

Les équivalents de l'imparfait français en finnois
Étude de trois romans par G. Simenon et de leurs traductions finnoises

Romaanisen filologian maisterintutkielma

Jyväskylän yliopisto

Maarit Salo

Helmikuu 2017

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Maarit Salo	
Työn nimi – Title <i>Les équivalents de l'imparfait français en finnois: Étude de trois romans par G. Simenon et de leurs traductions finnoises</i>	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Maisterintutkielma
Aika – Month and year Helmikuu 2017	Sivumäärä – Number of pages 96 sivua
Tiivistelmä – Abstract	
<p>Tutkin työssäni kolmea G. Simenonin Maigret-kirjaa, <i>La première enquête de Maigret</i> (1949 (2002)), <i>Les vacances de Maigret</i> (1948 (1990)) ja <i>Le port des brumes</i> (1932 (1936)), ja niiden käännöksiä, <i>Komissaario Maigret'n ensimmäinen juttu: Komissaario Maigret'n tutkimuksia</i> (1953 (1962); kääntäjä O. Mäkeläinen), <i>Maigret viettää lomaa: komisario Maigret'n tutkimuksia</i> (1953 (1984); kääntäjä S. Kallio) ja <i>Sumujen satama: Komissario Maigret'n tutkimuksia</i> (1953 (1991); kääntäjä I. Pastinen). Tutkin eritoten eri strategioita, joiden avulla kirjoissa on käännetty ranskan imperfekti suomen eri muotoihin, ja ranskan eri muodot suomen imperfektiksi.</p> <p>Hyödynnin työssäni R. Ingon käännösvastineluokittelun yksinkertaistettua versiota. Korpukseni koostui 2092 käännösvastineparista, jotka jaoin 4 pääluokkaan 1) muodollinen ekvivalenssi (1142 paria, 54,6%) 2) semanttinen ekvivalenssi (742 paria, 35,5%) 3) lisäys (97 paria, 4,6%) ja 4) poisto (111 paria, 5,3%). Semanttinen ekvivalenssi jakautui vielä viiteen pääluokkaan 1) tempuksen muunnos (345 paria, 46,5%) 2) diateesin muunnos (23 paria, 3,0%) 3) tapaluokan muunnos (128 paria, 17,3%) 4) kielioppiluokan muunnos (175 paria, 23,6%) ja 5) muun tyyppiset muunnokset (71 paria, 9,6%).</p> <p>Tuloksien perusteella Pastinen käänsi suosien luokkia semanttinen ekvivalenssi ja poisto, kun taas Kallio suosi muodollista ekvivalenssia. Mäkeläinenkin käytti muodollista ekvivalenssia paljon vaikei suosintukaan sitä erityisesti.</p> <p>Työtä voisi jatkaa laajemman korpuksen avulla, mikä mahdollistaisi myös semanttisen ekvivalenssin luokan laajentamisen koon puolesta, joka oli jo tässä työssä varsin merkittävä (35,5%).</p>	
Asiasanat – Keywords: kääntäminen, käännös, imperfekti, kielioppi	
Säilytyspaikka – Depository	
Muita tietoja – Additional information	

Table des matières

1. Introduction.....	6
1.1. But, corpus et méthode.....	6
1.2. L'imparfait.....	7
1.2.1. L'imparfait français.....	7
1.2.2. L'imparfait finnois.....	8
1.3. Georges Simenon, l'homme et l'oeuvre.....	9
1.4. Les traducteurs finlandais.....	10
1.5. Traduction et le concept de l'équivalence.....	11
1.6. Classement du corpus.....	14
2. Analyse.....	15
2.1. Remarques préliminaires.....	15
2.2. Équivalence formelle.....	15
2.2.1. Remarques préliminaires.....	15
2.2.2. Imparfait descriptif > imparfait finnois.....	16
2.2.3. Imparfait narratif > imparfait finnois.....	17
2.2.4. Imparfait d'atténuation > imparfait d'atténuation.....	18
2.3. Équivalence sémantique.....	18
2.3.1. Remarques préliminaires.....	18
2.3.2. Modification de temps verbal.....	19
2.3.2.1. Remarques préliminaires.....	19
2.3.2.2. Imparfait > présent.....	20
2.3.2.3. Présent > imparfait.....	21
2.3.2.4. Imparfait > parfait.....	21
2.3.2.5. Imparfait > plus-que-parfait.....	23
2.3.2.6. Imparfait > conditionnel.....	25
2.3.2.6.1. Remarques préliminaires.....	25
2.3.2.6.2. Imparfait en <i>si</i> > conditionnel.....	25
2.3.2.6.3. Verbe semi-auxiliaire à l'imparfait > conditionnel.....	27
2.3.2.6.4. Imparfait sans contexte hypothétique > conditionnel irréal.....	27
2.3.2.6.5. Proposition principale au conditionnel + la subordonnée à l'imparfait > subordonnée au conditionnel.....	28
2.3.2.6.6. Imparfait > d'autres types de conditionnel.....	29
2.3.2.7. Futur > imparfait + infinitif.....	30
2.3.3. Modification de voix.....	30
2.3.3.1. Remarques préliminaires.....	30
2.3.3.2. Passif > actif.....	31
2.3.3.3. Actif > passif.....	32
2.3.4. Modification de mode.....	32
2.3.4.1. Remarques préliminaires.....	32
2.3.4.2. Subjonctif imparfait > indicatif présent + infinitif I ^{er}	33
2.3.4.3. Infinitif > indicatif.....	34
2.3.4.3.1. Remarques préliminaires.....	34
2.3.4.3.2. Proposition infinitive > proposition interrogative indirecte CO.....	35
2.3.4.3.3. Locution prépositive + infinitif > proposition finie coordonnée.....	36
2.3.4.3.4. Locution verbale finie + proposition infinitive > proposition principale finie + proposition relative.....	36
2.3.4.3.5. Infinitif > Verbe fini.....	37

2.3.4.3.6. Proposition subordonnée finie + proposition infinitive > deux propositions principales indépendantes.....	37
2.3.4.3.7. Verbe fini régissant le Ier infinitif > verbe fini.....	38
2.3.4.3.8. Construction infinitive au passé > proposition finie.....	38
2.3.4.4. Proposition finie à l'imparfait > construction infinitive.....	39
2.3.4.4.1. Remarques préliminaires.....	39
2.3.4.4.2. Construction à l'instructif du II ^e infinitif actif.....	40
2.3.4.4.3. Construction à l'inessif du II ^e infinitif actif.....	41
2.3.4.4.4. Construction au nominatif du I ^{er} infinitif actif.....	42
2.3.4.4.5. Construction à l'abessif du III ^e infinitif actif.....	42
2.3.4.4.6. Construction à l'illatif du III ^e infinitif actif.....	43
2.3.4.5. Participe > indicatif.....	43
2.3.4.5.1. Remarques préliminaires.....	43
2.3.4.5.2. Participe passé > imparfait.....	43
2.3.4.5.3. Participe présent > imparfait.....	45
2.3.4.6. Indicatif > participe.....	46
2.3.4.6.1. Remarques préliminaires.....	46
2.3.4.6.2. Verbe d'une proposition finie > participe passé.....	46
2.3.4.6.3. Verbe d'une proposition finie > participe présent.....	47
2.3.4.6.4. Verbe d'une proposition finie > nominatif absolu.....	48
2.3.4.6.5. Verbe d'une proposition finie > participe agentiel actif.....	48
2.3.4.6.6. Verbe d'une proposition finie > construction participiale CO.....	49
2.3.4.6.7. Verbe d'une proposition finie > construction participiale temporelle CC.....	51
2.3.4.7. Gérondif > indicatif imparfait.....	52
2.3.5. Modification d'une partie de discours.....	53
2.3.5.1. Remarques préliminaires.....	53
2.3.5.2. Nominalisation d'une proposition finie.....	53
2.3.5.2.1. Remarques préliminaires.....	53
2.3.5.2.2. Proposition finie > syntagme nominal.....	54
2.3.5.2.3. Proposition finie > adjectif.....	55
2.3.5.2.4. Proposition finie > syntagme postpositionnel.....	56
2.3.5.2.5. Proposition finie > complément circonstanciel.....	57
2.3.5.3. Verbalisation.....	58
2.3.5.3.1. Remarques préliminaires.....	58
2.3.5.3.2. Nom sujet d'une proposition au verbe effacé > proposition finie.....	58
2.3.5.3.3. Verbalisation d'un syntagme nominal.....	59
2.3.5.3.3.1. Remarques préliminaires.....	59
2.3.5.3.3.2. Syntagme nominal COD > proposition finie.....	60
2.3.5.3.3.3. Syntagme nominal COD d'un verbe effacé > proposition finie.....	61
2.3.5.3.3.4. Syntagme nominal sujet sémantique d'une construction impersonnelle > proposition finie.....	62
2.3.5.3.3.5. Syntagme nominal sujet sémantique d'une construction impersonnelle effacée > proposition finie.....	63
2.3.5.3.3.6. Proposition absolue > proposition finie.....	65
2.3.5.3.4. Épithète d'un syntagme nominal > attribut du sujet dans une proposition finie.....	67
2.3.5.3.5. Épithète d'un syntagme nominal > verbe d'une proposition finie.....	68
2.3.5.3.5. Syntagme prépositionnel > proposition finie.....	68
2.3.5.3.6. Complément circonstanciel > proposition finie.....	70
2.3.6. D'autres types de modification.....	71
2.3.6.1. Remarques préliminaires.....	71

2.3.6.2. Indicatif imparfait > périphrases verbales.....	72
2.3.6.3. Négation elliptique > proposition finie.....	73
2.3.6.4. Coordination asyndétique > coordination syndétique.....	73
2.3.6.5. Proposition finie à l'imparfait > proposition finie comportant un auxiliaire à l'imparfait + infinitif.....	74
2.3.6.6. Préposition + infinitif > proposition finie à l'imparfait.....	75
2.4. Ajout.....	78
2.4.1. Remarques préliminaires.....	78
2.4.2. Verbe ajouté.....	79
2.5. Omission.....	80
2.5.1. Remarques préliminaires.....	80
2.5.2. <i>C'était</i> introductif omis.....	80
2.5.3. Verbe omis.....	82
2.5.4. Proposition entière omise.....	83
2.5.5. Paire de verbes réduite à un verbe + CC.....	84
2.6. Conclusions préliminaires.....	85
3. Conclusion.....	91
Bibliographie.....	93
Corpus.....	93
Ouvrages consultés.....	93

1. Introduction

1.1. But, corpus et méthode

Le but de ce travail est d'analyser les équivalents de l'imparfait français en finnois à la lumière d'un corpus de traductions. Le corpus est constitué par 1) les pages 5-19, 87-101 et 175-189 (12 420 mots environ) du roman *La première enquête de Maigret* (1949 (2002)) de Georges Simenon et les pages correspondantes (7065 mots environ) de la traduction finnoise, *Komissaario Maigret'n ensimmäinen juttu : Komissaario Maigret'n tutkimuksia*¹ (1953 (1962)) d'Osmo Mäkeläinen, 2) les pages 5-19, 89-103 et 175-190 (13 386 mots environ) du roman *Les vacances de Maigret* (1948 (1990)) de Georges Simenon et les pages correspondantes (12 834 mots environ) de la traduction finnoise, *Maigret viettää lomaa : Komisario Maigret'n tutkimuksia* (1953 (1984)) de Sinikka Kallio, et enfin 3) les pages 9-23, 96-112 et 203-218 (11 568 mots environ) du roman *Le port des brumes* (1932 (1936)) de Georges Simenon et les pages correspondantes (6390 mots environ) de la traduction finnoise, *Sumujen satama : Komisario Maigret'n tutkimuksia* (1953 (1991)) d'Ilkka Pastinen.

Le choix du sujet est motivé par les différences dans l'emploi de l'imparfait en français et en finnois. Le choix du corpus est justifié par aussi bien la fréquence de l'imparfait, la popularité des romans Maigret que l'intérêt du langage des romans policiers des années 1930 et 1940. Le choix du corpus est aussi motivé par les traducteurs différents, nous permettant de comparer les stratégies qu'ils ont adoptées. La méthode consiste à relever les attestations de l'imparfait français et des équivalents finnois, à les catégoriser par type grammatical et à les analyser des points de vue lexical et syntaxique.

Fondées sur un examen préalable, nos hypothèses de départ sont les suivantes : 1) la stratégie de traduction sera le plus souvent l'équivalence formelle et 2) les stratégies les moins fréquentes seront l'ajout et l'omission.

¹ Les deux autres romans présentent le titre *Komisario Maigret'n tutkimuksia*, mais *Komissaario Maigret'n ensimmäinen juttu* présente le titre *Komissaario Maigret'n tutkimuksia*.

1.2. L'imparfait

1.2.1. L'imparfait français

L'imparfait décrit un procès en train de se dérouler au passé, normalement à l'aspect illimité, sans que la fin ni le début n'en soient considérés. L'imparfait s'emploie par conséquent aussi bien pour exprimer la répétition (l'ex. 1) que pour décrire des états (l'ex. 2).²

1. Chaque matin, la sonnerie **appelait** Maigret dans le bureau du commissaire, à qui il présentait les rapports journaliers.³
2. Une balustrade noire **partageait** la pièce en deux.⁴

L'imparfait narratif est employé quand il s'agit de la description d'un fait non répété qui se déroule à un moment précis du passé,⁵ par ex.

3. Un quart d'heure plus tard, il **pénétrait** au commissariat [...].⁶

En plus, l'imparfait est utilisé dans la subordonnée hypothétique en *si* en correspondance avec la principale au conditionnel présent,⁷ par ex.

4. Et si je **tenais** le type au nez de travers, Richard, qu'il s'appelle, dans un coin où il n'y aurait pas de flic, je vous jure que je lui casserais volontiers la gueule.⁸

L'imparfait d'atténuation est utilisé pour rappeler poliment un fait déjà accompli.⁹

5. Qu'est-ce qu'on **disait** ?¹⁰

Les autres emplois de base de l'imparfait peuvent être résumés comme suit.

1) la présentation simultanée par rapport à un autre fait passé,

6. Nous **sortions** à peine qu'un orage éclata.¹¹

2) la conséquence inévitable d'une autre activité,

7. Elle mit la main sur le loquet. Un pas de plus, elle **était** dans la rue.¹²

2) la description d'un fait qui a eu son début avant qu'on parle (à l'oral),

8. J'**entrais** vous dire bonjour.¹³

2 Grevisse – Goosse 2011:1141, §881a.

3 Simenon 1949 (2002):185.

4 Simenon 1949 (2002):5.

5 Grevisse – Goosse 2011:1142. §881b.2.

6 Simenon 1949 (2002):94.

7 Grevisse – Goosse 2011:1142, §881b.4.

8 Simenon 1949 (2002):175-176.

9 Grevisse – Goosse 2011:1142, §881.R5.

10 Simenon 1949 (2002):179.

11 Grevisse – Goosse 2011:1142, §881b.1.

12 Hugo 1985:156.

13 Grevisse – Goosse 2011:1142, §881b.3.

3) et l'imparfait hypocoristique¹⁴ (utilisé par ex. avec les petits enfants et les animaux familiers).

9. Comme il **était** sage ! Comme il **aimait** bien sa maman ! Dira une mère à son enfant.¹⁵

1.2.2. L'imparfait finnois

Le temps traditionnellement appelé imparfait dans la grammaire finnoise sert à décrire le passé par rapport au moment de l'énonciation,¹⁶ à l'aspect limité ou illimité en fonction du contexte.¹⁷ Quand il s'agit d'un imparfait finnois à l'aspect illimité, il correspond formellement et sémantiquement à l'imparfait descriptif français, par ex.

10a. Matala musta aitaus **jakoi** huoneen kahtia.¹⁸

10b. Une balustrade noire **partageait** la pièce en deux.¹⁹

Contrairement à l'imparfait français, l'imparfait finnois peut aussi décrire une activité accomplie dans le passé.²⁰ Il correspond alors sémantiquement à l'imparfait narratif, au passé simple, au passé composé ou au présent historique français.

11a. Hän **mietti** kotvasen.²¹

11b. Il **réfléchit** un bon moment.²²

Les emplois de base de l'imparfait peuvent être résumés comme suit.

1) présentation de deux faits comme simultanés ou consécutifs, par ex.

12a. [...] äiti **jäi** autoon ja Lasse **saapasteli** määrätietoisesti rantaan ja veneelle.²³

12b. La mère **était** assise dans la voiture alors que Lasse se **dirigeait** avec détermination vers le bord du lac et le bateau.²⁴

2) description d'une action placée au passé mais qui peut se poursuivre au présent. Cette interprétation est renforcée dans l'ex. 13 par le CC temporel *jo* 'déjà'.

13a. Jo lapsena **katsoin** paljon televisiota, [...].²⁵

13b. Enfant, je **regardais** déjà beaucoup de télévision (=ce que je fais toujours).

3) atténuation (imparfait de politesse). A ce type d'imparfait correspond formellement et sémantiquement l'imparfait d'atténuation français. En finnois et en français il est utilisée pour demander quelque chose ou pour rappeler poliment un fait déjà accompli.

14 Dendien 2017: sv. 'qui exprime une intention caressante, affectueuse, notamment dans le langage des enfants ou ses imitations'. Le mot remonte au grec *ὑποκοριστικός* 'caressant, propre à atténuer', Dendien 2017.

15 Grevisse – Goosse 2011:1142, §881b.5.

16 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:§1530.

17 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:§1498.

18 Simenon 1953 (1962):5.

19 Simenon 1949 (2002):5.

20 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:§1530-§1533.

21 Simenon 1953 (1962):112.

22 Simenon 1949 (2002):95.

23 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:§1531.

24 Les traductions, sauf indications contraires, sont les nôtres.

25 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:§1531.

14a. Ja nimi **oli** ?²⁶

14b. Et (votre) nom, c'**était**... ?

4) exhortation ou commande, normalement avec les verbes exprimant soit le départ, soit le commencement d'une activité. Dans ces expressions l'exhortation est placée au passé, parce qu'elle prend logiquement place avant le début de l'activité visée. L'expression est normalement accompagnée du CC temporel *nyt* 'maintenant',²⁷ ce qui est aussi le cas de l'ex. 15a.

15a. [...] Nyt **menttiin** (littéralement 'Maintenant on y **allait**') [...].²⁸

15b. On y va !

5) expression d'une activité placée à l'avenir, uniquement dans les propositions qui expriment l'indifférence de l'énonciateur par rapport à l'activité de la proposition principale.²⁹

16a. Minä lähden sinne rapakon taakse, **tuli** mitä **tuli** [...].³⁰

16b. Je me rendrai de l'autre côté de l'Atlantique, advienne que pourra (littéralement 'Venait que venait').

1.3. Georges Simenon, l'homme et l'oeuvre

Georges Simenon (1903-1989) originaire de Liège, interrompit ses études à 16 ans pour devenir journaliste. Établi à Paris, il publia en 1919 ses premiers textes relevant de la littérature populaire.³¹ En 1930-1931 il aborda deux séries de romans qui allaient le rendre célèbre : les *Maigret* et les romans appelés psychologiques.³² Au cours de sa vie, Simenon écrivit plus de 400 romans,³³ dont 72 présentant comme protagoniste le commissaire Maigret.³⁴ Il développa le genre du roman policier en introduisant davantage de réalisme et une psychologie plus approfondie.³⁵ Les romans étudiés dans le travail sont en ordre de leurs traductions finnoises.

Dans *Le port des brumes* (1932),³⁶ Simenon décrit la découverte d'un homme vivant et amnésique dont on ne connaît ni la langue ni l'identité. Après l'identification de l'homme comme capitaine du port d'Ouistreham, le commissaire Maigret est chargé de l'amener à la maison, où le capitaine est empoisonné durant la nuit même de retour. À la fin, Maigret découvre une intrigue compliquée dans laquelle l'homme amnésique n'avait joué qu'un tout petit rôle.

26 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:§1532.

27 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:§1533.

28 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:§1533.

29 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:§1533.

30 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:§1533.

31 Beaumarchais – Couty – Rey 1984:2176. Par ex. des contes galants, récits licencieux, romans d'aventures et de crime.

32 Beaumarchais – Couty – Rey 1984:2176.

33 Reuter 1997 (2005):24.

34 Simenon 1949 (2002):1. Il publia également des recueils de nouvelles.

35 Dubois 1992:171.

36 Tr. I. Pastinen 1953.

Dans *Les vacances de Maigret* (1948),³⁷ Maigret, déjà commissaire, a bien progressé dans la carrière. Les vacances de Maigret et de sa femme sont perturbées par l'hospitalisation urgente de madame Maigret. Au début du roman, Maigret, rendant visite à sa femme admise à l'hôpital, se met à enquêter sur la mort d'une autre patiente de la même institution. Il finit par attraper le meurtrier.

Dans *La première enquête de Maigret* (1949),³⁸ Simenon introduit Maigret, jeune policier au début de la carrière. Celui-ci a la double tâche de découvrir le corps de la victime et d'identifier le meurtrier. Plusieurs personnes lui rendant difficile le travail, Maigret faillit d'abandonner l'enquête. Même si le coupable finit par échapper à la justice, Maigret est promu par son chef, qui l'avait précédemment trahi, pour le faire transférer ailleurs.

La série des *Maigret* connut un succès considérable en traduction finnoise de 1953³⁹ à 2004,⁴⁰ grâce aux efforts de nombreux traducteurs. Osmo Mäkeläinen, Sinikka Kallio et Ilkka Pastinen sont les auteurs des traductions étudiées dans le présent travail.

Dans deux films télévisés internationaux Maigret enquête même en Finlande.⁴¹

1.4. Les traducteurs finlandais

Les traducteurs finlandais des trois romans sont, en ordre chronologique, Osmo Mäkeläinen, Sinikka Kallio et Ilkka Pastinen.

Osmo Mäkeläinen (1910-1995⁴²), titulaire d'une maîtrise ès lettres à l'université de Helsinki (1934),⁴³ fut notamment membre honoraire de SAL (*Suomen Aikakauslehdentoimittajain Liitto*, 'L'association finlandaise des journalistes de magazines'), qu'il présida de 1952 à 1956 et de 1964 à 1966.⁴⁴ S'il est connu par ses traductions des *Maigret* (23 titres entre 1953 et 1957) et d'autres titres français, il traduisit aussi des ouvrages de l'anglais (entre autres, *The Great Gatsby* de F. Scott Fitzgerald), de l'allemand (*Die Delegation* de Rainer Elner) et du suédois (*Grevinna* de Margit Söderholm).⁴⁵

37 Tr. S. Kallio 1984.

38 Tr. O. Mäkeläinen 1953.

39 *Komissaario Maigret'n ensimmäinen juttu*, tr. O. Mäkeläinen.

40 *Maigret ja viinikauppias*, tr. S. Reenpää.

41 1) *Maigret et le fantôme*, 1996, Anonyme 2017a et 2) *Maigret en Finlande*, 1996, Anonyme 2017b.

42 Un certificat officiel signé le 28 juillet 2015 par Marianne Grundström, secrétaire du registre de la paroisse centrale de Vantaa, atteste les dates de naissance et de mort de Osmo Mäkeläinen.

43 Huovinen – Joronen – Kaurinkoski – Nurminen – Pirinen – Virtamo 1978:613.

44 Oksama 2017.

45 Anonyme 2017c.

Auteur et traductrice, Sinikka Kallio (1917-2002⁴⁶), titulaire d'une maîtrise ès lettres à l'Université de Helsinki (1939),⁴⁷ fut distinguée du prix de la traduction de l'État en 1975 et 1985, du prix Mikael Agricola en 1980⁴⁸ et du prix de la Fondation Kordelin pour ses traductions finnoises en 1984.⁴⁹ Elle devint membre honoraire de l'Association des Traducteurs et Interprètes de Finlande en 1997.⁵⁰ Si elle est connue par ses traductions des *Maigret* et d'autres titres en français, allemand et suédois,⁵¹ elle publia aussi plusieurs romans, des poésies et des essais.⁵²

Ilkka Pastinen (1928-),⁵³ titulaire d'une maîtrise ès sciences politiques à Åbo Akademi (1950),⁵⁴ il fit aussi des études à Paris de 1950 à 1951.⁵⁵ Il perfectionna son français en traduisant *Le Port des brumes* par Georges Simenon.⁵⁶ Il fut secrétaire général adjoint de l'ONU de 1971 à 1975,⁵⁷ représentant permanent de la Finlande auprès de l'ONU de 1977 à 1983,⁵⁸ et ambassadeur de Finlande au Royaume-Uni de 1983 à 1991.⁵⁹ En plus du Maigret étudié ici, il ne traduisit qu'un autre roman du français et un roman du suédois.⁶⁰ Il publia trois volumes de mémoires sur sa carrière en tant que diplomate en 1994, 1996 et 2007. Il publia aussi plusieurs articles et d'autres écritures sur le désarmement et la politique internationale.⁶¹

1.5. Traduction et le concept de l'équivalence

Les très nombreuses théories sur le but et les pratiques de traduction semblent s'accorder sur un point : le traducteur a la double tâche de comprendre et de reproduire le texte source.⁶² Dans les

46 Anonyme 2017d.

47 Anonyme 2017d.

48 Anonyme 2017f.

49 Anonyme 2017d.

50 Anonyme 2017d.

51 Anonyme 2017e.

52 Anonyme 2017d.

53 Klinge 2016.

54 Klinge 2016.

55 Huovinen – Joronen – Kaurinkoski – Nurminen – Pirinen – Virtamo 1978:704.

56 Klinge 2016.

57 Klinge 2016.

58 Anonyme 2017g.

59 Anonyme 2017h.

60 1) Herzog 1954. et 2) Ramel 1998., cf. Klinge 2016.

61 1) Pastinen 1994. 2) Pastinen 1996 et 3) Pastinen 2007, cf. Klinge 2016.

62 Lederer 1994:13.

années 1960, E. Nida⁶³ et C.R. Taber⁶⁴ soulignèrent l'importance de rendre la traduction pleinement compréhensible au récepteur.⁶⁵

A. Chesterman,⁶⁶ en s'inspirant de K. Popper, formalise le processus de traduction comme suit, le procès de traduction peut être résumé comme suit :

$$P1 \rightarrow TT \rightarrow EE \rightarrow P2^{67}$$

P1 (problème initial) regarde la bonne manière de traduire le texte de départ. La TT (théorie tentative), liée au texte d'arrivée, est la solution provisoire, proposée par le traducteur, au P1.⁶⁸ L'EE (élimination des erreurs), joue un rôle essentiel dans l'analyse de la TT et la reproduction du texte final. Pendant la phase EE la TT, soumise à un examen critique, est élaborée et révisée par les collègues du traducteur.⁶⁹ Enfin, la phase EE produit un nouveau problème, P2.⁷⁰

Le concept de l'équivalence, courant dans la traductologie des années 1960 jusqu'aux années 1980, remplaça le concept de la fidélité en traduction.⁷¹ Ce dernier⁷² porte sur le degré auquel la traduction vise à conserver tous les éléments, dont la forme, les qualités poétiques, le rythme et le style du texte source.⁷³ Par contre, l'équivalence regarde la réaction du récepteur, plutôt que la forme du texte source.⁷⁴ Dans les années 1980 l'équivalence fut l'objet d'une critique féroce, au début des années 2000 elle revint à la mode sous une forme légèrement modifiée. Désormais, l'équivalence sert plutôt à donner l'impression d'une correspondance entre les deux textes, correspondance convenue par le traducteur et les autres parties concernées pour satisfaire les besoins momentanés du texte d'arrivée.⁷⁵ Comme notre objectif est de contraster et d'analyser les sens des constructions

63 Eugene Nida (1914-2011), traducteur et théoricien, Anonyme 2017i. Co-auteur de l'ouvrage *The Theory and Practice of Translation*. Auteur ou co-auteur de nombreux ouvrages et de plusieurs articles, soit sur la théorie de traduction, soit d'autres sujets, entre autres *Contexts in Translating* en 2001, Anonyme 2017j.

64 Charles Russell Taber (1928-2007), éditeur, théoricien, traducteur, co-auteur de *The Theory and Practice of Translation* avec Nida, Lines 2015:109-110, 113. Auteur ou co-auteur de nombreux articles et ouvrages, soit sur la théorie de traduction, soit d'autres sujets, entre autres *The Structure of Sango narrative* les volumes 1 et 2 en 1966, Anonyme 2017k.

65 Nida – Taber 1969 (1982):1.

66 Andrew Chesterman (1946-), ancien professeur de communication multilingue à l'Université d'Helsinki, Chesterman 2017k. Il publia de nombreux ouvrages et articles, entre autres *Teaching translation theory : the significance of memes* en 1996, Chesterman 2017l.

67 Chesterman 2000:117. La formule originale de Popper porte génériquement sur la résolution de problèmes, Popper 1966:3.

68 Chesterman 2000:117.

69 Chesterman 2000:118.

70 Chesterman 1997:16.

71 Koskinen 2001 (2008):375.

72 El Medjira 2001 (2015).

73 Nida – Taber 1969 (1982):1.

74 Nida – Taber 1969 (1982):1.

75 Koskinen 2001 (2008):375.

grammaticales dans les langues française et finnoise, nous nous servons des quatre catégories d'équivalences suivantes inspirées du classement de R. Ingo.⁷⁶

Ingo distingue les types d'équivalence suivants.

1. équivalence formelle. Il s'agit de l'équivalence formelle quand la traduction vise à conserver dans les limites du possible la morphologie, la syntaxe et la sémantique du texte source.⁷⁷

17a. L'homme **était** blond, fluet, avec des yeux bleus, le teint rose.⁷⁸

17b. Mies **oli** vaalea, hintelä, sinisilmäinen ja hänellä oli läpikuultava iho.⁷⁹

Dans l'ex. 17, le verbe à l'imparfait descriptif français *était* a été rendu par le verbe à l'imparfait finnois à l'aspect illimité *oli* 'était'. Comme nous venons de le constater (p. 7), la correspondance est formelle aux niveaux morphologique, syntaxique et sémantique.

2. équivalence sémantique. Il s'agit de l'équivalence sémantique quand le texte d'arrivée conserve le sens du texte original, sans égard à la morphologie et à la syntaxe.⁸⁰

18a. Le nom qu'il **venait de lire** dans le registre n'était pas fait pour le mettre à l'aise.⁸¹

18b. Nimi, jonka hän **oli juuri lukenut** kortista, ei ollut laisinkaan helpottanut hänen oloaan.⁸²

Dans l'ex. 18, la construction *venait de lire* a été rendue par le plus-que-parfait *oli lukenut* 'avait lu' avec le CC *juuri* 'à l'instant'⁸³ contribuant à la mise au passé récent de la proposition. L'équivalence sémantique est exacte.

3. ajout. Il s'agit d'un ajout quand un élément est ajouté au texte d'arrivée sans équivalent dans le texte source.

19a. La rue Chaptal était aussi déserte que la rue La-Rochefoucauld.⁸⁴

19b. Chaptal katu oli yhtä **tyhjä** ja autio kuin La Rochefoucauld.⁸⁵

Dans l'ex. 19 a été ajouté en traduction l'attribut du sujet *tyhjä* 'vide', qui sert à renforcer l'autre attribut du sujet *autio* 'déserte', auquel il a été juxtaposé à l'aide de la conjonction *ja* 'et'.

76 Ingo 1990:98-107.

77 Ingo 1990:103.

78 Simenon 1949 (2002):7.

79 Simenon 1953 (1962):7.

80 Ingo 1990:105.

81 Simenon 1949 (2002):11.

82 Simenon 1953 (1962):12.

83 Kalmbach – Sundelin 2007:199-200, s.v. 'juuri'.

84 Simenon 1949 (2002):12.

85 Simenon 1953 (1962):13.

4. omission. Il s'agit d'une omission quand un élément est omis en texte d'arrivée sans qu'il puisse être deviné au moyen du contexte.⁸⁶

20a. Ils se serrent la main, **sans se connaître**.⁸⁷

20b. Miehet puristivat toistensa käsiä.⁸⁸

Dans l'ex. 20, le syntagme prépositionnel *sans se connaître* a été omis sans équivalent en traduction. Rien dans le texte d'arrivée ne permet de le reconstruire.

1.6. Classement du corpus

Comme nous venons de le dire, les stratégies de traduction du corpus seront classées en quatre catégories principales

1) équivalence formelle,

2) équivalence sémantique,

3) ajout et

4) omission.

86 Ingo 1990:101.

87 Simenon 1932 (1936):23.

88 Simenon 1953 (1991):21.

2. Analyse

2.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les catégories suivantes.

	Équivalence formelle	Équivalence sémantique	Ajout	Omission	Total
Nombre d'occurrences	1142	742	97	111	2092
Pourcentage	54,6%	35,5%	4,6%	5,3%	100,0%

Tableau 1. Les occurrences et pourcentages par catégorie dans le corpus.

Le corpus présente un total de 2092 attestations de l'imparfait. La stratégie la plus souvent utilisée est l'équivalence formelle avec 1142 occurrences (54,6%), suivie de loin par l'équivalence sémantique avec 742 (35,5%). Les deux autres stratégies sont plutôt rares.

Les titres des romans du corpus seront désormais abrégés comme suit.

La première enquête de Maigret	Komissaario Maigret'n ensimmäinen juttu: Komissaario Maigret'n tutkimuksia	Les vacances de Maigret	Maigret viettää lomaa: Komisario Maigret'n tutkimuksia	Le port des brumes	Sumujen satama: Komisario Maigret'n tutkimuksia
M1a	M1b	M2a	M2b	M3a	M3b

Tableau 2. Les abréviations des titres des romans du corpus.

2.2. Équivalence formelle

2.2.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les sous-catégories suivantes dans la catégorie de l'Équivalence formelle.

	Imparfait descriptif imparfait finnois	Imparfait narratif imparfait finnois	Imparfait d'atténuation imparfait d'atténuation	Total
Nombre d'occurrences	1024	116	2	1142

Pourcentage d'occurrences	89,7%	10,2%	0,1%	100,0%
----------------------------------	-------	-------	------	--------

Tableau 3. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de l'Équivalence formelle.

Le corpus présente un total de 1142 occurrences de la catégorie l'Équivalence formelle.

Le tableau 4 indique la fréquence de la catégorie de l'Équivalence formelle par traducteur.

	M1	M2	M3	Total
Nombre d'occurrences	372	544	226	1142
Pourcentage d'occurrences	32,6%	47,6%	19,8%	100,0%

Tableau 4. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de l'Équivalence formelle par traducteur.

C'est M2 (544 occ., 47,6%) qui présente le nombre d'occurrences le plus élevé dans la catégorie de l'Équivalence formelle, suivi de loin par M1 et M3.

2.2.2. Imparfait descriptif > imparfait finnois

Comme l'indique le tableau 3, le corpus présente un total de 1024 occurrences d'imparfait descriptif rendu par un imparfait finnois. C'est le M2 (ex. 22) qui présente le nombre le plus élevé d'occurrences (475, soit 46,4% du total d'occurrences de l'imparfait, ex. 22), tandis que dans M1 (ex. 21) et M3 (ex. 23) ne se rencontrent que 346 et 203 occurrences (33,8% et 19,8% respectivement). Le nombre d'occurrences réduit de M3 s'explique par l'emploi très fréquent du présent narratif.

21a. Une balustrade noire **partageait** la pièce en deux.⁸⁹

21b. Matala musta aitaus **jakoi** huoneen kahtia.⁹⁰

22a. La rue **était** étroite, [...].⁹¹

22b. Katu **oli** ahdas, [...].⁹²

23. Dès Evreux, tout **était** noir dehors.⁹³

23. Evreux'stä lähdetäessä **oli** ulkona jo pilkkopimeää.⁹⁴

89 Simenon 1949 (2002):5.

90 Simenon 1953 (1962):5.

91 Simenon 1948 (1990):5.

92 Simenon 1953 (1984):5.

93 Simenon 1932 (1936):9.

94 Simenon 1953 (1991):5.

Les ex. 21a, 22a et 23a présentent un imparfait descriptif auquel correspond formellement et sémantiquement l'imparfait finnois comme nous venons de le constater p. 8. Dans l'ex. 21, le COD *la pièce* a été rendu par le CO total *huoneen* (génitif du nom *huone* 'chambre'), les équivalences formelle et sémantique étant exactes. Dans l'ex. 22, l'attribut du sujet *étroite* a été rendu par l'attribut du sujet *ahdas* 'étroit', un équivalent formel et sémantique exact. Malgré le fait que dans l'ex. 23 l'attribut du sujet *noir* a été rendu par l'attribut du sujet *pilkkopimeää* 'noir comme dans un four', avec un sens plus fort que *noir*, l'équivalence formelle et sémantique est assez exacte puisque le sujet dans l'ex 23a est *tout*, qui contribue à renforcer le sens de l'adjectif *noir*.

2.2.3. Imparfait narratif > imparfait finnois

Comme l'indique le tableau 3, le corpus présente un total de 116 occurrences d'imparfait narratif rendu par un imparfait finnois. C'est le roman M2 qui présente le nombre le plus élevé d'occurrences (69, soit 59,5% du total des occurrences de l'imparfait, ex. 25), tandis que dans M1 (ex. 24) et M3 (ex. 26) ne se rencontrent que 25 et 22 occurrences (21,6% et 18,9% respectivement).

24a. Un quart d'heure plus tard, il **pénétrait** au commissariat [...].⁹⁵

24b. Neljännestä myöhemmin hän **astui** poliisiasemalle [...].⁹⁶

25a. Dans un bureau vitré, tout clair, tout net, percé d'un guichet, une sœur à cornette, assise devant un registre, lui souriait et **disait** : [...].⁹⁷

25b. Luukun takana, valoisassa siistissä toimistohuoneessa istui kortistoa hoitava nunna, tärkätty päähine päässään. Nunna hymyili hänelle ja **sanoi** : [...].⁹⁸

26a. Grand-Louis obéissait, **pénétrait** dans le bureau, les épaules et la tête de travers, comme de coutume, et regardait fixement le plancher.⁹⁹

26b. Iso-Louis **astui** huoneeseen sanaakaan sanomatta, yläruumis kierossa kuten tavallisesti ja tuijotti itsepäisen näköisenä lattiaan.¹⁰⁰

Les ex. 24, 25 et 26 présentent un imparfait narratif (cf. p. 7). L'imparfait finnois, qui peut décrire une activité accomplie dans le passé (cf. p. 8), y correspond formellement et sémantiquement. Dans l'ex. 24, le CC de lieu *au commissariat* a été rendu par le CC de lieu *poliisiasemalle* (allatif sg. du nom *poliisiasema* 'commissariat', CC de lieu), *poliisiasemalle* étant l'équivalent formel et sémantique exact de l'original. Dans l'ex. 26, par contre, le CC de lieu *dans le bureau* a été rendu par le CC de lieu *huoneeseen* (illatif sg. du nom *huone* 'pièce', CC de lieu). Comme les noms *bureau* et *huone* ne sont pas d'équivalents sémantiques, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

95 Simenon 1949 (2002):94.

96 Simenon 1953 (1962):110.

97 Simenon 1948 (1990):7.

98 Simenon 1953 (1984):7.

99 Simenon 1932 (1936):100.

100 Simenon 1953 (1991):97.

2.2.4. Imparfait d'atténuation > imparfait d'atténuation

Comme l'indique le tableau 3, le corpus présente un total de 2 occurrences d'imparfait d'atténuation rendu par l'imparfait d'atténuation. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (1 occurrence, ex. 27) et M3 (1 occurrence, ex. 28), à titre de 50,0% et 50,0% respectivement.

27a. Qu'est-ce qu'on **disait** ?¹⁰¹

27b. Mitä **sanoinkaan** ?¹⁰²

28a. Vous **disiez** ?¹⁰³

28b. Mitä **sanoittekaan**...¹⁰⁴

Les ex. 27a et 28a présentent un imparfait d'atténuation (cf. p. 7). Comme nous l'avons constaté p. 8-9, l'imparfait d'atténuation finnois y correspond formellement et sémantiquement. Dans l'ex. 27, cependant, *on disait*, une forme de la III^e p. sg., a été rendu par la I^{ère} p. sg., l'équivalence formelle ni sémantique n'étant exacte. Dans l'ex. 28, *vous disiez* (II^e p. pl.) a été rendu par *mitä sanoittekaan* 'que disiez-vous/avez-vous dit encore ?', où *sanoitte* est une forme de la II^e p. pl., équivalent formel et sémantique exact de *vous disiez*. En plus, le point d'interrogation a été rendu par 1) le mot interrogatif *mitä* 'qu'est-ce que, quoi', 2) l'enclitique *-kAAn* qui normalement exprime la négation, mais qui, dans une proposition interrogative énoncée de manière étonnée, peut exprimer une pensée ou supposition,¹⁰⁵ et 3) trois points. Par conséquent, les équivalences ni formelle ni sémantique ne sont tout à fait exactes.

2.3. Équivalence sémantique

2.3.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les sous-catégories suivantes dans la catégorie de l'Équivalence sémantique.

	Modification de temps verbal	Modification de voix	Modification de mode	Modification d'une partie de discours	D'autres types de modification	Total
Nombre d'occurrences	345	23	128	175	71	742
Pourcentage d'occurrences	46,5%	3,0%	17,3%	23,6%	9,6%	100,0%

101 Simenon 1949 (2002):179.

102 Simenon 1953 (1962):208.

103 Simenon 1932 (1936):98.

104 Simenon 1953 (1991):95.

105 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:§1641.

Tableau 5. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de l'Équivalence sémantique par type de modification.

Le corpus présente un total de 742 occurrences de la catégorie de l'Équivalence sémantique.

Le tableau 6 présente la catégorie de l'Équivalence sémantique par traducteur.

	M1	M2	M3	Total
Nombre d'occurrences	147	277	318	742
Pourcentage d'occurrences	19,8%	37,3%	42,9%	100,0%

Tableau 6. La catégorie de l'Équivalence sémantique par traducteur.

En ce qui concerne la totalité de l'Équivalence sémantique, c'est Pastinen (318 occ., 42,9%) qui prime, suivi de près par Kallio (277 occ., 37,3%) et de loin par Mäkeläinen (147 occ., 19,8%).

2.3.2. Modification de temps verbal

2.3.2.1. Remarques préliminaires

La catégorie de la Modification de temps verbal présente les sous-catégories suivantes.

	Imparfait > présent	Présent > Imparfait	Imparfait > parfait	Imparfait > plus-que-parfait	Imparfait > conditionnel	Futur > imparfait + infinitif	Total
Nombre d'occurrences	9	197	3	77	58	1	345
Le pourcentage d'occurrences	2,6%	57,1%	0,9%	22,3%	16,8%	0,3%	100,0%

Tableau 7. La catégorie de la Modification de temps verbal par type de modification.

Le corpus présente un total de 345 occurrences de la catégorie de la Modification de temps verbal.

Le tableau 8 présente la catégorie de la Modification de temps verbal par traducteur.

	M1	M2	M3	Total
--	-----------	-----------	-----------	--------------

Nombre d'occurrences	54	74	217	345
Pourcentage d'occurrences	15,7%	21,4%	62,9%	100,0%

Tableau 8. La catégorie de la Modification de temps verbal par traducteur.

C'est Pastinen (217 occ., 62,9%) qui prime, suivi de loin par Mäkeläinen (54 occ., 15,7%) et Kallio (74 occ., 21,4%).

2.3.2.2. Imparfait > présent

Comme l'indique le tableau 7, le corpus présente un total de 9 occurrences d'imparfait rendu par le présent. La moitié des occurrences se rencontrent dans M1 (5, soit 55,6%, ex. 29), tandis que dans M2 (ex. 30) et M3 (ex. 31) ne se rencontrent que 3 et 1 occurrences (33,3% et 11,1% respectivement).

29a. Je me figurais que le domicile des citoyens **était** inviolable du coucher au lever du soleil.¹⁰⁶

29b. Luulin, että ranskalaisen koti **on** rauhoitettu auringonlaskusta auringonnousuun.¹⁰⁷

30a. Je ne lui ai pas dit que vous **étiez** ici.¹⁰⁸

30b. En maininnut hänelle mitään siitä, että te **olette** täällä.¹⁰⁹

31a. Si par hasard on **téléphonait** pour moi, qu'on vienne m'avertir sur la route...¹¹⁰

31b. Jos minulle **tulee** puhelu, niin tulkaa ilmoittamaan.¹¹¹

En français, la concordance des temps impose automatiquement l'emploi d'un temps du passé dans la subordonnée si le verbe de la principale est à un temps du passé.¹¹² En finnois, où ce n'est pas le cas, la proposition principale à l'imparfait peut être accompagnée d'une proposition subordonnée au présent pour indiquer un fait de validité générale.¹¹³ C'est le cas des ex. 29b et 30b, où les activités exprimées par des verbes à l'indicatif actif présent (*on rauhoitettu* 'est pacifié' et *te olette täällä* 'vous êtes ici') sont de validité générale. L'équivalence sémantique n'est pas exacte.

L'ex. 31a présente une subordonnée hypothétique en *si* et une principale au subjonctif. Dans l'ex. 31b, l'imparfait (*on téléphonait* de cette subordonnée a été rendu par la locution *tulee* (indicatif présent actif, III^e p. sg. du verbe *tulla* 'venir') *puhelu* (nominatif sg. du nom *puhelu* 'appel', sujet),

106 Simenon 1949 (2002):16.

107 Simenon 1953 (1962):18-19.

108 Simenon 1948 (1990):91.

109 Simenon 1953 (1984):122.

110 Simenon 1932 (1936):110.

111 Simenon 1953 (1991):108.

112 Grevisse – Goosse 2011:551, §417c.

113 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:1525.

littéralement ‘il vient un appel téléphonique’. Comme le syntagme prépositionnel *pour moi* a cependant été rendu par un équivalent non pas tout à fait sémantiquement exact, le CC *minulle* (allatif sg. du pronom personnel I^{ère} p. sg. *minä* ‘je’), et que le syntagme prépositionnel *par hasard* a même été omis en traduction, l’équivalence sémantique n’est pas exacte.

2.3.2.3. Présent > imparfait

Comme l’indique le tableau 7, le corpus présente un total de 197 occurrences de présent rendu par l’imparfait. Dans M3 se rencontrent plus de la moitié des occurrences (185, soit 93,9%, ex. 34). M1 (ex. 32) et M2 (ex. 33) ne présentent que 9 et 3 occurrences (4,6% et 1,5% respectivement).

32a. C’est tout...¹¹⁴

32b. Siinä **oli** kaikki...¹¹⁵

33a. C’est simple et bête, vous le voyez.¹¹⁶

33b. Näin mutkatonta ja näin tavattoman typerää se **oli**, kuten näette.¹¹⁷

34a. Son portrait **paraît** dans les journaux.¹¹⁸

34b. Miehen kuva **julkaistiin** kaikissa sanomalehdissä.¹¹⁹

Les ex. 32a et 33a présentent un *c’est* introductif. Dans la traduction finnoise, l’énonciateur se sert de l’imparfait (*oli*, indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *olla* ‘être’, ex. 33b) même si le présent historique ou narratif existe bien en finnois.¹²⁰ L’ex. 33a qualifie l’histoire racontée par l’énonciateur de *simple et bête* au moment de l’énonciation (présent). Par contre, dans l’ex. 33b l’activité est placée dans le passé par l’emploi de l’imparfait. L’équivalence sémantique n’est pas tout à fait exacte.

L’ex. 34a emploie le présent historique¹²¹ *paraît* rendu par *julkaistiin* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *julkaista* ‘publier’). L’équivalence sémantique est tout à fait exacte.

2.3.2.4. Imparfait > parfait

Comme l’indique le tableau 7, le corpus présente un total de 3 occurrences d’imparfait rendu par le parfait. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (2 occurrences, ex. 35) et M2 (1 occurrence, ex. 36), à titre de 66,7% et 33,3% respectivement.

114 Simenon 1949 (2002):95.

115 Simenon 1953 (1962):111.

116 Simenon 1948 (1990):176.

117 Simenon 1953 (1984):238.

118 Simenon 1932 (1936):11.

119 Simenon 1953 (1991):7.

120 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§1529.

121 Grevisse – Goosse 2011:1140, §880b.2.

35a. **Portait-il** parfois un revolver ?¹²²

35b. **Onko** hänellä **ollut** joskus revolveri ?¹²³

36a. Elle s'est habillée pendant que son mari **se débarrassait** de ses lourds vêtements de nuit.¹²⁴

36b. Hän on pukeutunut sillä aikaa kun hänen miehensä **on riisunut** yltään yövahdin paksut vaatteet.¹²⁵

Le parfait finnois décrit une activité qui s'est déroulée au passé mais qui se rattache au moment de l'énonciation,¹²⁶ ce qui est le cas de l'ex. 35b *onko* [...] *ollut* (indicatif présent actif, III^e p. sg. du verbe *olla* 'être', et l'enclitique *-ko* indiquant une question ; l'auxiliaire *olla* 'être' à l'imparfait suivi du participe passé actif sg. *ollut*, *onko hänellä ollut*, construction possessive) *hänellä* (adessif sg. du pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il') *joskus* ('parfois', CC) *revolveri* (nominatif sg. du nom *revolveri* 'revolver', sujet) sens littéral : 'A-t-il quelquefois possédé un revolver ?'). L'équivalence sémantique n'est pas tout à fait exacte. Dans l'ex. 35a, à la différence de l'ex. 35b, la question porte sur une activité appartenant définitivement au passé.

En français, le passé composé exprime un fait accompli au passé.¹²⁷ L'imparfait, par contre, décrit une activité en train de se dérouler.¹²⁸ Sans éléments désignant la continuité de l'activité, le parfait finnois décrit lui aussi une activité accomplie.¹²⁹ L'ex. 36b *hänen* ('son', pronom possessif III^e p. sg.) *miehensä* (génitif sg. du nom *mies* 'mari' pourvu du suffixe possessif III^e p. sg., sujet) *on riisunut* (indicatif parfait actif, III^e p. sg. du verbe *riisua* 'enlever' ; l'auxiliaire *olla* 'être' au présent suivi du participe passé actif sg. *riisunut*) *yltään* (ablatif sg. du préfixe *ylä* 'haut', CC) *yövahdin* (génitif sg. du nom *yövahti* 'gardien de nuit') *paksut vaatteet* (nominatif pl. du syntagme nominal *paksu vaate* 'vêtement lourd', CO) (sens littéral : 'son mari s'est débarrassé de ses lourds vêtements de gardien de nuit') présente deux verbes au parfait, le premier (*hän on pukeutunut sillä aikaa kun* 'elle s'est habillée pendant que') correspondant formellement et sémantiquement à l'original, le second par contre effaçant le sens d'activité contemporaine exprimé par l'imparfait de l'original. L'équivalence sémantique n'est pas tout à fait exacte.

122 Simenon 1949 (2002):90.

123 Simenon 1953 (1962):105.

124 Simenon 1948 (1990):92.

125 Simenon 1953 (1984):124.

126 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:1534.

127 Grevisse – Goosse 2011:1144, §883a.

128 Grevisse – Goosse 2011:1141, §881a.

129 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§1535.

2.3.2.5. Imparfait > plus-que-parfait

Comme l'indique le tableau 7, le corpus présente un total de 77 occurrences d'imparfait rendu par le plus-que-parfait. C'est M2 qui présente le nombre le plus élevé d'occurrences (37, soit 48,1%, ex. 38), tandis que dans M1 (ex. 37) et M3 (ex. 39) ne se rencontrent que 21 et 19 occurrences (27,3% et 24,6% respectivement).

37a. Seulement, **il y avait une autre petite chose**.¹³⁰

37b. **Ukko oli keksinyt yhden koukun lisää**.¹³¹

38a. Pendant toute l'année, **il soupirait** : - Avoir enfin des journées tranquilles, un chapelet d'heures vides qu'on peut remplir à son gré...¹³²

38b. Vuoden mittaan **hän oli ehtimiseen huokaillut** : - Sitten kun vihdoinkin viimein saa joitakin rauhan päiviä, pelkkiä tyhjiä tunteja, jotka voi käyttää mielensä mukaan...¹³³

39a. **Il visait des papiers**, comme son collègue. Il plaisantait sans doute. Il surveillait l'écluse, les manœuvres.¹³⁴

39b. **Hänkin oli epäilemättä leimannut** papereita kuten virkaveljensä, laskenut leikkiä, pitänyt silmällä sulkulaitteita ja aluksia.¹³⁵

Dans l'ex. 37b, la construction existentielle *il y avait* de l'ex. 37a a été rendue par le verbe *keksi* (indicatif plus-que-parfait actif, III^e p. sg. du verbe *keksiä* 'inventer' ; l'auxiliaire *olla* 'être' à l'imparfait suivi du participe passé actif sg. *keksinyt*) ; au lieu d'un équivalent sémantique du sujet grammatical *il*, l'ex. 37b présente le nom *ukko* 'vieillard' ; au COD *une autre petite chose*, sémantiquement très générique, correspond le nom sémantiquement précis *yhden koukun lisää* (accusatif sg. du syntagme nominal *yksi koukku* 'un mauvais tour', CO total, et le CC *lisää* 'de plus'). L'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans les ex. 38a et 39a, l'imparfait français exprime la répétition d'une activité.¹³⁶ Les ex. 38b et 39b présentent par contre le plus-que-parfait finnois *hän* (nominatif sg. du pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il', sujet) *oli huokaillut* (indicatif plus-que-parfait actif, III^e p. sg. du verbe *huokailla* 'soupirer (de manière répétée)' ; l'auxiliaire *olla* 'être' à l'imparfait suivi du participe passé actif sg. *huokaillut*) et *hänkin* (nominatif sg. du pronom personnel III^e p. *hän* 'il' pourvu de l'enclitique *-kin* 'aussi', sujet) *oli leimannut* (indicatif plus-que-parfait actif, III^e p. sg. du verbe *leimata* 'estampiller' ; l'auxiliaire *olla* 'être' à l'imparfait suivi du participe passé actif sg. *leimannut*), qui décrivent un fait accompli précédant un autre événement passé.¹³⁷ Dans l'ex. 38b, le complément

130 Simenon 1949 (2002):179.

131 Simenon 1953 (1962):208.

132 Simenon 1948 (1990):11.

133 Simenon 1953 (1984):13.

134 Simenon 1932 (1936):21.

135 Simenon 1953 (1991):19.

136 Grevisse – Goosse 2011:1141, §881a.

137 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§1540.

circonstanciel *ehtimiseen* ‘continuellement’¹³⁸ contribue à insister sur la répétition. Comme dans les ex. 38a et 39a les actions de *soupirer* et *viser* ont été accomplies avant le moment de l’énonciation, l’équivalence sémantique n’est pas exacte.

Sur les 77, le corpus présente 10 (13,0% du total des occurrences du plus-que-parfait) occurrences de la construction *venir de* rendue par un plus-que-parfait. M2 en présente plus de la moitié (5, soit 50,0%, ex. 41). Dans M1 (ex. 40) et M3 (ex. 42) ne se rencontrent que 3 et 2 occurrences (30,0% et 20,0% respectivement).

40a. Je me suis tourné vers l’automobile que je **venais de dépasser**, et celle-ci s’est brusquement mise en marche.¹³⁹

40b. Käännyn automobiiliä [sic] kohti, jonka **ohi olin juuri kävellyt**, ja se lähti äkkiä liikkeelle.¹⁴⁰

41a. Il gagna le jardin, pourtant, par la cuisine où **deux personnes venaient d’arriver**.¹⁴¹

41b. Kuitenkin hän lähti katsomaan puutarhaa ja kulki keittiön kautta, minne **sillä välin oli tullut kaksi uutta ihmistä**.¹⁴²

42a. Treize ! rectifia le capitaine Delcourt qui **venait d’arriver**.¹⁴³

42b. Kolmetoista, korjasi kapteeni Delcourt, joka **oli juuri tullut** kapakkaan.¹⁴⁴

Dans les ex. 40b et 42b, la construction *venait d’arriver* a été rendue par les verbes *olin kävellyt* (indicatif plus-que-parfait actif, I^{ère} p. sg. du verbe *kävellä* ‘dépasser’ ; l’auxiliaire *olla* ‘être’ à l’imparfait suivi du participe passé actif sg. *kävellyt*) et *oli tullut* (indicatif plus-que-parfait actif, III^e p. sg. du verbe *tulla* ‘venir’ ; l’auxiliaire *olla* ‘être’ à l’imparfait suivi du participe passé actif sg. *tullut*) avec le CC *juuri* ‘à l’instant’¹⁴⁵ contribuant à la mise au passé récent de la proposition. L’équivalence sémantique est exacte.

Dans l’ex. 41b, la relative à la construction *venir de* est traduite par le CC *sillä välin* (‘pendant ce temps’) et le verbe *oli tullut* (indicatif plus-que-parfait actif, III^e p. sg. du verbe *tulla* ‘venir, arriver’ ; l’auxiliaire *olla* ‘être’ à l’imparfait suivi du participe passé actif sg. *tullut*) ‘étaient arrivées’,¹⁴⁶ *kaksi* (numéral, CC) *uutta ihmistä* (partitif sg. du syntagme nominal *uusi ihminen* ‘nouvelle personne’, CO) sens littéral : ‘au moment où étaient arrivées deux nouvelles personnes’. L’équivalence sémantique n’est pas tout à fait exacte parce que l’ex. 41b ne présente pas d’éléments soulignant le déroulement de l’activité au passé récent.

138 Kalmbach – Sundelin 2007:98, s.v. ‘ehtimiseen’.

139 Simenon 1949 (2002):8.

140 Simenon 1953 (1962):9.

141 Simenon 1948 (1990):96.

142 Simenon 1953 (1984):129.

143 Simenon 1932 (1936):108.

144 Simenon 1953 (1991):106.

145 Kalmbach – Sundelin 2007:199-200, s.v. ‘juuri’.

146 Les numéraux, ici *kaksi* ‘deux’, prennent un verbe au singulier, Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§1276.

2.3.2.6. Imparfait > conditionnel

2.3.2.6.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les sous-catégories suivantes dans la catégorie de l'Imparfait > conditionnel.

	Imparfait en <i>si</i> > conditionnel	Verbe semi-auxiliaire à l'imparfait > conditionnel	Imparfait sans contexte hypothétique > conditionnel irréal	Proposition principale au conditionnel + la subordonnée à l'imparfait > la subordonnée au conditionnel	Imparfait > d'autres types de conditionnel	Total
Nombre d'occurrences	23	16	4	3	12	58
Pourcentage d'occurrences	39,7%	27,6%	6,9%	5,1%	20,7%	100,0%

Tableau 9. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de l'Imparfait > conditionnel.

Le corpus présente un total de 58 occurrences de la catégorie de l'Imparfait > conditionnel.

2.3.2.6.2. Imparfait en *si* > conditionnel

Comme l'indique le tableau 9, le corpus présente un total de 23 occurrences d'imparfait en *si* rendu par le conditionnel. C'est M2 qui présente plus de la moitié des occurrences (12, soit 52,2%, ex. 44), tandis que dans M1 (ex. 43) et M3 (ex. 45) ne se rencontrent que 7 et 4 occurrences (30,4% et 17,4% respectivement).

43a. Remarquez que, si vous **essayiez** de vous servir de ce que je vous ai dit, je jurerais que je l'ai toujours bouclée.¹⁴⁷

43b. Sillä huomattaa, että jos **yrittäisitte** käyttää hyväksenne sitä, mitä kuulette minulta, minä vannoisin, etten ole sanonut yhtään mitään.¹⁴⁸

44a. Si quelqu'un **avait** envie de lui parler, il était tout simple de le lui dire.¹⁴⁹

147 Simenon 1949 (2002):176.

148 Simenon 1953 (1962):205.

149 Simenon 1948 (1990):12.

44b. Ja jos joku **olisi halunnut** puhua hänen kanssaan, se olisi käynyt päinsä ilman muuta.¹⁵⁰

45a. Alors, du bout des lèvres, Maigret prononça, **comme si c'était** la chose la plus naturelle du monde : - Grandmaison [...].¹⁵¹

45b. **Ikäänkuin olisi kertonut** maailman luonnollisimman asian, Maigret tokaisi : - Grandmaison [...].¹⁵²

Contrairement au français, le finnois admet le conditionnel dans la subordonnée hypothétique en *jos* 'si'.¹⁵³ L'ex. 43 présente une subordonnée hypothétique en *si*, et une principale au conditionnel. Comme le finnois accepte l'usage du conditionnel à la subordonnée en *jos* 'si' ainsi que dans la principale, *jos* (conjonction de subordination) *yrittäisitte* (conditionnel parfait actif, II^e p. pl. du verbe *yrittää* 'essayer') *käyttää hyväksenne* (infinitif I^{er} de la locution verbale *käyttää hyväksi* 'profiter de', translatif pl. de l'adjectif *hyvä* pourvu du suffixe possessif II^e p. pl.) *sitä* (partitif sg. du pronom démonstratif *se* 'ce', CO) et *minä* (nominatif sg. du pronom personnel *minä* 'je', sujet) *vannoisin* (conditionnel parfait actif, I^{ère} p. sg. du verbe *vannoa* 'jurer'), l'équivalence sémantique est exacte.

L'ex. 44a, par contre, présente l'imparfait de l'indicatif aussi bien dans la subordonnée en *si* que dans la principale. La subordonnée en *si* exprime ici une simple condition non nécessaire à l'accomplissement de l'activité de la principale. L'ex. 44b présente par contre, aussi bien en principale qu'en subordonnée, le parfait du conditionnel finnois, *jos* (conjonction de subordination, 'si') *joku* (nominatif sg. du pronom indéfini *joku* 'quelqu'un', sujet) *olisi halunnut* (conditionnel parfait actif, III^e p. sg. du verbe *haluta* 'vouloir') *puhua* (infinitif I^{er} du verbe *puhua* 'parler') *hänen* (génitif sg. du pronom personnel *hän* 'il') *kanssaan* (postposition *kanssa* 'avec' pourvu du suffixe possessif de la III^e p. sg.) et *se* (nominatif sg. du pronom démonstratif *se* 'ce', sujet) *olisi käynyt päinsä* (conditionnel parfait actif, III^e p. sg. de la locution verbale *käydä päinsä* 'convenir, être possible') *ilman muuta* ('absolument', CC) qui décrit une activité non accomplie ou irréaliste. L'accomplissement de l'activité exprimée par la principale dépend de la réalisation de l'activité de la subordonnée.¹⁵⁴ Par conséquent, la proposition finnoise présente une construction hypothétique irréaliste placée dans le passé. L'équivalence sémantique n'est donc pas exacte.

Dans l'ex. 45b, la construction *comme si* + *c'était* a été rendue par le conjonction comparative *ikäänkuin* 'comme si'¹⁵⁵ et le parfait du conditionnel finnois *olisi kertonut* (conditionnel parfait

150 Simenon 1953 (1984):15.

151 Simenon 1932 (1936):207.

152 Simenon 1953 (1991):210.

153 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:1595.

154 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§1595.

155 Kalmbach – Sundelin 2007:178, s.v. 'ikään'.

actif, III^e p. sg. du verbe *kertoa* ‘raconter’) marquant l’activité comme irréaliste.¹⁵⁶ Comme dans l’ex. 45a l’imparfait est employé obligatoirement après le *si* conditionnel comme la marque d’une activité hypothétique,¹⁵⁷ l’équivalence sémantique est exacte.

2.3.2.6.3. Verbe semi-auxiliaire à l’imparfait > conditionnel

Comme l’indique le tableau 9, le corpus présente un total de 16 occurrences de verbes semi-auxiliaires à l’imparfait rendues par le conditionnel. C’est M2 qui présente plus de la moitié des occurrences (9, soit 56,3%, ex. 46), tandis que dans M3 (ex. 47) ne se rencontrent que 7 occurrences (43,7%).

46a. N’importe qui **pouvait** lui adresser la parole.¹⁵⁸

46b. Kuka hyvänsä **olisi päässyt** hänen puheilleen.¹⁵⁹

47a. Il n’y a mis qu’une condition... Car il **voulait** bel et bien porter plainte...¹⁶⁰

47b. Hän asetti yhden ehdon, sillä hän **olisi mielellään antanut** asian poliisille.¹⁶¹

Un verbe semi-auxiliaire à l’imparfait peut exprimer une obligation, possibilité ou volonté réelle rattachée à une activité non accomplie.¹⁶² Dans les ex. 46b et 47b, les verbes semi-auxiliaires *pouvait* et *voulait* ont été rendus par les conditionnels finnois *olisi päässyt* (conditionnel parfait actif, III^e p. sg. du verbe *päästä* ‘avoir l’accès’) et *olisi antanut* (conditionnel parfait actif, III^e p. sg. du verbe *antaa* ‘donner’), qui présentent une valeur irréaliste ou non achevée.¹⁶³ Comme nous venons de le constater, les verbes semi-auxiliaires *pouvoir* et *vouloir* à l’imparfait peuvent exprimer une possibilité réelle rattachée aux activités de *lui adresser la parole* et *porter plainte* non réalisées.¹⁶⁴ L’équivalence sémantique est donc exacte.

2.3.2.6.4. Imparfait sans contexte hypothétique > conditionnel irréaliste

Comme l’indique le tableau 9, le corpus présente un total de 4 occurrences d’imparfait hors contexte hypothétique rendues par le conditionnel irréaliste. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (3 occurrences, ex. 48) et M2 (1 occurrence, ex. 49), à titre de 75,0% et 25,0%, respectivement.

48a. Peut-être **n’avait-il** pas besoin d’être d’une intelligence exceptionnelle ?¹⁶⁵

48b. Ehkäpä hänen **ei edes tarvitsisi** olla poikkeuksellisen älykäs ?¹⁶⁶

156 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§1594.

157 Grevisse – Goosse 2011:1142§881b.4.

158 Simenon 1948 (1990):12.

159 Simenon 1953 (1984):15.

160 Simenon 1932 (1936):208.

161 Simenon 1953 (1991):212.

162 Grevisse – Goosse 2011:1151, §890b.

163 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§1594.

164 Grevisse – Goosse 2011:1151, §890b.

165 Simenon 1949 (2002):88.

166 Simenon 1953 (1962):103.

49a. Ces mots-là, il les prononça sur un ton tellement impersonnel qu'il **semblait** expliquer un détail d'architecture.¹⁶⁷

49b. Hän lausui nuo sanat niin persoonattomalla äänellä kuin **olisi ollut kysymys** jonkun rakennustaiteellisen yksityiskohdan esittelemisestä.¹⁶⁸

Dans l'ex. 48b, l'imparfait a été rendu par le conditionnel *ei tarvitsisi* 'il n'aurait pas besoin'. Comme dans l'ex. 48a il s'agit d'une question rhétorique, le conditionnel présente une valeur irréaliste ou non achevée dans l'ex. 48b,¹⁶⁹ et l'équivalence sémantique est exacte. L'ex. 49b l'imparfait *semblait* régissant infinitif I^{er} *expliquer* a été rendu par la conjonction comparative *kuin* 'comme si' et la locution figée *olisi ollut kyse* (conditionnel parfait actif, III^e p. sg. de la locution figée *olla kyse* 'être, *kyse* 'question').¹⁷⁰ Comme l'imparfait *semblait*, accompagné par le CC *tellement*, possède ici une valeur irréaliste, l'équivalence sémantique est exacte.

2.3.2.6.5. Proposition principale au conditionnel + la subordonnée à l'imparfait > subordonnée au conditionnel

Comme l'indique le tableau 9, le corpus présente un total de 3 occurrences d'imparfait hors contexte hypothétique rendu par le conditionnel irréaliste. Cette catégorie ne se rencontre que dans M2 (3 occurrences, ex. 50, soit 100,0%).

50a. Ils parlaient sans répit, d'une voix monotone, feutrée, au point qu'on ne reconnaissait pas la voix de l'homme de celle de la femme et qu'on aurait pu croire qu'ils **récitaient** des psaumes.¹⁷¹

50b. Vanhukset puhuivat lakkaamatta, molemmat niin yksitoikkoisella ja matalalla äänellä, että oli mahdotonta erottaa kummalla kulloinkin oli suunvuoro, ja kuulosti siltä kuin he **olisivat lausuneet** virrensäkeistöjä toisilleen.¹⁷²

Dans l'ex. 50a, la subordonnée complétive *qu'ils récitaient* est le COD de la proposition qui la régit (*au point [...] qu'on aurait pu croire*). Dans l'ex. 50b, la complétive a été rendue par la subordonnée comparative au conditionnel parfait *kuin* (conjonction, 'comme si') *he* (nominatif pl. du pronom personnel *hän* 'il', sujet) *olisivat lausuneet* (conditionnel parfait actif, III^e p. pl. du verbe *lausua* 'réciter') 'comme s'ils avaient récité'. En finnois, les verbes d'impression comme *kuulostaa* 'sembler' sont complétés par des subordonnées comparatives en *kuin* 'comme' ou *siltä kuin* 'comme si ce' (*siltä*, ablatif du pronom démonstratif non animé, *se* 'ce').¹⁷³ L'équivalence sémantique n'est ainsi pas tout à fait exacte.

167 Simenon 1948 (1990):188.

168 Simenon 1953 (1984):254.

169 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:1594.

170 Kalmbach – Sundelin 2007:283, s.v. 'kyse'.

171 Simenon 1948 (1990):14.

172 Simenon 1953 (1984):18.

173 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§1172.

2.3.2.6.6. Imparfait > d'autres types de conditionnel

Comme l'indique le tableau 9, le corpus présente un total de 12 occurrences de l'imparfait rendu par d'autres types de conditionnel que ceux qui viennent d'être traités. C'est M1 qui présente plus de la moitié des occurrences (7, soit 58,3%, ex. 51), tandis que dans M2 (ex. 52) et M3 (ex. 53) ne se rencontrent que 4 et 1 occurrences (33,3% et 8,4% respectivement).

51a. Mais parce qu'il **était** capable de vivre la vie de tous les hommes, de se mettre dans la peau de tous les hommes.¹⁷⁴

51b. Vaan siksi, että hänellä **olisi** kyky eläytyä kaikkien ihmisten elämään ja asettautua heidän asemaansa.¹⁷⁵

52a. On savait qu'il **arrivait** à trois heures précises.¹⁷⁶

52b. Tiedettiin että hän **saapuisi** tasan kolmelta.¹⁷⁷

53a. Le maire parlait lentement, en détachant les syllabes, et **c'était comme** un réquisitoire qui commençait.¹⁷⁸

53b. Hän puhui hitaasti ja lausui huolellisesti jokaisen tavun ikäänkuin **olisi saarnanut**.¹⁷⁹

Dans l'ex. 51b, l'imparfait *était* a été rendu par le conditionnel réel *olisi* (conditionnel présent actif, III^e p. sg. du verbe *olla* ici : 'avoir'). Comme le verbe de l'ex. 51a ne présente pas de valeur hypothétique réelle ni irréalité, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

En français le présent peut indiquer un futur proche.¹⁸⁰ Dans l'ex. 52a aussi bien la principale (*on savait*) que la subordonnée (*qu'il arrivait à trois heures précises*) décrivent une situation au passé. Comme la principale est à l'imparfait (*on savait*), d'après les règles de la concordance des temps, la subordonnée complétive exprimant une activité simultanée prend aussi un imparfait (*il arrivait*).¹⁸¹ L'imparfait de l'indicatif de la subordonnée peut être interprété comme exprimant un futur proche dans le passé. L'ex. 52b par contre présente une principale à l'imparfait de l'indicatif *tiedettiin* (indicatif imparfait passif, du verbe *tietää* 'savoir') et une subordonnée complétive au conditionnel présent *että* (conjonction de subordination) *hän* (nominatif sg. du pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il', sujet) *saapuisi* (conditionnel présent actif, III^e p. sg. du verbe *saapua* 'arriver') *tasan* ('exactement', CC) *kolmelta* (ablatif sg. du numéral *kolme* 'trois', CC de temps). Dans une narration au passé, le conditionnel finnois prend la valeur du futur dans le passé,¹⁸² ce qui est le cas de l'ex.

174 Simenon 1949 (2002):88.

175 Simenon 1953 (1962):103.

176 Simenon 1948 (1990):7.

177 Simenon 1953 (1984):8.

178 Simenon 1932 (1936):97.

179 Simenon 1953 (1991):95.

180 Grevisse – Goosse 2011:1140, §880b.1.

181 Rappelons ici qu'à cause du fait que le verbe *savoir* n'est pas accompagné par un infinitif, un participe ni un gérondif, il ne s'agit pas d'un semi-auxiliaire mais un verbe à valeur propre, c'est à dire le fait d'avoir de l'information ou connaissance de quelque chose, Grevisse – Goosse 2011:1092, §819.

182 Hakulinen – Vilkkunen – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§1472.

52b. Comme les deux exemples placent l'activité de la subordonnée à l'avenir considéré depuis le passé, l'équivalence sémantique est exacte.

L'ex. 53b présente l'imparfait *c'était* avec la conjonction comparative *comme*, qui possède ici une valeur irréaliste. Comme il a été rendu par le conditionnel *olisi saarnanut* (conditionnel parfait actif, III^e p. sg. du verbe *saarnata* 'prêcher'),¹⁸³ et que le CC *comme* a été rendu par le CC *ikäänkuin* ('comme si') qui contribue au sens irréel de la proposition, l'équivalence sémantique est exacte.

2.3.2.7. Futur > imparfait + infinitif

Comme l'indique le tableau 7, le corpus présente une seule occurrence de futur rendu par imparfait + infinitif. Cette catégorie ne se rencontre que dans M2 (1 occurrence, ex. 54) à titre de 100,0%.

54a. Il **enverra** le Parquet vers onze heures.¹⁸⁴

54b. Hän **lupasi lähettää** murharyhmän tänne yhdentoista tienoissa.¹⁸⁵

Dans l'ex. 54b, au discours direct de l'original (*il enverra*) correspond un discours indirect en finnois, avec un verbe ajouté : *hän* (nominatif sg. du pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il', sujet) *lupasi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *luvata* 'promettre') *lähettää*, où le verbe de l'original a été rendu par le I^{er} infinitif *lähettää* 'envoyer'. L'équivalence sémantique n'est donc pas exacte.

2.3.3. Modification de voix

2.3.3.1. Remarques préliminaires

La sous-catégorie de la Modification de voix présente les sous-catégories suivantes.

	Passif > actif	Actif > passif	Total
Nombre d'occurrences	5	18	23
Pourcentage d'occurrences	21,7%	78,3%	100,0%

Tableau 10. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de la Modification de voix.

Le corpus présente un total de 23 occurrences de la catégorie de la Modification de voix.

Tableau 11 présente la sous-catégorie de la Modification de voix par traducteur.

183 Kalmbach – Sundelin 2007:488, s.v. 'prêcher'.

184 Simenon 1948 (1990):91.

185 Simenon 1953 (1984):122.

	M1	M26	M3	Total
Nombre d'occurrences	6	16	1	23
Pourcentage d'occurrences	26,1%	69,6%	4,3%	100,0%

Tableau 11. La sous-catégorie de la Modification de voix par traducteur.

C'est Kallio (16 occ., 69,6%) qui prime avec plus d'occurrences que Mäkeläinen (6 occ., 26,1%) et Pastinen (1 occ., 4,3%) ensemble.

2.3.3.2. Passif > actif

Comme l'indique le tableau 10, le corpus présente un total de 5 occurrences de voix passive rendue par la voix active. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (4 occurrences, ex. 55) et M3 (1 occurrence, ex. 56), à titre de 80,0% et de 20,0% respectivement.

55a. **La police était harassée.**¹⁸⁶

55b. **Poliisit häärivät kuumeisesti.**¹⁸⁷

56a. **Il était connu du maire...**¹⁸⁸

56b. **Määrihän tunsi Jorisin.**¹⁸⁹

Dans l'ex. 55b, au lieu d'une construction passive (*la police était harassée*), le verbe intransitif *hääriä* 's'affairer' est utilisé à l'actif, *häärivät* (indicatif imparfait actif, III^e p. pl. du verbe *hääriä* 's'affairer'). De plus, le traducteur a ajouté le CC *kuumeisesti* 'fiévreusement', et *poliisit* 'polices' est le sujet de la proposition et non le COD comme dans l'original. L'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 56, la construction passive *il était connu du maire* a été rendue par la construction active *Määrihän* (nominatif sg. du nom *määri* 'maire' pourvu de l'enclitique *-hän* signifiant l'atténuation, sujet) *tunsi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *tuntea* 'connaître') *Jorisin* (accusatif sg. du nom *Joris*, CO) 'le maire connaissait bien Joris'. L'équivalence sémantique n'est pas exacte.

186 Simenon 1949 (2002):6.

187 Simenon 1953 (1962):7.

188 Simenon 1932 (1936):210.

189 Simenon 1953 (1991):214.

2.3.3.3. Actif > passif

Comme l'indique le tableau 10, le corpus présente un total de 18 occurrences de voix active rendue par la voix passive. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (2 occurrences, ex. 57) et M2 (16 occurrences, ex. 58), à titre de 88,9% et de 11,1% respectivement.

57a. **La Police judiciaire ne s'appelait pas** encore ainsi, mais s'appelait la Sûreté.¹⁹⁰

57b. **Rikospoliisi ei ollut vielä saanut tätä nimeä**, vaan sitä sanottiin Turvallisuuspoliisiksi.¹⁹¹

58a. En face, **stationnaient deux longues voitures luisantes**, qui donnaient la même impression de propreté et de confort.¹⁹²

58b. Talon kohdalle **oli pysäköity kaksi pitkää kiiltävää autoa**, joissa oli sama hyvinvoinnin ja ylellisen mukavuuden leima kuin ovelsa itsessään.¹⁹³

Comme dans l'ex. 57b, le verbe réfléchi à l'imparfait *s'appeler* a été rendu par le verbe *ei ollut saanut* (indicatif plus-que-parfait passif, III^e p. sg. du verbe *saada* 'recevoir ; prendre' ; l'auxiliaire *olla* 'être' à l'imparfait suivi du participe passé passif sg. *saanut*), et qu'il est suivi du CO *tätä nimeä* (partitif sg. du syntagme nominal *tämä nimi* 'ce nom', CO), mot à mot : 'La police judiciaire n'avait pas encore pris ce nom', l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 58a, le sujet *deux longues voitures luisantes* se rattache au verbe intransitif *stationner* à l'imparfait, alors que dans l'ex. 58b, le syntagme nominal *kaksi pitkää kiiltävää autoa* 'deux longues voitures luisantes' est le CO du verbe transitif *oli pysäköity* (indicatif plus-que-parfait passif, III^e p. sg. du verbe *pysäköidä* 'garer' ; l'auxiliaire *olla* 'être' à l'imparfait suivi du participe passé passif sg. *pysäköity*).¹⁹⁴ Comme l'ex. 58a présente l'activité comme non accomplie au moment de l'énonciation et que l'ex. 58b la décrit comme accomplie, l'équivalence sémantique n'est pas tout à fait exacte.

2.3.4. Modification de mode

2.3.4.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les sous-catégories suivantes dans la catégorie de la Modification de mode.

	Subjonctif imparfait > indicatif présent + infinitif I ^{er}	Infinitif > indicatif	Propositio n finie à l'imparfait > constructi	Participe > indicatif	Indicatif > participe	Gérondif > indicatif imparfait	Total

190 Simenon 1949 (2002):6.

191 Simenon 1953 (1962):6.

192 Simenon 1948 (1990):5.

193 Simenon 1953 (1984):5.

194 Kalmbach – Sundelin 2007:450, s.v. 'pysäköidä'.

			on infinitive				
Nombre d'occurrences	2	14	26	45	25	16	128
Pourcentage d'occurrences	1,6%	10,9%	20,3%	35,2%	19,5%	12,5%	100,0%

Tableau 12. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de la Modification de mode du corpus.

Le corpus présente un total de 128 occurrences de la catégorie de la Modification de mode.

Tableau 13 présente la sous-catégorie de la Modification de mode par traducteur.

	M1	M2	M3	Total
Nombre d'occurrences	33	56	39	128
Pourcentage d'occurrences	25,7%	43,8%	30,5%	100,0%

Tableau 13. La sous-catégorie de la Modification de mode par traducteur.

C'est Kallio (56 occ., 43,8%) qui prime, suivie de près par Pastinen (39 occ., 30,5%) et un peu plus loin par Mäkeläinen (33 occ., 25,7%).

2.3.4.2. Subjonctif imparfait > indicatif présent + infinitif I^{er}

Comme l'indique le tableau 12, le corpus ne présente que deux occurrences de subjonctif imparfait rendu par l'indicatif présent + I^{er} infinitif.¹⁹⁵ Cette catégorie ne se rencontre que dans M2 (2 occurrences, ex. 59) à titre de 100,0%.

59a. Ils ont demandé que nous **établissions** un barrage autour de la ville et que nous interpellions tous les suspects.¹⁹⁶

59b. Sieltä käskettiin vielä sanoa, että meidän **pitää asettaa** maantiesulut kaupungin ympärille ja tutkia paperit kaikilta epäilyttäviltä henkilöiltä.¹⁹⁷

Dans l'ex. 59, le subjonctif imparfait français *établissions* a été rendu par le verbe *pitää* (indicatif présent actif, III^e p. sg. du verbe *pitää* 'il faut') régissant le I^{er} infinitif *asettaa* 'établir'. En français,

195 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§120, huom. 1.

196 Simenon 1948 (1990):99.

197 Simenon 1953 (1984):134.

un imparfait de subjonctif dans la subordonnée régie par une proposition principale à un temps du passé exprime l'activité de la subordonnée comme simultanée, ou postérieure à celle de la principale,¹⁹⁸ comme c'est le cas ici. En finnois, par contre, l'indicatif présent de la subordonnée exprime l'activité comme inachevée ou simultanée par rapport au moment de l'énonciation, même si la principale est à un temps du passé. Comme l'ex. 59a présente l'activité d'*établir* comme postérieure par rapport au verbe principal (*ils ont demandé*), et que l'ex. 59b présente l'activité de *pitää* comme simultanée par rapport au moment de l'énonciation et postérieure vis à vis du verbe principal (*käskettiin vielä sanoa*), les relations entre les principales et les subordonnées sont équivalentes. Par contre, en finnois, l'indicatif présent exprime l'activité comme inachevée ou simultanée par rapport au moment de l'énonciation.¹⁹⁹ L'activité de l'ex. 59b *pitää* 'il faut' y correspond exactement. Comme l'ex. 59a présente l'activité d'*établir* comme postérieure par rapport au moment de l'énonciation, et que les verbes eux-mêmes ne sont pas équivalents (*établir* et *pitää* ' falloir'), l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

2.3.4.3. Infinitif > indicatif

2.3.4.3.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les sous-catégories suivantes dans la catégorie de l'Infinitif > indicatif.

	Proposition infinitive > proposition interrogative indirecte CO	Locution prépositionnelle + infinitif > proposition finie coordonnée	Locution verbale finie + proposition infinitive > proposition principale finie + proposition relative	Infinitif > verbe fini	Proposition subordonnée finie + proposition infinitive > deux propositions principales indépendantes	Verbe fini régissant le 1^{er} infinitif > verbe fini	Construction infinitive au passé > proposition finie	Total
Nombre d'occurrences	3	1	2	3	1	2	2	14
Pourcent	21,4%	7,2%	14,3%	21,4%	7,1%	14,3%	14,3%	100,0%

198 Grevisse – Goosse 2011:1156, §898b.

199 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§1527.

age d'occurrences								
----------------------	--	--	--	--	--	--	--	--

Tableau 14. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de l'Infinitif > indicatif.

Le corpus présente un total de 14 occurrences de la catégorie de l'Infinitif > indicatif.

2.3.4.3.2. Proposition infinitive > proposition interrogative indirecte CO

Comme l'indique le tableau 14, le corpus présente un total de trois occurrences de proposition finie rendue par une proposition interrogative indirecte CO. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (une occurrence, soit 33,3%, ex. 60) et M2 (deux occurrences, soit 66,7%, ex. 61).

60a. Quelqu'un qui passait, un peu avant une heure et demie, devant la maison, a entendu cette fenêtre **s'ouvrir** brusquement.²⁰⁰

60b. Eräs henkilö, joka kulki talon ohi vähän ennen puolta kahta, kuuli, kuinka ikkuna äkkiä **avattiin**.²⁰¹

61a. Le catafalque empêchait Maigret de bien voir Mme Bellamy, la mère, qui se tenait à côté de Mme Godreau et de qui **on entendait parfois la canne crisser** sur les dalles.²⁰²

61b. Katafalkki peitti Maigret'ltä näköalaa, niin ettei hän oikein hyvin nähnyt tohtori Bellamyn äitiä, joka oli asettunut rouva Godreaun viereen. Silloin tällöin vain **kuului, miten vanhan rouvan keppi raapaisi** kivilattiaa.²⁰³

Dans l'ex. 60b, la proposition infinitive *cette fenêtre* (COD) *s'ouvrir* (l'infinitif I^{er} pronominal) a été rendue par la proposition interrogative indirecte CO *kuinka* ('comment', adverbe interrogatif) *ikkuna* ('fenêtre', CO) *äkkiä* ('soudain', CC) *avattiin* (indicatif imparfait passif du verbe *avata* 'ouvrir'). Malgré la modification temporelle et de mode, l'équivalence sémantique est tout à fait exacte.

Dans l'ex. 61b, la proposition infinitive *la canne* (COD) *crisser* (l'infinitif I^{er}) *sur les dalles* (syntagme prépositionnel) a été rendue par la proposition interrogative indirecte CO *miten* ('comment', adverbe interrogatif) *vanhan* ('vieille', épithète au génitif sg.) *rouvan* ('dame', génitif sg.) *keppi* ('canne', sujet) *raapaisi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *raapaista* 'gratter') *kivilattiaa* ('sol en pierre', CO partitif). Malgré la modification temporelle, l'équivalence sémantique est tout à fait exacte.

200 Simenon 1949 (2002):19-20.

201 Simenon 1953 (1962):22.

202 Simenon 1948 (1990):103-104.

203 Simenon 1953 (1984):140.

2.3.4.3.3. Locution prépositive + infinitif > proposition finie coordonnée

Comme l'indique le tableau 14, le corpus ne présente qu'une occurrence de locution prépositive + infinitif rendue par une proposition finie coordonnée. Cette catégorie ne se rencontre que dans M3 (une occurrence, 100,0%, ex. 62).

62a. Car pendant cinq jours, quai des Orfèvres, **on l'avait appelé « l'homme », faute de pouvoir lui donner un nom.**²⁰⁴

62b. Viiden päivän ajan häntä oli Quai des Orfèvres'illä nimitetty pelkästään » mieheksi », sillä hänen nimeään ei tiedetty.²⁰⁵

Dans l'ex. 62, la locution prépositive *faute de* régissant l'infinitif *pouvoir lui donner un nom* a été rendue par la proposition finie coordonnée *sillä* ('car', conjonction) *hänen* ('son', pronom possessif III^e p. sg.) *nimeään* ('nom', CO accusatif) *ei tiedetty* (indicatif imparfait passif du verbe *tietää* 'savoir, connaître'). Malgré les modifications syntaxiques, l'équivalence sémantique est tout à fait exacte.

2.3.4.3.4. Locution verbale finie + proposition infinitive > proposition principale finie + proposition relative

Comme l'indique le tableau 14, le corpus présente un total de deux occurrences de locution verbale finie + proposition infinitive rendue par une proposition principale finie + proposition relative. Cette catégorie ne se rencontre que dans M3 (deux occurrences, soit 100,0%, ex. 63).

63a. Le commissaire Maigret, de la police judiciaire, **avait l'habitude de voir ainsi des gens pénétrer en coup de vent dans sa vie**, s'imposer à lui pendant des jours, des semaines ou des mois, puis sombrer à nouveau dans la foule anonyme.²⁰⁶

63b. Rikoskomissaario Maigret **oli jo vähitellen tottunut ihmisiin, jotka äkkiarvaamatta sekaantuivat hänen elämänsä**, viipyivät päiviä, viikkoja tai ehkä kuukausia hävitäkseen jälleen nimettömien suureen massaan.²⁰⁷

Dans l'ex. 63, la locution verbale (*Maigret*) *avait l'habitude de* régissant l'infinitif I^{er} *voir* qui régit la proposition infinitive COD *des gens pénétrer* a été rendue par la proposition finie *Maigret* (sujet) *oli* [...] *tottunut* (indicatif plus-que-parfait actif, III^e p. sg. du verbe *tottua* 's'habituer' ; l'auxiliaire *olla* 'être' à l'imparfait suivi du participe passé actif sg. *tottunut*) *vähitellen* ('peu à peu', CC) *ihmisiin* ('personnes', illatif pluriel de *ihminen* 'homme, personne', CC) régissant la relative *jotka* ('qui', pronom relatif sujet) *äkkiarvaamatta* ('soudain, sans prévenir', CC) *sekaantuivat* (indicatif imparfait actif, III^e p. pl. du verbe *sekaantua* 'intervenir dans, se mêler de') *hänen* ('sa', pronom possessif III^e p. sg.) *elämänsä* ('vie', illatif sg. de *elämä* + suffixe possessif III^e p. sg., CC). Malgré les modifications syntaxiques, l'équivalence sémantique est tout à fait exacte.

204 Simenon 1932 (1936):10.

205 Simenon 1953 (1991):6.

206 Simenon 1932 (1936):10.

207 Simenon 1953 (1991):5-6.

2.3.4.3.5. Infinitif > Verbe fini

Comme l'indique le tableau 14, le corpus présente trois occurrences d'infinitif rendu par un verbe fini. Cette catégorie ne se rencontre que dans M2 (deux occurrences, soit 66,7%, ex. 64) et M3 (une occurrence, soit 33,3%, ex. 65).

64a. Dans un coin on voyait un clapier, dans l'autre une cabane où Duffieux **devait ranger ses outils** et sans doute bricoler à ses heures de liberté.²⁰⁸

64b. Eräässä nurkkauksessa oli kaniinitarha, toisessa vaja, jossa Duffieux **arvatenkin säilytti työkalujaan** ja näperteli vapaahetkinään kaikenlaista pientä.²⁰⁹

65a. Il traverse en se tenant à la main courante, entend l'eau **bouillonner** sous ses pieds et, toujours au loin, les hurlements de la sirène.²¹⁰

65b. Maigret ylitti sillan pitäen kiinni kaiteesta. Vesi **kuohui** hänen jalkojensa juuressa ja kaukaa kuului yhä sireenin ulvonta.²¹¹

Dans l'ex. 64, le I^{er} infinitif *ranger*, régi par le verbe *devoir* dans une proposition infinitive, a été rendu par le verbe fini *säilytti* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *säilyttää* 'conserver, garder'). Au verbe *devoir* (qui ici exprime une prévision ou approximation de l'énonciateur), qui régit l'infinitif en question, correspond le CC *arvatenkin* 'comme on pouvait s'y attendre' dans la version finnoise. Donc, malgré la modification temporelle, l'équivalence sémantique est tout à fait exacte.

Dans l'ex. 65, le I^{er} infinitif *bouillonner*, régi par le verbe *entendre* dans une proposition infinitive, a été rendu par le verbe fini *kuohui* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *kuohua* 'bouillonner'). Le verbe *entendre*, qui régit l'infinitif en question, manque en traduction. A cause de cette omission, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

2.3.4.3.6. Proposition subordonnée finie + proposition infinitive > deux propositions principales indépendantes

Comme l'indique le tableau 14, le corpus présente une occurrence de proposition subordonnée finie contenant une proposition infinitive qui a été rendue par deux propositions principales indépendantes. Cette catégorie ne se rencontre que dans M3 (une occurrence, soit 100,0%, ex. 66).

66a. Il était au bord du bassin, où **Maigret l'envoya barboter d'une bourrade**.²¹²

66b. Iso-Louis seisoi altaan reunalla. **Maigret tönäisi häntä voimakkaasti. Vesi pärskähti korkealle hänen pudotessaan veteen**.²¹³

208 Simenon 1948 (1990):95-96.

209 Simenon 1953 (1984):128-129.

210 Simenon 1932 (1936):21.

211 Simenon 1953 (1991):18.

212 Simenon 1932 (1936):217.

213 Simenon 1953 (1991):221.

Dans l'ex. 66, la relative où *Maigret l'envoya barboter d'une bourrade* a été rendue par deux propositions principales indépendantes : *Maigret* (sujet) *tönäisi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *tönäistä* 'pousser') *häntä* ('le', CO partitif) *voimakkaasti* ('fortement', CC de manière) et *Vesi* ('l'eau', sujet) *pärskähti* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *pärskähtää* 'éclabousser') *korkealle* ('en haut', CC) *hänen* ('il', génitif sujet de la construction infinitive) *pudotessaan* ('tombant', construction à l'inessif du II^e infinitif actif du verbe *pudota* 'tomber') *veteen* (illatif du nom *vesi* 'l'eau', CC de lieu). L'infinitif *barboter* a été rendu par la proposition finie *Vesi pärskähti korkealle hänen pudotessaan veteen*, en ajoutant le sujet *vesi*, le sujet *hänen*, la construction infinitive à l'inessif du II^e infinitif actif du verbe *pudota*, CC de lieu *veteen* et le verbe *pärskähtää* à l'imparfait. Comme l'original a été enrichi en traduction au point de présenter beaucoup plus d'information, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

2.3.4.3.7. Verbe fini régissant le I^{er} infinitif > verbe fini

Comme l'indique le tableau 14, le corpus présente un total de deux occurrences de verbe fini régissant le I^{er} infinitif rendu par un verbe fini. Cette catégorie ne se rencontre que dans M3 (deux occurrences, soit 100,0%, ex. 67).

67a. Les vagues, le long de la plage, **devaient atteindre une hauteur de deux mètres et s'écraser** sur le sable en écume blanche.²¹⁴

67b. Aallot olivat ainakin parin metrin korkuisia ja särkyivät rantaa vasten pärskyttäen korkealle valkoisia vaahtopisaroina.²¹⁵

Dans l'ex. 67, la proposition finie *les vagues* (sujet) *devaient* (verbe fini qui régit le I^{er} infinitif qui suit) *atteindre* (infinitif) *une hauteur de deux mètres* (COD) a été rendue par la proposition finie *aallot* ('vagues, ondes', sujet) *olivat* (indicatif imparfait actif, III^e p. pl. du verbe *olla* 'être') *ainakin* ('au moins', CC) *parin metrin* ('de deux ou trois mètres', CC) *korkuisia* ('hautes', CC). Comme le verbe *devoir* + infinitif présente une valeur modale, ici qualifiant la probable hauteur des vagues d'un maximum de 2 mètres, et que dans l'ex. 67b, la hauteur en question de d'un minimum de 2 mètres, l'équivalence sémantique n'est pas tout à fait exacte.

2.3.4.3.8. Construction infinitive au passé > proposition finie

Comme l'indique le tableau 14, le corpus présente un total de 2 occurrences de construction infinitive au passé rendue par une proposition finie. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (1, soit 50,0%, ex. 68) et M3 (1, soit 50,0%, ex. 69).

214 Simenon 1932 (1936):111.

215 Simenon 1953 (1991):109.

68a. Enfin ce fut la chaîne, le verrou, un visage qui paraissait endormi, un regard qui, **après avoir glissé** sur Maigret, se fixa sur Justin Minard.²¹⁶

68b. Unisen näköiset kasvot kurkistivat oven raosta. Katse, joka ensin **oli suuntautunut** Maigret’hen, pysähtyi Justin Minard’iin.²¹⁷

69a. Je suis pourtant sûre **d’avoir mis** le chat dehors en partant, comme toujours. Elle parle pour elle-même. Elle s’inquiète.²¹⁸

69b. **Panin** varmasti kissan ulos lähtiessäni, sanoi Julie hermostuen.²¹⁹

Dans l’ex. 68, la construction infinitive au passé *après avoir glissé* (infinitif passé) *sur Maigret* (CC) contenue dans la relative (*un regard*) *qui* (sujet) *se fixa* [...], a été rendue par la proposition relative *Katse* (nominatif sg. du nom *katse* ‘regard’, nom déterminé par la relative), *joka* (nominatif sg. du pronom relatif *joka* ‘que’, sujet) *ensin* (‘d’abord’, CC) *oli* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *olla* ‘être’) *suuntautunut* (participe passé actif du verbe *suuntautua* ‘se diriger’) *Maigret’hen* (illatif sg. du nom *Maigret*, ‘sur Maigret’, CC). Malgré la modification syntaxique, l’équivalence sémantique est tout à fait exacte.

Dans l’ex. 69, la construction infinitive *d’avoir mis* (infinitif passé) *le chat dehors*, régie par l’attribut du sujet *sûre* de la principale *je* (sujet) *suis* (verbe fini au présent) *pourtant* (CC), a été rendue par la proposition principale indépendante *panin* (indicatif imparfait actif, I^{er} p. sg. du verbe *panna* ‘mettre’, ‘j’ai mis’, sujet + verbe) *varmasti* (‘certainement’, CC) *kissan* (génitif sg. du nom *kissa* ‘chat’, CO) *ulos* (‘dehors’, CC de lieu). Malgré la modification syntaxique, l’équivalence sémantique est tout à fait exacte.

2.3.4.4. Proposition finie à l’imparfait > construction infinitive

2.3.4.4.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les sous-catégories suivantes dans la catégorie de la Proposition finie à l’imparfait > construction infinitive.

	Constructio n à l’instructif du II ^e infinitif actif	Constructio n à l’inessif du II ^e infinitif actif	Constructio n au nominatif du I ^{er} infinitif actif	Constructio n à l’abessif du III ^e infinitif actif	Constructio n à l’illatif du III ^e infinitif actif	Total
Nombre d’occurrences	10	13	1	1	1	26

216 Simenon 1949 (2002):13.

217 Simenon 1953 (1962):14.

218 Simenon 1932 (1936):18.

219 Simenon 1953 (1991):14.

Pourcentage d'occurrences	38,6%	50,0%	3,8%	3,8%	3,8%	100,0%
----------------------------------	-------	-------	------	------	------	--------

Tableau 15. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de la Proposition finie à l'imparfait > construction infinitive.

Le corpus présente un total de 26 occurrences de la catégorie de la Proposition finie à l'imparfait > construction infinitive.

2.3.4.4.2. Construction à l'instructif du II^e infinitif actif

Comme l'indique le tableau 15, le corpus présente un total de 10 occurrences d'imparfait rendu par une construction à l'instructif du II^e infinitif actif. C'est le roman M3 qui présente le nombre le plus élevé d'occurrences (4, soit 40,0%, ex. 72), tandis que dans M1 (ex. 70) et M2 (ex. 71) ne se rencontrent que 3 et 3 occurrences (30,0% et 30,0%), respectivement).

70a. Alors Louis prononça, avec une apparente indifférence qui **cachait** mal une menace : - Je [...].²²⁰

70b. Silloin Louis sanoi näennäisen välinpitämättömästi, mutta huonosti **peittäen** uhkauksen. - Minä [...].²²¹

71a. Il laissait flotter sa pensée, qu'il **essayait** ensuite d'exprimer.²²²

71b. Hetkiseksi hän jäi omiin ajatuksiinsa, **yrittäen** siten saada ne ilmaistuksi.²²³

72a. Et Grand-Louis allait et venait sur son bateau, le **tâtait** partout comme il eût tâté un chien retrouvé, pour s'assurer qu'il n'était pas blessé.²²⁴

72b. Iso-Louis kuljeskeli edestakaisin kuunarin kannella **hyväillen** sitä kuin kadoksissa ollutta koiraa. Hän näytti haluavan varmistautua siitä, että kaikki oli kunnossa.²²⁵

La construction à l'instructif du II^e infinitif actif exprime la concomitance, correspondant au gérondif français. Elle exprime, entre autres, la manière.²²⁶ La relative à l'imparfait de l'ex. 70a a été rendue par cette construction nominale. Comme dans l'ex. 70a, le sujet du verbe *catcher* est un pronom relatif à l'antécédent *une apparente indifférence* et que dans l'ex. 70b l'instructif du II^e infinitif *peittäen* 'en cachant' a pour sujet *Louis*, l'équivalence sémantique n'est pas tout à fait exacte.

220 Simenon 1949 (2002):14.

221 Simenon 1953 (1962):16.

222 Simenon 1948 (1990):179.

223 Simenon 1953 (1984):242.

224 Simenon 1932 (1936):216.

225 Simenon 1953 (1991):220.

226 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:495.

Dans l'ex. 71b, la relative *qu'il essayait ensuite d'exprimer* de la proposition originale a été rendue par la construction exprimant la manière *yrittäen siten saada ne ilmaistuksi* 'en essayant ainsi de les exprimer'. Comme l'ex 71a présente les deux activités comme consécutives, avec le CC *ensuite* contribuant à la mise en ordre chronologique et que l'ex. 71b les présente comme simultanées, l'équivalence sémantique n'est pas tout à fait exacte.

Dans l'ex. 72a, les activités *allait*, *venait* et *tâtait* sont concomitantes, ce qui est aussi le cas de l'ex. 72b, où un seul verbe *tâtait*, est rendu par l'instructif du II^e infinitif *hyväillen* 'en tâtant'. Donc l'équivalence sémantique est exacte.

2.3.4.4.3. Construction à l'inessif du II^e infinitif actif

Comme l'indique le tableau 15, le corpus présente un total de 13 occurrences d'imparfait rendu par une construction à l'inessif du II^e infinitif actif. C'est le roman M2 qui présente le nombre le plus élevé d'occurrences (6, soit 46,2%, ex. 74), tandis que dans M1 (ex. 73) et M3 (ex. 75) ne se rencontrent que 3 et 4 occurrences (23,0% et 30,8% respectivement).

73a. Il y a un autre détail : vous vous souvenez que, pendant que le maître d'hôtel **essayait** de me repousser, une voix, du premier étage, a prononcé : - *Dépêchez-vous [...]*.²²⁷

73b. Sitäpaitsi, kuten muistatte, kuulin yläkerrasta äänen, joka Louis'n juuri **yrittäessä** työntää minut pois sanoi : - » Pitäkää [...].²²⁸

74a. Quand il **descendait**, rasé de frais, un reste de savon aux oreilles, il en était à sa troisième pipe.²²⁹

74b. **Lähtiessään** huoneesta leuka ajeltuna ja korvat vieläkin hiukan saippuaisina hän poltti jo kolmatta piipullistaan.²³⁰

75a. Or, quand le foulard **s'écartait** un tant soit peu, Maigret voyait parfaitement des ecchymoses qu'on essayait de lui cacher.²³¹

75b. Huivin **luukuessa** hieman sivuun komissaario näki selvästi kaulassa olevat sinelmät.²³²

Tout comme l'instructif du II^e infinitif, la construction à l'inessif du II^e infinitif actif exprime, entre autres, la concomitance de deux actions.²³³ Dans l'ex. 73b, l'imparfait de l'indicatif *essayait* a été rendu par cette construction *yrittäessä* 'en essayant'. Comme les activités de la construction *yrittäessä* 'en essayant' et du verbe fini *sanoi* 'a prononcé' sont concomitantes, l'équivalence sémantique est exacte.

227 Simenon 1949 (2002):87.

228 Simenon 1953 (1962):101.

229 Simenon 1948 (1990):14.

230 Simenon 1953 (1984):18.

231 Simenon 1932 (1936):96.

232 Simenon 1953 (1991):93.

233 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:495.

Dans l'ex. 74b, l'imparfait *descendait* a été rendu par la construction à l'inessif du II^e infinitif actif *lähtiessään (huoneesta)* 'en quittant (la pièce)' marquant la concomitance avec l'activité *hän poltti jo kolmatta piipullistaan* 'il fumait sa troisième pipe'. Comme l'ex. 74a présente les deux activités à l'imparfait comme concomitantes, l'équivalence sémantique est exacte.

Dans l'ex. 75a, les activités *s'écartait* et *voyait* sont concomitantes, ce qui est aussi le cas des deux activités *liukuessa* 'en glissant' et *näki* 'voyait' de l'ex. 75b. L'équivalence sémantique est donc exacte.

2.3.4.4.4. Construction au nominatif du I^{er} infinitif actif

Comme l'indique le tableau 15, le corpus présente une seule occurrence de la construction au nominatif du I^{er} infinitif actif. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (1 occurrence, ex. 76) à titre de 100,0%.

76a. Ce qui l'étonnait le plus, c'est l'envie qu'elle **avait de l'épouser**.²³⁴

76b. Kaikkein eniten häntä hämmästytti tytön halu **päästä** hänen kansan **naimisiin**.²³⁵

Dans l'ex. 76b, à la locution verbale à l'imparfait *avait de l'épouser* correspond la locution au nominatif du I^{er} infinitif actif (*päästä* 'arriver à, accéder à') complété par l'illatif pluriel (*naimisiin*) du IV^e infinitif actif substantivé (*naiminen* 'rapport intime'). Même si l'équivalence sémantique n'est pas tout à fait exacte, le contenu de l'original est bien transmis.

2.3.4.4.5. Construction à l'abessif du III^e infinitif actif

Comme l'indique le tableau 15, le corpus présente une seule occurrence de la construction à l'abessif du III^e infinitif actif. Cette catégorie ne se rencontre que dans M2 (1 occurrence, ex. 77) à titre de 100,0%.

77a. Quant à Sœur Aurélie, elle **était** toujours séparée de lui par son guichet.²³⁶

77b. Sisar Aurélie taas istui koko ajan toimistossaan luukun takana, **pääsemättä** edes lähelle häntä.²³⁷

Dans l'ex. 77, la proposition finie *elle était (toujours) séparée de lui* a été rendue par une construction à l'abessif du III^e infinitif actif *pääsemättä* 'sans accéder', la négation du verbe *päästä* 'accéder' par rapport à l'objet au partitif²³⁸ *häntä* 'lui'. Encore une fois l'équivalence sémantique n'est pas exacte mais le message est bien transmis.

234 Simenon 1949 (2002):178.

235 Simenon 1953 (1962):206.

236 Simenon 1948 (1990):13.

237 Simenon 1953 (1984):16.

238 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:1627.

2.3.4.4.6. Construction à l'illatif du III^e infinitif actif

Comme l'indique le tableau 15, le corpus présente une seule occurrence de construction à l'illatif du III^e infinitif actif. Cette catégorie se rencontre dans M1 (1 occurrence, soit 100,0%, ex. 78).

78a. Le vin scintillait dans les verres, la brise faisait frémir le jeune feuillage de la tonnelle, on voyait le patron, debout dans son bachot, qui **scrutait** l'eau avant de lancer l'épervier.²³⁹

78b. Viini helmeili laseissa, tuuli leyhytteli lehtimajan vastapuhjennutta lehvistöä, ja ravintolanisäntä seisoi veneessään valmiina **kokemaan** haaviaan.²⁴⁰

Dans l'ex. 78, la relative *qui scrutait l'eau avant de lancer l'épervier* a été rendue par le CC (adjectif renvoyant au sujet à l'essif) *valmiina kokemaan haaviaan* 'préparé à', comportant l'adjectif *valmis* 'prêt' complété par l'illatif du III^e infinitif actif *kokemaan* 'vérifier'²⁴¹ complété par le CO *haaviaan* 'sa épuisette'.²⁴² Les équivalences ni formelle ni sémantique ne sont exactes.

2.3.4.5. Participe > indicatif

2.3.4.5.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les sous-catégories suivantes dans la catégorie du Participe > indicatif.

	Participe passé > imparfait	Participe présent > imparfait	Total
Nombre d'occurrences	18	27	45
Pourcentage d'occurrences	40,0%	60,0%	100,0%

Tableau 16. Les occurrences et pourcentages de la catégorie du Participe > indicatif du corpus.

Le corpus présente un total de 45 occurrences de la catégorie du Participe > indicatif.

2.3.4.5.2. Participe passé > imparfait

Comme l'indique le tableau 16, le corpus présente un total de 18 occurrences de participe passé verbalisé en imparfait. C'est M2 qui présente plus de la moitié des occurrences (13, soit 72,2% ex. 80), tandis que dans M1 (ex. 79) et M3 (ex. 81) ne se rencontrent que 3 et 2 occurrences (16,7% et 11,1% respectivement).

239 Simenon 1949 (2002):175.

240 Simenon 1953 (1962):203

241 *Tarkistaa* ici exprime que l'on vérifie s'il y a des poissons dans le filet de pêche ou l'épuisette.

242 Kalmbach – Sundelin 2007:125, s.v. 'haavi'.

79a. Et, dans les rues, les camions de la maison Balthazar, **tirés** par quatre chevaux superbement harnachés, faisaient en quelque sorte partie de la physionomie parisienne.²⁴³

79b. Ja kaduilla Balthazarien vaunut, joita **veti** upea nelivaljakko, kuuluivat tavallaan Pariisin kuvaan.²⁴⁴

80a. Puis, **arrivé** à hauteur du centre de la ville, il tournait à droite, par une rue étroite, et atteignait le marché couvert.²⁴⁵

80b. Lopulta hän **saapui** suunnilleen sinne mistä oli suurin tie kaupungin keskustaan ; siitä hän kääntyi oikealle, käytti hyväkseen muuatta sivukujaa ja pääsi pian kauppahallin edustalle.²⁴⁶

81a. Maigret paye le chauffeur, la rejoint rapidement. L'auto **partie** on ne voit plus rien.²⁴⁷

81b. Maigret maksoi auton, joka **ajoi** tiehensä. Oli pimeää kuin säkissä.²⁴⁸

Dans l'ex. 79b, le participe passé masculin pluriel *tirés* a été rendu par le verbe de la relative finie *joita* (partitif pl. du pronom relatif *joka* 'que', CO) *veti* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *vetää* 'tirait') *upea* (nominatif sg. de l'épithète *upea* 'superbe') *nelivaljakko* (nominatif sg. du nom *nelivaljakko* 'attelage de quatre chevaux'),²⁴⁹ sujet). L'agent *par quatre chevaux superbement harnachés* a été rendu par le nom *nelivaljakko* 'attelage de quatre chevaux',²⁵⁰ sujet de la relative que détermine l'épithète *upea* 'superbe'. L'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 80b, *arrivé* a été rendu par le verbe d'une proposition finie, *hän* (nominatif sg. du pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il', sujet) *saapui* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *saapua* 'arriver') 'il est arrivé'. L'équivalence sémantique est exacte.

Dans l'ex. 81b, la construction absolue *L'auto partie* a été rendue par la proposition finie à l'imparfait *auton* (accusatif sg. du nom *auto* 'voiture', CO), *joka* ('qui', sujet) *ajoi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *ajaa* 'conduire') *tiehensä* (illatif sg. du nom *tie* 'rue', CC de lieu²⁵¹) 'la voiture qui départit'. Comme l'ex. 81a décrit la conséquence de l'action au participe passé,²⁵² c'est-à-dire le manque de visibilité causée par l'absence de lumière après le départ de la voiture, et que l'ex. 81b présente la proposition indépendante, sans rattachement avec la proposition précédente, *oli pimeää kuin säkissä*, litt. 'il faisait noir comme dans un sac', l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

243 Simenon 1949 (2002):11.

244 Simenon 1953 (1962):12.

245 Simenon 1948 (1990):15.

246 Simenon 1953 (1984):19.

247 Simenon 1932 (1936):17.

248 Simenon 1953 (1991):14.

249 Kalmbach – Sundelin 2007:369, s.v. 'nelivaljakko'.

250 Kalmbach – Sundelin 2007:369, s.v. 'nelivaljakko'.

251 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:387.

252 Grevisse – Goosse 2011:1201, §924.R1.

2.3.4.5.3. Participe présent > imparfait

Comme l'indique le tableau 16, le corpus présente un total de 27 occurrences de participe présent rendu par l'imparfait. C'est le roman M2 qui présente le nombre le plus élevé d'occurrences (11, soit 40,8%, ex. 83), tandis que dans M1 (ex. 82) et M3 (ex. 84) ne se rencontrent que 8 et 8 occurrences (29,6% et 29,6%), respectivement.

82a. Elle a couru, **espérant** vous rattraper.²⁵³

82b. Hän oli kiireissään ja **toivoi** saavuttavansa teidät täältä.²⁵⁴

83a. Le matin, **voyant** qu'il ne revenait pas, elle a eu la curiosité de regarder dans l'armoire de son fils et elle a constaté que ses affaires n'y étaient plus...²⁵⁵

83b. Kun hän sitten aamulla **huomasi**, ettei poikaa kuulunut kotiin, niin hänen mieleensä tuli tarkastaa pojan vaatekaappi, ja silloin hän näki että kaikki pojan tavarat olivat poissa...²⁵⁶

84a. Des ouvriers maçons rentrèrent à vélo de leur travail, se **dirigeant** vers le village.²⁵⁷

84b. Ohitse kulki työstä palaavia muurareita, jotka **ajoivat** pyörillään kohti kylää.²⁵⁸

Dans les ex. 82b et 84b, les participes présents *espérant* et *se dirigeant* ont été rendus par le verbe d'une proposition finie. Dans l'ex. 82b la proposition contenant la construction participiale a été scindée en deux propositions principales juxtaposées au moyen de la conjonction *ja* 'et'. Le participe présent *espérant* a été rendu par le verbe de la seconde principale *toivoi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *toivoa* 'espérer') *saavuttavansa* (I^{er} participe actif du verbe *saavuttaa* pourvu du suffixe possessif III^e p. sg.) *teidät* (accusatif pl. du pronom personnel *sinä* 'tu', CO). Dans l'ex. 84, par contre, le participe *se dirigeant* est rendu par le verbe d'une relative en *jotka* (nominatif pl. du pronom relatif *joka* 'qui', sujet) *ajoivat* (indicatif imparfait actif, III^e p. pl. du verbe *ajaa* 'conduire'). Le participe présent en fin de proposition peut marquer une activité prenant lieu après l'activité de la principale,²⁵⁹ ce qui n'est pourtant pas le cas de l'ex. 82a, où les activités *a couru* et *espérant* sont concomitantes. Comme dans l'ex. 82b les deux activités (*olla kiireissään* 'être pris par le temps' et *toivoa saavuttavansa* 'espérer d'atteindre') sont simultanées, l'équivalence sémantique est exacte. Le même vaut pour l'ex. 84.

En tête de proposition, le participe présent peut décrire une activité précédant l'activité dans la proposition principale,²⁶⁰ ce qui est le cas de l'ex. 83a, où l'activité de *voyant* prend logiquement place avant l'activité de la principale *elle a eu la curiosité*. Comme l'ex. 83b présente l'activité de

253 Simenon 1949 (2002):93.

254 Simenon 1953 (1962):109.

255 Simenon 1948 (1990):98.

256 Simenon 1953 (1984):132.

257 Simenon 1932 (1936):110.

258 Simenon 1953 (1991):108.

259 Grevisse – Goosse 2011:1199, §923.R1.

260 Grevisse – Goosse 2011:1199, §923.R1.

la subordonnée temporelle en *kun* ‘quand’ à l’imparfait finnois *huomasi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *huomata* ‘se rendre compte’) comme précédant l’activité de la proposition principale. Par conséquent, l’équivalence sémantique est tout à fait exacte.

2.3.4.6. Indicatif > participe

2.3.4.6.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les sous-catégories suivantes dans la catégorie de l’Indicatif > participe.

	Verbe d’une proposition finie > participe passé	Verbe d’une proposition finie > participe présent	Verbe d’une proposition finie > nominatif absolu	Verbe d’une proposition finie > participe agentiel actif	Verbe d’une proposition finie > construction participiale CO	Verbe d’une proposition finie > construction participiale temporelle CC	Total
Nombre d’occurrences	2	4	1	2	12	4	25
Pourcentage d’occurrences	8,0%	16,0%	4,0%	8,0%	48,0%	16,0%	100,0%

Tableau 17. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de l’Indicatif > participe du corpus.

Le corpus présente un total de 25 occurrences de la catégorie de l’Indicatif > participe.

2.3.4.6.2. Verbe d’une proposition finie > participe passé

Comme l’indique le tableau 17, le corpus ne présente que deux occurrences du verbe à l’indicatif d’une proposition finie rendu par un participe passé. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (ex. 85) et M2 (ex. 86) (1 et 1 occurrences soit 50,0% et 50,0% respectivement).

85a. [...] un petit livre qui **venait de paraître** : *Cours de signalement descriptif* [...].²⁶¹

85b. [...] juuri **ilmestyneeseen** kirjaseen nimeltä [...].²⁶²

261 Simenon 1949 (2002):6.

262 Simenon 1953 (1962):6.

86a. Les trois hommes, inspecteur compris, contemplaient le jardinet clôturé de pieux que **reliaient** des fils de fer barbelés.²⁶³

86b. Nuo kolme miestä, poliisikonstaapeli mukaanluettuna, tuijottivat mietteissään talon pientä puutarhaa, jota ympäröi pölkkyihin **kiinnitetty** piikkilanka-aita.²⁶⁴

Dans l'ex. 85b, la proposition relative a été rendue par le participe *ilmestyneeseen* (illatif sg. du participe passé actif²⁶⁵ du verbe *ilmestyä* 'paraître'). Au syntagme *un petit livre* correspond le diminutif *kirjanen* 'plaquette, petit livre'. Le CC *juuri* 'il y a l'instant' précise le caractère récent de la parution en question. Il s'agit donc d'une équivalence sémantique exacte.

Dans l'ex. 86b, *clôturé de pieux que reliaient des fils de fer barbelés* a été rendu par *pölkkyihin kiinnitetty piikkilanka-aita* 'une clôture de fil barbelé reliée aux pieux'. L'ex. 86a présente le verbe *relier* à l'imparfait, alors que l'ex. 86b présente *kiinnitetty* (nominatif sg. du participe passé passif du verbe *kiinnittää* 'rattacher'). Comme l'ex. 86a présente l'activité de *relier* comme toujours en cours, et que l'ex. 86b par contre la présente comme accomplie, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

2.3.4.6.3. Verbe d'une proposition finie > participe présent

Comme l'indique le tableau 17, le corpus présente un total de 4 occurrences du verbe d'une proposition finie rendue par un participe présent. C'est le roman M3 (ex. 88) qui présente le nombre le plus élevé d'occurrences (3, soit 75,0%, ex. 24), tandis que dans M2 (ex. 87) ne se rencontre qu'une occurrence (25,0%).

87a. Il s'arrêtait surtout devant **les poissons qui frétilaient encore**, devant les crustacés, tendait un bout d'allumette à un homard qui le saisissait de sa pince...²⁶⁶

87b. Erityisen perusteellisesti hän pysähtyi tutkimaan **virkeinä sätkytteleviä kaloja** ; kuoriaiseläimiä hän niinikään tarkasteli ja ojensi tulitikunpätjän hummerille, joka nipisti sitä saksillaan...²⁶⁷

88a. On voyait au loin, sur les murs de l'écluse, **la foule qui grouillait**, suivant des yeux les travaux de sauvetage.²⁶⁸

88b. Kauempana sulun reunalla näkyi **hyörivä ihmisjoukko**, joka seurasi pelastustöitä.²⁶⁹

Dans l'ex. 87, la relative *les poissons qui frétilaient* a été rendue par l'adjectif fonctionnant comme CC attributif *virkeinä* (essif pl. de l'adjectif *virkeä* 'frais et dispos') 'en tant que frais et dispos' et le

263 Simenon 1948 (1990):95.

264 Simenon 1953 (1984):128.

265 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:521.

266 Simenon 1948 (1990):15.

267 Simenon 1953 (1984):19.

268 Simenon 1932 (1936):207.

269 Simenon 1953 (1991):211.

participe *sätkytteleviä* (partitif pl. du participe présent actif *sätkyttelevä* ‘frétilant’, qui qualifie le nom *kaloja* (partitif pl. du nom *kala* ‘poisson’, CO)). L’équivalence sémantique n’est pas exacte.

Dans l’ex. 88, la relative (*la foule*) *qui grouillait* a été rendue par le participe présent actif *hyörivä* ‘grouillant’ et le nom *ihmisjoukko* ‘foule’. La construction active *on voyait* a été rendue par le verbe *näkyi* (indicatif imparfait actif du verbe intransitif *näkyä* ‘être visible, se voir’). L’équivalence sémantique est assez exacte.

2.3.4.6.4. Verbe d’une proposition finie > nominatif absolu

Comme l’indique le tableau 17, le corpus présente une seule occurrence du verbe d’une proposition finie rendu par un nominatif absolu. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (ex. 89) à titre de 100,0%.

89a. Des remorqueurs, traînant leur chapelet de péniches, faisaient marcher leur sirène avant de passer sous le pont et **abaissaient** leur cheminée.²⁷⁰

89b. Hinaajat vetivät proomujaan ja antoivat pillien soida, ennen kuin liukuivat sillan alitse savutorvi **kaadettuna**.²⁷¹

Dans l’ex. 89a, *leur cheminée* est le COD du verbe *abaissaient*. Dans l’ex. 89b, cette principale coordonnée est rendue par la construction nominale appelée *nominativus absolutus* (nominatif absolu)²⁷² formée du nom sujet *savutorvi* ‘cheminée’ au nominatif et du participe passé passif *kaadettu* ‘abaissé’ à l’essif. L’équivalence sémantique n’est pas exacte.

2.3.4.6.5. Verbe d’une proposition finie > participe agentiel actif

Comme l’indique le tableau 17, le corpus ne présente que deux occurrences du verbe d’une proposition finie rendue par un participe agentiel actif. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (ex. 90) et M3 (ex. 91) (1 et 1 occurrences soit 50,0% et 50,0%, respectivement).

90a. [...] à Guichard sur qui il avait reporté un peu de la vénération qu’il **vouait** à son père.²⁷³

90b. [...] Guichard’illekin, jonka osalle oli siirtynyt hiukan hänen isäänsä kohtaan **tuntemastaan** kunnioituksesta.²⁷⁴

91a. Un petit chemin conduisait sur la plage déserte, que les vagues **assaillaient**.²⁷⁵

91b. He lähtivät kulkemaan laineitten **huuhtomaa** autiota rantaa kohti.²⁷⁶

270 Simenon 1949 (2002):187.

271 Simenon 1953 (1962):216-217.

272 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:877. Le *nominativus absolutus* est une construction participiale, équivalent d’une proposition absolue française.

273 Simenon 1949 (2002):186.

274 Simenon 1953 (1962):216.

275 Simenon 1932 (1936):207.

276 Simenon 1953 (1991):211.

Un participe agentiel actif décrit un état qui est le résultat d'une action ou d'une situation en cours de déroulement,²⁷⁷ ce qui est le cas de l'ex. 90b, où la relative française *qu'il vouait* a été nominalisée en traduction par le participe agentiel actif à l'élatif pourvu du suffixe possessif de la III^e p. sg. *tuntemastaan* 'ressenti (par lui)' déterminant le CC *kunnioituksesta* (élatif sg. du nom *kunnioitus* 'respect'). Comme le participe agentiel actif *tuntemastaan* peut être interprété comme exprimant une activité en cours, il correspond à l'imparfait *vouait*. L'équivalence sémantique est exacte.

Comme l'ex. 91a présente l'activité décrite par le verbe *assaillir* à l'imparfait comme toujours en progrès, et que l'ex. 91b au participe agentiel actif au partitif *huhuhtomaa* 'rincé (par les vagues)'²⁷⁸ est plutôt interprété comme une activité accomplie, l'équivalence sémantique n'est pas tout à fait exacte.

2.3.4.6.6. Verbe d'une proposition finie > construction participiale CO

Comme l'indique le tableau 17, le corpus présente un total de 12 occurrences du verbe d'une proposition finie rendu par une construction participiale CO. C'est M3 qui présente le nombre d'occurrences le plus élevé (5, soit 41,7%, ex. 93), tandis que dans M1 (ex. 92) et M2 (ex. 94) ne se rencontrent que 4 et 3 occurrences (33,3% et 25,0% respectivement).

92a. On aurait dit qu'il **attendait** la permission de Richard.²⁷⁹

92b. Hänen saattoi luulla **odottavan** siihen lupaa pojaltaan.²⁸⁰

93a. Je ne prétends pas que **j'étais** un saint...²⁸¹

93b. En suinkaan väitää **olevani** pyhimys.²⁸²

La construction participiale CO au présent actif peut exprimer soit la simultanéité, soit une simultanéité partielle, même englobant le futur.²⁸³ Dans l'ex. 92a, la proposition finie au conditionnel suivie par la complétive en *que* (*on aurait dit qu'il attendait*) a été rendue par la proposition finie *hänen saattoi luulla* 'on pouvait le croire' comportant la construction participiale CO au présent actif *odottavan* (accusatif sg. du participe présent actif, 'étant') 'attendant'. Comme l'activité exprimée aussi bien par *attendait* et que *odottavan* est simultanée par rapport à celle de la principale (exprimée par *aurait* et *saattoi*), l'équivalence sémantique est exacte.

277 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:525.

278 Kalmbach – Sundelin 2007:163, s.v. 'huhuhtoa'.

279 Simenon 1949 (2002):18.

280 Simenon 1953 (1962):21.

281 Simenon 1932 (1936):208.

282 Simenon 1953 (1991):211.

283 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017:538.

Dans l'ex. 93b, l'indicatif imparfait (*j'*)*étais*, verbe de la complétive en *que*, a été rendu par la construction participiale CO au présent actif *olevani* (accusatif sg. du participe présent actif + suffixe possessif I^{ère} p. sg., 'étant') correspondant à une relative en *että* 'que'. Comme *olevani* exprime la simultanéité par rapport à l'activité exprimée par le verbe fini au présent *väitän* (indicatif présent actif, I^{ère} p. sg. du verbe *väittää* 'affirmer'), et que l'ex. 93a présente l'activité de la complétive *j'**étais* (actif indicatif imparfait, I^{ère} p. sg.) comme précédant l'activité de la proposition principale (*je ne prétends pas*), l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Sur les 12 occurrences, 4 occurrences (M2, 3 occ., soit 75,0%, M3, une occ., soit 25,0%) soit 33,3%, présentent la construction participiale CO au passé actif, qui exprime l'activité comme précédant l'activité décrite par le verbe principal.²⁸⁴

94a. Puis, quand le facteur est passé, il a apporté une lettre par laquelle Émile lui demandait pardon, lui **annonçait** qu'il **allait** à Paris, que c'était sa vie, son avenir, je ne sais pas tout quoi...²⁸⁵

94b. Sitten tuli posteljooni ja toi kirjeen, jossa Emile pyysi äidiltä anteeksi ja **ilmoitti lähteneensä** Pariisiin, mikä kuulemma merkitsi hänelle koko elämää ja tulevaisuutta ja ties mitä...²⁸⁶

95a. On l'a cherché avec des grappins. Puis on a supposé qu'il **s'agissait** d'une fugue.²⁸⁷

95b. Myöhemmin, kun naarausyritykset olivat osoittautuneet turhiksi, oli luultu hänen jostain syystä **lähteneen** karkuteille.²⁸⁸

Dans l'ex. 94b, la principale suivie d'une complétive en *que*, *lui annonçait qu'il allait à Paris*, a été rendue par l'imparfait *ilmoitti* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *ilmoittaa* 'annoncer') régissant la construction participiale CO au passé actif *lähteneensä* (accusatif sg. du participe passé actif *lähtenyt* 'allé' pourvu du suffixe possessif III^e p. sg.). L'ex. 94a présente les activités de la principale et de la complétive comme simultanées (emploi de l'imparfait), tandis que dans l'ex. 94b, l'activité exprimée par la construction participiale au passé actif *lähteneensä* (accusatif sg. du participe passé actif *lähtenyt* 'allé' pourvu du suffixe possessif III^e p. sg.) 'étant allé' précède celle du verbe fini *ilmoitti* 'annonçait/annonça'. Par conséquent, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 95a, l'activité exprimée par la complétive, *il s'agissait* (actif indicatif imparfait III^e p. sg.) est présentée comme simultanée par rapport à celle de la principale, *on a supposé* (indicatif passé composé actif, III^e p. sg.). Comme l'ex. 95b, par contre, présente l'activité exprimée par la construction participiale COD au passé actif *lähteneen* (accusatif sg. du participe passé actif

284 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§538.

285 Simenon 1948 (1990):98.

286 Simenon 1953 (1984):132.

287 Simenon 1932 (1936):12.

288 Simenon 1953 (1991):8.

lähtenyt ‘allé’) comme précédant celle de la principale *oli luultu* (indicatif plus-que-parfait passif du verbe *luulla* ‘croire’ ; l’auxiliaire *olla* ‘être’ à l’imparfait suivi du participe passé actif sg. *luultu*), l’équivalence sémantique n’est pas exacte.

2.3.4.6.7. Verbe d’une proposition finie > construction participiale temporelle CC

Comme l’indique le tableau 17, le corpus présente un total de 4 occurrences du verbe d’une proposition finie à l’indicatif imparfait rendu par une construction participiale temporelle CC.²⁸⁹ Cette catégorie ne se rencontre que dans M2 (3 occurrences, soit 75,0%, ex. 96), et dans M3 (une occurrence, soit 25,0%, ex. 97).

96a. Par exemple, quand il **descendait**, à neuf heures du matin, il était obligé de boire.²⁹⁰

96b. Niinpä hänen oli pakko ottaa ensimmäinen lasillinen jo yhdeksältä, heti huoneesta **lähdettyään**.²⁹¹

97a. Il **bourrait** sa pipe à petits coups d’index. Quand il l’eut allumée, il murmura, le front soucieux : - Qu’est-ce qu’on va leur dire ?²⁹²

97b. **Täytettyään** piippunsa ja sytytettyään sen komissaario kysyi huolestuneesti : Mitä kerromme heille ?²⁹³

L’activité de la construction participiale temporelle au passé précède l’activité du verbe fini.²⁹⁴ Dans l’ex. 96a *boire* est légèrement successif à l’activité de la proposition temporelle en *descendre*. Comme dans l’ex. 96b, le verbe de la proposition temporelle *descendait* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg.) a été rendu par la construction participiale temporelle au passé *lähdettyään* (partitif sg. du participe passé passif du verbe *lähteä* ‘sortir’ et le suffixe possessif III^e p. sg.) indiquant la postérité par rapport au syntagme verbal fini *oli pakko (ottaa lasillinen)* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg., littéralement ‘était obligé (de prendre un premier verre)’), l’équivalence sémantique est exacte.

Dans l’ex. 97a le verbe *bourrer* de la première proposition principale est à l’imparfait (III^e p. sg.) décrivant une situation. Le verbe *murmurer* de la deuxième proposition principale est au passé simple, tandis que le verbe *allumer* de la proposition temporelle en *quand* régi par la deuxième principale est au passé antérieur. L’activité d’allumer précède par conséquent l’activité de *murmurer* mais suit l’activité de *bourrer*. Dans l’ex. 97b, aussi bien la première principale que la proposition temporelle ont été rendues par des propositions participiales temporelles au passé, coordonnées :

289 La construction participiale temporelle CC consiste en 1) un participe soit présent (concomitance), soit passé (précédence) et 2) soit un sujet génitif, soit un suffixe possessif, soit la construction est sans sujet, Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§543.

290 Simenon 1948 (1990):13.

291 Simenon 1953 (1984):16.

292 Simenon 1932 (1936):215.

293 Simenon 1953 (1991):220.

294 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§543.

täytettyään (partitif sg. du participe passé passif du verbe *täyttää* ‘bourrer’ pourvu du suffixe possessif III^e p. sg.) *piippunsa* (génitif sg. du nom *piippu* ‘sa pipe’ pourvu du suffixe possessif III^e p. sg.) et *sytytettyään sen* (partitif sg. du participe passé passif du verbe *sytyttää* ‘allumer’ et le suffixe possessif III^e p. sg., ‘après l’avoir allumé’), qui expriment des activités précédant celle du verbe fini *kysyi* (actif indicatif imparfait, III^e p. sg. du verbe *kysyä* ‘demander’). Ces modifications structurales éliminent le décalage des activités de bourrer et d’allumer dans le passage finnois, les deux étant tout simplement placées à un moment antérieur à l’activité de murmurer. Par conséquent, l’équivalence sémantique n’est pas exacte.

2.3.4.7. Gérondif > indicatif imparfait

Comme l’indique le tableau 12, le corpus présente un total de 16 occurrences de gérondif rendu par un indicatif imparfait. La moitié des occurrences se rencontrent dans M2 (8, soit 50,0%, ex. 99), tandis que dans M1 (ex. 98) et M3 (ex. Xx5) ne se rencontrent que 5 et 3 occurrences (31,2% et 18,8% respectivement).

98a. Il laissa passer quelques secondes **en regardant** ailleurs.²⁹⁵

98b. Hän antoi kulua pari sekuntia ja **katseli** muualla [*sic*].²⁹⁶

99a. Puis, un peu plus loin, Sœur Marie des Anges poussait, **en s’effaçant**, la porte marquée du numéro 6.²⁹⁷

99b. Pian sen jälkeen sisar Marie des Anges aukaisi oven huoneeseen numero 6 ja **väistyi** itse syrjemmälle.²⁹⁸

100a. Le maire parlait lentement, **en détachant** les syllabes, et c’était comme un réquisitoire qui commençait.²⁹⁹

100b. Hän puhui hitaasti ja **lausui** huolellisesti jokaisen tavun ikäänkuin olisi saarnanut.³⁰⁰

Le gérondif présent exprime la concomitance de l’activité vis à vis l’activité du verbe fini,³⁰¹ ce qui est le cas des ex. 98a, 99a et 100a. Dans tous les exemples, le gérondif a été rendu par un indicatif imparfait, *en regardant* rendu par *katseli* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *katsella* ‘regarder’), *en s’effaçant* par *väistyi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *väistyä* ‘s’écarter’) et *en détachant* par *lausui* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *lausua* ‘prononça’). Comme dans les ex. 98b et 100b les activités exprimées par les verbes à l’imparfait expriment la concomitance des activités par rapport à celle du verbe fini (dans l’ex. 98b, *hän antoi kulua pari sekuntia* ‘il laissa couler quelques secondes’ par rapport à *katseli* ‘regarda’, et dans l’ex. 100b *hän puhui hitaasti* ‘il parla lentement’ par rapport à *lausui* ‘prononça’), l’équivalence sémantique est

295 Simenon 1949 (2002):14.

296 Simenon 1953 (1962):16.

297 Simenon 1948 (1990):8.

298 Simenon 1953 (1984):9.

299 Simenon 1932 (1936):97.

300 Simenon 1953 (1991):95.

301 Grevisse – Goosse 2011:1204, §927a.

exacte. Par contre, ce n'est pas le cas de l'ex. 99, où les activités *aukaisi* 'ouvrit' et *väistyi* 's'écarta' sont logiquement consécutives.

2.3.5. Modification d'une partie de discours

2.3.5.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les catégories suivantes dans la catégorie de la Modification d'une partie de discours.

	Nominalisation d'une proposition finie	Verbalisation	Total
Nombre d'occurrences	40	135	175
Pourcentage d'occurrences	22,9%	77,1%	100,0%

Tableau 18. Les occurrences et pourcentages des équivalents de la catégorie de la Modification d'une partie de discours du corpus.

Le corpus présente un total de 175 occurrences de la catégorie de la Modification d'une partie de discours.

Tableau 19 présente la sous-catégorie de la Modification d'une partie de discours par traducteur.

	M1	M2	M3	Total
Nombre d'occurrences	35	89	51	175
Pourcentage d'occurrences	20,0%	50,9%	29,1%	100,0%

Tableau 19. La sous-catégorie de la Modification d'une partie par traducteur.

C'est Kallio (89 occ., 50,9%) qui prime, suivi de loin par Mäkeläinen (35 occ., 20,0%) et Pastinen (51 occ., 29,1%).

2.3.5.2. Nominalisation d'une proposition finie

2.3.5.2.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les sous-catégories suivantes dans la catégorie de la Nominalisation d'une proposition finie.

	Proposition finie > syntagme nominal	Proposition finie > adjectif	Proposition finie > syntagme postpositionnel	Proposition finie > complément circonstanciel	Total
Nombre d'occurrences	14	5	3	18	40
Pourcentage d'occurrences	35,0%	12,5%	7,5%	45,0%	100,0%

Tableau 20. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de la Nominalisation d'une proposition finie.

Le corpus présente un total de 40 occurrences de la catégorie de la Nominalisation d'une proposition finie.

2.3.5.2.2. Proposition finie > syntagme nominal

Comme l'indique le tableau 20, le corpus présente un total de 14 occurrences de proposition finie rendue par un syntagme nominal. C'est le roman M2 qui présente la moitié des occurrences (7, soit 50,0%, ex. 102), tandis que dans M1 (ex. 101) et M3 (ex. 103) ne se rencontrent que 2 et 5 occurrences (14,3% et 35,7% respectivement).

101a. Son chef en savait davantage, mais il lui répugnait visiblement de laisser l'homme du monde qu'il **était** venir en aide au commissaire de police **qu'il était aussi**.³⁰²

101b. Hänen päällikkönsä tiesi enemmänkin, mutta maailmanmies ei ilmeisestikään kernaasti halunnut tunnustaa tietävänsä sellaista, mistä poliisipäällikön, **hänen toisen minänsä**, olisi pitänyt kertoa.³⁰³

102a. Parce qu'il y avait là, juste en face, un petit bistrot **où l'on descendait une marche** et qui constituait comme le prolongement du marché dont il recevait les bonnes odeurs.³⁰⁴

102b. Koska siinä nyt ihan vastapäätä oli pieni kapakka, **pohjakerroksessa, hiukan alempana torin pintaa**, kuin torin jatkona, niin että kaikki hyvät tuoksut löysivät sinnekin tiensä.³⁰⁵

103a. On ne pouvait pas entendre **ce qu'il disait**.³⁰⁶

103b. **Puheesta** ei kuulunut sanaakaan.³⁰⁷

Dans l'ex. 101, la proposition relative *qu'il était aussi* a été rendue par l'apposition *hänen* (pronom possessif III^e p. sg. 'son') *toisen* (génitif sg. du nom *toinen* 'alter') *minänsä* (génitif sg. du nom *minä* 'ego' pourvu du suffixe possessif III^e p. sg.), qualifiant le sujet *poliisipäällikön* (génitif sg. du

302 Simenon 1949 (2002):97.

303 Simenon 1953 (1962):114.

304 Simenon 1948 (1990):15.

305 Simenon 1953 (1984):20.

306 Simenon 1932 (1936):107.

307 Simenon 1953 (1991):105.

nom *poliisipäällikkö* ‘le commissaire de police’). Le syntagme infinitif *venir en aide du commissaire de police* a été rendu par la proposition finie *mistä poliisipäällikön, [...], olisi pitänyt kertoa* ‘que le commissaire de police, [...], aurait dû raconter’. L’équivalence sémantique n’est donc pas exacte.

Dans l’ex. 102, la relative française *où l’on descendait une marche* est rendue par le CC de lieu *pohjakerroksessa* (inessif sg. du nom *pohjakerros* ‘rez-de-chaussée’). Comme a aussi été ajouté le CC *hiukan* (génitif sg. du nom *hiukka* ‘peu’) *alempana* (essif sg. du nom *alempi* ‘inférieur, au-dessous de’) *torin* (génitif sg. du nom *tori* ‘marché’) *pintaa* (partitif sg. du nom *pinta* ‘surface’), l’équivalence sémantique n’est pas exacte.

Dans l’ex. 103b, la relative en (*ce*) *qu’il disait*, a été rendue par le CO *puheesta* (élatif sg. du nom *puhe* ‘discours, parole’) dans la principale passive *puheesta ei kuulunut sanaakaan* (littéralement ‘pas un mot du discours n’était entendu’). La proposition principale à la voix active en *on, on ne pouvait pas entendre* de l’ex. 103a, a été rendue par cette principale à la voix passive. L’équivalence sémantique n’est pas exacte.

2.3.5.2.3. Proposition finie > adjectif

Comme l’indique le tableau 20, le corpus présente un total de 5 occurrences de proposition finie rendue par un adjectif. Les romans M1 (ex. 104) et M3 (ex. 106) présentent le nombre d’occurrences le plus élevé (2 occ. et 2 occ., soit 40,0% et 40,0%, respectivement), tandis que dans M2 (ex. 105) ne se rencontre qu’une occurrence (20,0%).

104a. [...] **un visage qui paraissait endormi** [...].³⁰⁸

104b. **Unisen näköiset kasvot** [...].³⁰⁹

105a. Maigret ne se fâchait pas, **ne s’impatiait même pas**.³¹⁰

105b. Maigret ei ollut äkäinen, **ei edes kärsimätön**.³¹¹

106a. Joris suivait Grandmaison dans le corridor... **Il n’y avait pas de lumière**...³¹²

106b. Joris seurasi määriä **pimeään** käytävään...³¹³

Dans l’ex. 104, la relative (*un visage*) *qui paraissait endormi* a été rendue par les adjectifs épithètes *unisen* (génitif sg. de l’adjectif *uninen* ‘endormi’)³¹⁴ *näköiset* (nominatif pl. de l’adjectif ‘à l’air’)

308 Simenon 1949 (2002):13.

309 Simenon 1953 (1962):14.

310 Simenon 1948 (1990):7.

311 Simenon 1953 (1984):7.

312 Simenon 1932 (1936):210.

313 Simenon 1953 (1991):214.

314 Kalmbach – Sundelin 2007:589, s.v. ‘uninen’.

qualifiant le sujet *kasvot* (nominatif pl. du nom *kasvo* ‘visage’). L’équivalence sémantique est exacte.

Dans l’ex. 105, la proposition finie à l’indicatif imparfait *ne s’impatiait (même) pas* a été rendue par l’adjectif attribut *kärsimätön* (nominatif sg. du nom *kärsimätön* ‘impatient’) qualifié par le CC *ei edes* ‘même pas’, et *kärsimätön* qualifiant à son tour le sujet *Maigret*. L’équivalence sémantique n’est pas exacte.

Dans l’ex. 106, toute la proposition finie et indépendante *il n’y avait pas de lumière* a été rendue par l’adjectif épithète *pimeään* (illatif sg. du nom *pimeä* ‘obscur’) qualifiant le CC de lieu *käytävään* (illatif sg. du nom *käytävä* ‘couloir’) dans la proposition *Joris seurasi määriä* ‘Joris suivit le maire’ (*Grandmaison*, le nom de famille du maire, a été rendu par son titre *määri* ‘maire’). L’équivalence sémantique n’est pas exacte.

2.3.5.2.4. Proposition finie > syntagme postpositionnel

Comme l’indique le tableau 20, le corpus ne présente que 3 occurrences de proposition finie rendue par un syntagme postpositionnel. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (1 occurrence, ex. 107) et M2 (2 occurrences, ex. 108), à titre de 33,3% et 66,7%, respectivement.

107a. Maintenant que je vous ai donné la **petite leçon que vous méritiez**, dites-moi ce que vous désirez savoir.³¹⁵

107b. Ja nyt kun olen **läksyttänyt teitä ansionne mukaan**, tahtonette kertoa minulle, mistä haluatte saada selkoa.³¹⁶

108a. **Tout le temps qu’il restait** là, son visage chiffonné gardait un air revêché.³¹⁷

108b. Hänen ryppyiset kasvonsa pysyivät nyrpeinä **koko vieraskäynnin ajan**.³¹⁸

Dans l’ex. 107, à la relative (*la petite leçon*) *que vous méritiez* correspondent le verbe *olen läksyttänyt teitä* (indicatif parfait actif, I^{ère} p. sg. du verbe *läksyttää* ‘faire la leçon’) ‘je vous ai fait la leçon’ et le syntagme postpositionnel³¹⁹ *ansionne* (génitif sg. du nom *ansio* ‘mérite’ pourvu du suffixe possessif II^e p. pl.) *mukaan* (postposition *mukaan* ‘selon’) ‘selon votre mérite’. Malgré la nominalisation de la proposition finie (*que*) *vous méritiez* en *selon votre mérite*, l’équivalence sémantique est assez exacte.

Dans l’ex. 108b, la relative (*tout le temps*) *qu’il restait là* a été rendue par le syntagme postpositionnel *koko* (nominatif sg. de l’adjectif indéclinable *koko* ‘tout, entier’) *vieraskäynnin*

315 Simenon 1949 (2002):17.

316 Simenon 1953 (1962):19.

317 Simenon 1948 (1990):8.

318 Simenon 1953 (1984):10.

319 Hakulinen – Vilku – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§689.

(génitif sg. du nom *vieraskäynti* ‘visite’) *ajan* (postposition *ajan* ‘pendant’) ‘pendant l’intégralité de la visite’. L’équivalence sémantique est exacte.

2.3.5.2.5. Proposition finie > complément circonstanciel

Comme l’indique le tableau 20, le corpus présente un total de 18 occurrences de proposition finie rendue par un complément circonstanciel. C’est le roman M2 qui présente plus de la moitié des occurrences (11, soit 61,1%, ex. 110), tandis que dans M1 (ex. 109) et M3 (ex. 111) ne se rencontrent que 5 et 2 occurrences (27,8% et 11,1%, respectivement).

109a. [...] **c’était de ce poêle-là** qu’il garderait la nostalgie sa vie durant, **c’était le même, ou presque, qu’il** retrouverait un jour au quai des Orfèvres et que plus tard, quand on installerait le chauffage central dans les locaux de la Police judiciaire, le commissaire divisionnaire Maigret, chef de la Brigade spéciale, obtiendrait de conserver dans son bureau.³²⁰

109b. **Juuri** tuota kamiinaa hän muistelisi kaipauksella koko elämänsä ajan, samaa tai melkein samaa kamiinaa hän hoitelisi Quai des Orfèvres’in varrella ja **juuri** tällaisen vanhanaikaisen kapineen komissaario Maigret, murharyhmän johtaja, saisi aikanaan erikoisluvalla pitää huoneessaan, kun rikospoliisin huoneistoon muutettaisiin keskuslämmitys.³²¹

110a. **C’était probable.**³²²

110b. **Luultavasti.**³²³

111a. On lui a répondu **que la maison n’acceptait pas ces sortes d’affaires...**³²⁴

111b. Hänelle vastattiin **kieltävästi...**³²⁵

L’ex. 109a présente deux occurrences de la construction de focalisation en *c’est (c’était) que* rendues par deux occurrences du complément circonstanciel *juuri* (CC, ‘précisément’). Comme la première occurrence, *c’était de ce poêle-là* a été rendue par ce CC, l’équivalence sémantique est exacte. Par contre, la proposition *c’était le même, ou presque* a été rendue sans l’anaphore du CC, par la proposition *samaa tai melkein samaa kamiinaa hän hoitelisi Quai des Orfèvres’in [sic] varrella* ‘le même ou presque le même poêle dont il s’occuperait au Quai des Orfèvres’. C’est la proposition *et que plus tard, le commissaire divisionnaire Maigret, chef de la Brigade spéciale, obtiendrait de conserver dans son bureau* qui a été rendue par le CC *juuri* placé dans proposition finie *tällaisen vanhanaikaisen kapineen komissaario Maigret, murharyhmän johtaja, saisi erikoisluvalla pitää huoneessaan* ‘c’était précisément ce type d’objet démodé que le commissaire Maigret, chef du groupe de meurtre, serait exceptionnellement autorisé à conserver dans son bureau’. L’équivalence sémantique n’est pas exacte.

320 Simenon 1949 (2002):6.

321 Simenon 1953 (1962):6.

322 Simenon 1948 (1990):10.

323 Simenon 1953 (1984):12.

324 Simenon 1932 (1936):111.

325 Simenon 1953 (1991):109.

Dans l'ex. 110b, la proposition finie *c'était probable* a été rendu par le CC *luultavasti* (CC de manière, 'probablement'). L'équivalence sémantique est exacte.

Dans l'ex. 111b, toute la relative *que la maison n'acceptait pas ces sortes d'affaires* a été rendue par le CC *kieltävästi* ('négativement'),³²⁶ en omettant complètement le sujet *la maison*, le verbe *acceptait* et le COD *ces sortes d'affaires*. Comme les éléments omis modifient le sens de la proposition, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

2.3.5.3. Verbalisation

2.3.5.3.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les sous-catégories suivantes dans la catégorie de la Verbalisation.

	Nom sujet d'une proposition au verbe effacé > proposition finie	Verbalisation d'un syntagme nominal	Épithète d'un syntagme nominal > attribut du sujet dans une proposition finie	Épithète d'un syntagme nominal > verbe d'une proposition finie	Syntagme prépositionnel > proposition finie	Complément circonstanciel > proposition finie	Total
Nombre d'occurrences	12	37	18	3	57	8	135
Pourcentage d'occurrences	8,9%	27,4%	13,3%	2,3%	42,2%	5,9%	100,0%

Tableau 21. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de la Verbalisation.

Le corpus présente un total de 135 occurrences de la catégorie de la Verbalisation.

2.3.5.3.2. Nom sujet d'une proposition au verbe effacé > proposition finie

Comme l'indique le tableau 21, le corpus présente un total de 12 occurrences de nom sujet d'une proposition au verbe effacé rendu par une proposition finie. Cette sous-catégorie se rencontre dans les romans M2 (6 occ., 50,0%, ex. 112) et M3 (6 occ., 50,0%, ex. 113).

112a. Une hésitation.³²⁷

³²⁶ Kalmbach – Sundelin 2007:238, s.v. 'kieltävä'.

³²⁷ Simenon 1948 (1990):187.

112b. **Hetken verran hän epäröi.**³²⁸

113a. **Amnésie** ?³²⁹

113b. **Kysymyksessä oli ehkä muistinmenetys.**³³⁰

Dans l'ex. 112, le nom *une hésitation*, sujet d'une proposition au verbe effacé, a été rendu par la proposition finie comportant le CC temporel *hetken* (accusatif sg. du nom *hetki* 'moment') *verran* (postposition *verran* 'pour (un temps, une mesure)') 'pour un moment' + sujet *hän* (nominatif sg. du pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il') + verbe *epäröi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *epäröidä* 'hésiter'). Comme le CC et le sujet ont été ajoutés, et que le nom *une hésitation* a été verbalisé, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 113, la proposition interrogative au verbe effacé comportant le nom *amnésie* a été rendue par la proposition finie *kysymyksessä* (inessif sg. du nom *kysymys* 'question', CC) *oli* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *olla* 'être') *ehkä* (CC, 'peut-être') *muistinmenetys* (nominatif sg. du nom *muistinmenetys* 'amnésie', sujet) 'il était peut-être question d'une amnésie'. Comme l'interrogation a été effacée, l'ex. 113b est une proposition affirmative comportant nombre d'éléments non présents dans l'original, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

2.3.5.3.3. Verbalisation d'un syntagme nominal

2.3.5.3.3.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les sous-catégories suivantes dans la catégorie de la Verbalisation d'un syntagme nominal.

	Syntagme nominal COD > proposition finie	Syntagme nominal COD d'un verbe effacé > proposition finie	Syntagme nominal sujet sémantique d'une construction impersonnelle > proposition finie	Syntagme nominal sujet sémantique d'une construction impersonnelle effacée > proposition finie	Proposition absolue > proposition finie	Total
Nombre d'occurrences	6	8	2	16	5	37

328 Simenon 1953 (1984):254.

329 Simenon 1932 (1936):11.

330 Simenon 1953 (1991):7.

Pourcentage d'occurrences	13,9%	22,2%	5,5%	41,7%	16,7%	100,0
----------------------------------	-------	-------	------	-------	-------	-------

Tableau 22. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de la Verbalisation d'un syntagme nominal.

Le corpus présente un total de 37 occurrences de la catégorie de la Verbalisation d'un syntagme nominal.

2.3.5.3.3.2. Syntagme nominal COD > proposition finie

Comme l'indique le tableau 22, le corpus ne présente que 6 occurrences de syntagme nominal COD rendu par une proposition finie. C'est le roman M2 qui présente plus de la moitié des occurrences (4, soit 66,6%, ex. 115), tandis que dans M1 (ex. 114) et M3 (ex. 116) ne se rencontrent que 1 et 1 occurrences (16,7% et 16,7% respectivement).

114a. Malgré les précautions prises, malgré les arrestations préventives, les accords passés avec certains personnages, réputés dangereux, on avait pu craindre jusqu'au bout **la bombe d'un anarchiste**.³³¹

114b. Kaikista turvallisuustoimenpiteistä huolimatta ja vaikka oli pidätetty epäluulon alaisia ja tehty sopimuksia sellaisten henkilöiden kanssa, joiden huhuiltiin olevan vaarallisia, oli viimeiseen saakka pelätty, että **joku anarkisti heittäisi pommin**.³³²

115a. La porte de la chambre à coucher était ouverte, une forme étendue sur le lit, **exhalant une plainte régulière** qui ressemblait à celle d'une bête.³³³

115b. Makuuhuoneen ovi oli auki, ja vuoteella virui olento, **joka säännöllisin väliajoin läähätti ja valitti**, aivan kuin kärsivä eläin.³³⁴

116a. Et on ne lui connaît pas d'ennemis ! **Pas d'aventures ! Pas de passions !**³³⁵

116b. Jorisilla ei tietävästi ollut vihamiehiä, **eikä hänen elämässään ollut seikkailuja eikä intohimoja**.³³⁶

Dans l'ex. 114a, le syntagme nominal *la bombe d'un anarchiste* est le COD de la proposition finie active *on avait pu craindre une bombe d'un anarchiste*. Dans l'ex. 114b, le contenu en a été rendu par une subordonnée objective finie en *että* ('que', conjonction) *joku* (nominatif sg. du pronom indéfini *joku* 'quelque', détermine le sujet *anarkisti*) *anarkisti* (nominatif sg. du nom *anarkisti* 'anarchiste', sujet) *heittäisi* (conditionnel présent actif, III^e p. sg. du verbe *heittää* 'jeter') *pommin* (accusatif sg. du nom *pommi* 'bombe', CO total) ; cette subordonnée est le CO de la proposition

331 Simenon 1949 (2002):6.

332 Simenon 1953 (1962):7.

333 Simenon 1948 (1990):94.

334 Simenon 1953 (1984):126.

335 Simenon 1932 (1936):13.

336 Simenon 1953 (1991):9.

finie passive *oli pelätty* ‘on avait craint/il avait été craint’. Malgré la modification syntaxique, l’équivalence sémantique est exacte.

Dans l’ex. 115a, le syntagme nominal *une plainte régulière* est le COD du participe présent *exhalant* déterminant le syntagme sujet *une forme étendue sur le lit*. Dans l’ex. 115b le syntagme sujet de l’original a été en partie verbalisé : le sujet de la proposition principale, l’antécédent *olento* ‘créature’, correspondant à *une forme*, est déterminé par la relative *joka* (nominatif sg. du pronom relatif *joka* ‘qui’, sujet) *säännöllisin väliajoin* (‘à intervalles réguliers’, CC de manière) *läähätti* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *läähättää* ‘haleter’) *ja* (‘et’, conjonction de coordination) *valitti* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *valittaa* ‘se plaindre’). Le syntagme participial *exhalant une plainte régulière* a donc été rendu par deux verbes finis coordonnés, *läähätti ja valitti* ‘haleter et se plaignait’. Le sens du verbe *exhaler* a été renforcé en traduction (‘haleter’). L’épithète *régulière* a été rendue par le CC de manière *säännöllisin väliajoin* ‘à intervalles réguliers’. Du fait du sens enrichi de l’équivalent du verbe *exhaler*, l’équivalence sémantique n’est pas tout à fait exacte.

Dans l’ex. 116a, la proposition finie comportant le COD d’*ennemis* est suivie de deux propositions au verbe effacé, où les syntagmes nominaux *Pas d’aventures ! Pas de passions !* sont à interpréter comme des COD du verbe sous-entendu *connaître*. En finnois, la première proposition au verbe effacé a été rendu par la proposition finie coordonnée *eikä* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. de l’auxiliaire négatif *ei*, pourvu de la conjonction négative de coordination *-kä*, ‘ni’) *hänen* (pronom possessif III^e p. sg., détermine le nom *elämässään*) *elämässään* (inessif sg. du nom *elämä* ‘vie’ pourvu du suffixe possessif III^e p. sg., CC) *ollut* (participe passé actif du verbe *olla* ‘être’ formant l’imparfait au négatif) *seikkailuja* (partitif pl. du nom *seikkailu* ‘aventure’, sujet d’une proposition existentielle).³³⁷ La deuxième proposition au verbe effacé a été rendue par le sujet *intohimoja* ‘passions’ coordonné au premier sujet partitif *seikkailuja* par l’auxiliaire négatif *ei* pourvu de la conjonction de coordination négative *-kä*, ici ‘ni’. Malgré les modifications syntaxiques, l’équivalence sémantique est exacte.

2.3.5.3.3. Syntagme nominal COD d’un verbe effacé > proposition finie

Comme l’indique le tableau 22, le corpus présente 8 occurrences de syntagme nominal COD d’un verbe effacé rendu par une proposition finie. C’est le roman M3 qui présente plus de la moitié des

337 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§893.

occurrences (5, soit 62,5%, ex. 118), tandis que dans M2 ne se rencontrent que trois occurrences (37,5%, ex. 117).

117a. **Un geste vague.**³³⁸

117b. **Toinen teki epämääräisen kädenliikkeen.**³³⁹

118a. **Pas de papiers.** Pas de portefeuille. Cinq beaux billets de mille francs glissés dans une des poches.³⁴⁰

118b. **Miehellä ei ollut paperinpalaakaan** eikä lompakkoa, vain viisi uutta ja kaunista viidentuhannen frangin seteliä taskussa.³⁴¹

Dans l'ex. 117a, le syntagme nominal, *un geste vague*, est le COD d'un verbe effacé (par ex. *Il fit un geste vague*). Dans l'ex. 117b il a été rendu par la proposition finie *toinen* (nominatif sg. du pronom indéfini *toinen* 'l'autre', sujet) *teki* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *tehdä* 'faire') *epämääräisen* (accusatif sg. de l'épithète *epämääräinen* 'indéfini, vague, imprécis', détermine le CO *kädenliikkeen*) *kädenliikkeen* (accusatif sg. du nom *kädenliike* 'geste', CO total). Comme ont été ajoutés le sujet *toinen*, le verbe *tehdä* à l'imparfait, et que le COD d'un verbe effacé a été rendu par le CO *epämääräisen kädenliikkeen* d'un verbe exprimé (*teki*, 'fit'), l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 118a, le syntagme nominal, *pas de papiers*, est le COD d'un verbe effacé (par ex. *Il n'avait pas de papiers*). Dans l'ex. 118b il a été rendu par la construction possessive³⁴² finie *miehellä* (littéralement 'chez l'homme', adessif sg. du nom *mies* 'homme', CC ; sémantiquement thème de la construction possessive) *ei* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. de l'auxiliaire négatif³⁴³ *ei* 'ne pas') *ollut* 'n'avait pas' (participe passé actif du verbe *olla*, ici nié, formant l'imparfait au négatif) *paperinpalaakaan* (partitif sg. du nom *paperinpala* 'morceau de papier' pourvu de l'enclitique *-kAAn* qui exprime la négation 'même pas', sujet d'une proposition possessive) 'même pas un morceau de papier'. Comme ont été ajoutés le CC *miehellä*, le verbe *olla* à l'imparfait négatif et que le COD d'un verbe effacé a été rendu par le sujet d'un verbe exprimé (*ei ollut*), l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

2.3.5.3.4. Syntagme nominal sujet sémantique d'une construction impersonnelle > proposition finie

Comme l'indique le tableau 22, le corpus ne présente que deux occurrences de syntagme nominal sujet sémantique d'une construction impersonnelle rendu par une proposition finie. Cette catégorie

338 Simenon 1948 (1990):182.

339 Simenon 1953 (1984):245.

340 Simenon 1932 (1936):10.

341 Simenon 1953 (1991):6.

342 Hakulinen – Vilkkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§895.

343 En finnois la négation est un verbe.

ne se rencontre que dans M1 (1 occurrence, ex. 119) et M2 (1 occurrence, ex. 120) à titre de 50,0% et 50,0%, respectivement.

119a. Il n'y avait pas une âme dans la rue en pente, **pas un fiacre à proximité**.³⁴⁴

119b. Yhtään ihmistä ei näkynyt loivasti nousevalla kadulla **eikä lähellä ollut ajuria**.³⁴⁵

120a. Il y eut aussi un baryton, **des voix d'enfants**.³⁴⁶

120b. Lisäksi esiintyi joku barytoni, **ja lapsikuoro lauloi**.³⁴⁷

Dans l'ex. 119, le syntagme nominal *un fiacre à proximité*, sémantiquement le sujet, de la construction impersonnelle *il n'y avait*, coordonné de manière asyndétique au premier COD, de même sujet sémantique, *une âme*, qui, dans l'ex. 119b, a été rendu par la proposition finie coordonnée *eikä* (auxiliaire négatif *ei*, indicatif imparfait actif, III^e p. sg. pourvu de la conjonction négative de coordination *-kA*, 'ni') *lähellä* ('près de, à proximité', CC de lieu) *ollut* (participe passé actif du verbe *olla*, formant l'imparfait au négatif) *ajuria* (partitif sg. du nom *ajuri* 'cocher', sujet). Le syntagme prépositionnel *à proximité* a été rendu par le CC de lieu *lähellä* 'à proximité'. A été ajouté le verbe *olla* coordonné de manière syndétique au premier verbe *ei näkynyt* (indicatif imparfait actif négatif, III^e p. sg. du verbe *näkyä* 'être visible'). Le COD, sujet sémantique, *un fiacre* a été rendu par le sujet grammatical *ajuri* 'un cocher'. Malgré les modifications syntaxiques, l'équivalence sémantique est tout à fait exacte.

Dans l'ex. 120, le syntagme nominal *des voix d'enfants* est le COD, sujet sémantique, de la construction impersonnelle *il y eut*. Dans l'ex. 120b elle a été rendue par la proposition finie *lapsikuoro* (nominatif sg. du nom *lapsikuoro* 'une chorale', sujet) *lauloi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *laulaa* 'chanter') coordonnée au moyen de la conjonction *ja* 'et' à la proposition finie *lisäksi esiintyi joku barytoni* 'en plus se produisit un baryton', qui correspond à la proposition originale *il y eut aussi un baryton*. Le noyau du syntagme nominal, *des voix*, a été rendu par le verbe *lauloi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *laulaa* 'chanter'). Au syntagme prépositionnel *d'enfants* correspond le sujet *lapsikuoro*. Malgré les modifications syntaxiques, l'équivalence sémantique est tout à fait exacte.

2.3.5.3.3.5. Syntagme nominal sujet sémantique d'une construction impersonnelle effacée > proposition finie

Comme l'indique le tableau 22, le corpus ne présente que 16 occurrences de syntagme nominal sujet sémantique d'une construction impersonnelle effacée rendu par une proposition finie. C'est le

344 Simenon 1949 (2002):11.

345 Simenon 1953 (1962):12.

346 Simenon 1948 (1990):103.

347 Simenon 1953 (1984):140.

roman M3 qui présente plus de deux tiers des occurrences (11, soit 68,8%, ex. 123), tandis que dans M1 (ex. 121) et M2 (ex. 122) ne se rencontrent que 1 et 4 occurrences (6,2% et 25,0% respectivement).

121a. **Façon de parler**, puisqu'il était mort.³⁴⁸

121b. **Oli sekin tapa puhua** – ukkohan oli vainaja.³⁴⁹

122a. La porte verte et **le coup de trois heures**.³⁵⁰

122b. Vihreä ovi, ja **kello joka löi kolme kertaa**.³⁵¹

123a. Un regard fielleux. **Une réponse sèche** : - Mais [...].³⁵²

123b. Määri loi häneen myrtyneen katseen ja **vastasi kuivasti** : - Luonnollisesti [...].³⁵³

Dans l'ex. 121, au syntagme nominal, *façon de parler*, sujet sémantique d'une construction impersonnelle effacée (par ex. *c'était une façon de parler*), correspond la proposition finie *oli* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *olla* 'être') *sekin* (nominatif sg. du pronom démonstratif *se* 'ce' pourvu de l'enclitique *-kin* 'aussi', sujet) *tapa* (nominatif sg. du nom *tapa* 'façon de', attribut du sujet avec *puhua*) *puhua* (I^{er} infinitif du verbe *puhua* 'parler', attribut du sujet avec *tapa*) 'mais enfin, c'était une façon de parler'. A la conjonction *puisque*, effacée, correspondent le tiret (–) et l'enclitique *-hAn* exprimant l'atténuation. Le syntagme *façon de parler* renvoie au caractère peu exact de ce qui vient d'être dit, tandis que l'ex. 121b présente une critique plutôt stylistique (*tapa puhua* 'manière de parler') du message en question. L'équivalence sémantique n'est pas tout à fait exacte.

Dans l'ex. 122b le syntagme nominal *le coup de trois heures*, sujet sémantique d'une construction impersonnelle effacée (par ex. *il y eut le coup de trois heures*) a été rendu par la proposition finie *kello* (nominatif sg. du nom *kello* 'horloge', antécédent déterminé par la relative) *joka* (nominatif sg. du pronom relatif *joka* 'qui', sujet) *löi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *lyödä* 'frapper, sonner') *kolme kertaa* (CC, 'trois fois'). Dans l'ex. 122b, le nom *kello* 'horloge' déterminé par la relative a été ajouté, le noyau du syntagme nominal *le coup de trois heures*, *le coup*, a été rendu par le verbe *löi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *lyödä* 'sonner'), et le syntagme prépositionnel *de trois heures* a été rendu par le CC *kolme kertaa* 'trois fois'. Malgré la verbalisation de la proposition originale, l'équivalence sémantique est tout à fait exacte.

Dans l'ex. 123, le syntagme nominal, *une réponse sèche*, sujet sémantique d'une construction impersonnelle effacée (par exemple *ce fut une réponse sèche*) a été rendu par la proposition finie

348 Simenon 1949 (2002):180.

349 Simenon 1953 (1962):209.

350 Simenon 1948 (1990):19.

351 Simenon 1953 (1984):24.

352 Simenon 1932 (1936):96.

353 Simenon 1953 (1991):93.

määri (nominatif sg. du nom *määri* ‘maire’, sujet) *loi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *luoda* ‘jeter’) *häneen* (illatif sg. du pronom personnel *hän* ‘il’, CC) ‘vers lui’ *myrtyneen* (accusatif sg. de l’épithète *myrtynyt* ‘amer/désabusé’, détermine le CO *katseen*) *katseen* (accusatif sg. du nom *katse* ‘regard’, CO total) *ja* (‘et’, conjonction de coordination) *vastasi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *vastata* ‘répondre’) *kuivasti* (‘sèchement’, CC de manière). Dans l’ex. 123b, le syntagme nominal *une réponse sèche* a été verbalisé au moyen du verbe *vastata* à l’imparfait, l’épithète *sèche* a été rendue par le CC de manière *kuivasti* ‘sèchement’, et a été ajouté le sujet *määri* ‘maire’. Comme le contenu de l’original a été enrichi en ajoutant des éléments explicites qui étaient implicites dans l’original, l’équivalence sémantique n’est pas tout à fait exacte.

2.3.5.3.3.6. Proposition absolue > proposition finie

Comme l’indique le tableau 22, le corpus présente un total de 5 occurrences de proposition absolue rendue par une proposition finie. Ce sont les romans M2 (ex. 125) et M3 (ex. 126) qui présentent le nombre le plus élevé d’occurrences (2 et 2 occurrences, soit 40,0% et 40,0%, respectivement), tandis que dans M1 (ex. 124) ne se rencontre qu’une occurrence (20,0%).

124a. Des hommes étaient assis devant des téléphones ou devant des feuilles de rapports ; un inspecteur, **une cuisse sur la table**, fumait tranquillement sa pipe ; cela vivait, cela bourdonnait, dans une atmosphère de camaraderie débraillée.³⁵⁴

124b. Miehiä istui puhelimen ääressä tai tutkimassa raportteja, **eräs etsivä istui jalka pöydän nurkalla** ja poltti rauhallisesti piippua ja koko touhun keskellä vallitsi vapaa ja toverillinen tunnelma.³⁵⁵

125a. Elle tutoyait toutes ses clientes, **l’œil clair, le teint si frais dans ce matin gris**, qu’elle rendait les choses appétissantes autour d’elle.³⁵⁶

125b. Hän sinutteli kaikkia asiakkaitaan ja **tänäkin harmaana aamuna hänen silmänsä olivat niin kirkkaat ja poskensa niin rusottavat**, että kaikki hänen ympärillään kävi heti houkuttelevan näköiseksi.³⁵⁷

126a. Bien calé dans son coin, **la nuque sur le rebord de la banquette**, Maigret, les yeux mi-clos, observait toujours, machinalement, les deux personnages, si différents l’un de l’autre, qu’il avait devant lui.³⁵⁸

126b. Syvälle nurkkaansa painautuneena **nojasi Maigret mukavasti päätänsä penkin pehmusteeseen** tarkkaillen puoliavoimin silmin kahta seuralaistaan. Kuinka erilaisia he olivatkaan.³⁵⁹

Dans l’ex. 124, la proposition absolue *une cuisse sur la table*, placée entre le sujet *un inspecteur* et le verbe fini à l’indicatif imparfait actif III^e p. sg. *fumait*, le CC *tranquillement* et le COD *sa pipe*, a été rendue par le nominatif absolu finnois *jalka pöydän nurkalla* (‘un pied au coin de la table’, CC).

Dans la version finnoise, la proposition contenant la proposition absolue a été scindée en deux

354 Simenon 1949 (2002):100.

355 Simenon 1953 (1962):117.

356 Simenon 1948 (1990):101.

357 Simenon 1953 (1984):136.

358 Simenon 1932 (1936):9.

359 Simenon 1953 (1991):5.

propositions juxtaposées grâce à l'introduction du verbe *istui* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *istua* 'être assis') et de la conjonction de coordination *ja* 'et' : *eräs* (nominatif sg. du pronom indéfini *eräs* 'un certain', détermine le nom *etsivä*) *etsivä* (nominatif sg. du nom *etsivä* 'inspecteur', sujet) *istui* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *istua* 'être assis') coordonnée à la proposition *poltti* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *polttaa* 'fumer') *rauhallisesti* ('tranquillement', CC de manière) *piippua* (partitif sg. du nom *piippu* 'pipe', CO partitif) au moyen de la conjonction *ja* 'et'. L'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 125, les propositions absolues *l'œil clair et le teint si frais dans ce matin gris* ont été rendues par la proposition finie *tänäkin* (essif sg. du pronom démonstratif *tämä* 'ce' pourvu de l'enclitique *-kin* 'aussi') *harmaana aamuna* (essif sg. au sens temporel du syntagme nominal *harmaa aamu* 'matin gris', CC de temps) *hänen* (pronom possessif III^e p. sg., 'ses') *silmänsä* (nominatif pl. du nom *silmä* 'œil' pourvu du suffixe possessif III^e p. sg., sujet) *olivat* (indicatif imparfait actif, III^e p. pl. du verbe *olla* 'être') *niin* (CC, 'aussi, si, tant') *kirkkaat* (nominatif pl. de l'adjectif *kirkas* 'brillant', attribut du sujet) *ja* 'et' (conjonction de coordination) *poskensa* (nominatif pl. du nom *poski* 'joue' pourvu du suffixe possessif III^e p. sg., sujet) *niin* 'aussi, si' (CC) *rusottavat* (nominatif pl. du participe présent actif *rusottava* 'de couleur rose', attribut du sujet). Dans l'ex. 125b la proposition finie a été coordonnée à la proposition *hän sinutteli kaikkia asiakkaitaan* 'elle tutoyait tous ses clients' au moyen de la conjonction *ja* 'et'. Le nom *teint* a été rendu par le nom *poskensa* (nominatif pl. du nom *poski* 'joue' pourvu du suffixe possessif III^e p. sg., sujet), et l'épithète *frais* a été rendue par l'attribut du sujet *kirkkaat* (nominatif pl. de l'adjectif *kirkas* 'clair'). Malgré les modifications syntaxiques, l'équivalence sémantique est tout à fait exacte.

Dans l'ex. 126b, la proposition absolue *la nuque sur le rebord de la banquette* a été rendue par la proposition finie *nojasi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *nojata* 's'appuyer') *Maigret* (nominatif sg. du nom *Maigret*, sujet) *mukavasti* 'confortablement' (CC de manière) *päättään* (partitif sg. du nom *pää* 'tête' pourvu du suffixe possessif III^e p. sg., CO) *penkin* (génitif sg. du nom *penkki* 'banc', CC) *pehmusteeseen* (illatif sg. du nom *pehmuste* 'bourre', CC). A cause de la verbalisation de la proposition absolue *la nuque sur le rebord de la banquette* qui a été rendue par le verbe *nojata* à l'imparfait, de l'ajout du CC de manière *mukavasti* 'confortablement', et de la traduction de *la nuque* par le nom *päättään* 'sa tête', l'équivalence sémantique n'est pas tout à fait exacte.

2.3.5.3.4. Épithète d'un syntagme nominal > attribut du sujet dans une proposition finie

Comme l'indique le tableau 21, le corpus présente un total de 18 occurrences de syntagme nominal dont l'épithète est rendue par un attribut du sujet dans une proposition finie. À la construction nominale française correspond par conséquent une proposition finie. C'est le roman M3 qui présente le nombre le plus élevé d'occurrences (9, soit 50,0%, ex. 129), tandis que dans M1 (ex. 127) et M2 (ex. 128) ne se rencontrent que 6 et 3 occurrences (33,3% et 16,7%, respectivement).

127a. Elle était en chemise, avec des cheveux qui lui tombaient jusqu'aux reins, **une poitrine lourde**, gonflée de sève.³⁶⁰

127b. Hänellä oli paita yllään, hänen hiuksensa valuivat lanteille saakka ja **hänen rintansa olivat** pulleat.³⁶¹

128a. **Voilà un détail idiot**.³⁶²

128b. **Oli järjetöntä kiinnittää huomiota tuollaiseen pikkuseikkaan**.³⁶³

129a. **Une maison grise**, assez pareille à celle-ci.³⁶⁴

129b. **Talo oli harmaa**, melkein samannäköinen kuin se, missä he olivat.³⁶⁵

Dans l'ex. 127 le syntagme nominal, *une poitrine lourde*, où le nom *une poitrine* est déterminé par l'épithète *lourde*, a été rendu par la proposition finie *hänen* (pronom possessif III^e p. sg., 'ses') *rintansa* (nominatif pl. du nom *rinta* 'poitrine' pourvu du suffixe possessif III^e p. sg., sujet) *olivat* (indicatif imparfait actif, III^e p. pl. du verbe *olla* 'être') *pulleat* (nominatif pl. de l'adjectif *pullea* 'arrondi', attribut du sujet). Malgré l'ajout du verbe *olla* et les modifications syntaxiques, l'équivalence sémantique est tout à fait exacte.

Dans l'ex. 128b, la construction verbe *voilà* + le syntagme nominal *un détail + idiot* (épithète) a été rendue par la proposition finie *oli* (indicatif imparfait passif, III^e p. sg. du verbe *olla* 'être') *järjetöntä* (partitif sg. de l'adjectif *järjetön* 'fou', attribut du sujet) *kiinnittää* (infinitif I^{er} actif, du verbe *kiinnittää* 'accorder de') *huomiota* (partitif sg. du nom *huomio* 'intéret', CO) *tuollaiseen* (illatif sg. de l'adjectif *tuollainen* 'tel', CO) *pikkuseikkaan* (illatif sg. du nom *pikkuseikka* 'détail insignifiant', CO). L'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 129, le syntagme nominal *une maison + l'épithète grise* a été rendu par la proposition finie *talo* (nominatif sg. du nom *talo* 'maison', sujet) *oli* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *olla* 'être') *harmaa* (nominatif sg. de l'adjectif *harmaa* 'gris', attribut du sujet). À l'adjectif épithète

360 Simenon 1949 (2002):89.

361 Simenon 1953 (1962):104.

362 Simenon 1948 (1990):10.

363 Simenon 1953 (1984):11.

364 Simenon 1932 (1936):203.

365 Simenon 1953 (1991):205.

français correspond par conséquent l'attribut du sujet finnois. L'équivalence sémantique n'est pas tout à fait exacte.

2.3.5.3.5. Épithète d'un syntagme nominal > verbe d'une proposition finie

Comme l'indique le tableau 21, le corpus présente un total de 3 occurrences de syntagme nominal dont l'épithète est rendue par le verbe d'une proposition finie. À la construction nominale française correspond par conséquent une proposition finie. C'est le roman M3 qui présente le nombre le plus élevé d'occurrences (2, soit 66,7%, ex. 131), tandis que dans M2 (ex. 130) ne se rencontre qu'une seule occurrence (33,3%).

130a. [...] et quelques personnes se baignaient dans les vagues **brillantes** comme des écailles de poisson.³⁶⁶

130b. [...] ja muutamia ihmisiä ui meressä, jonka laineet **kimmelsivät** kuin kalansuomut.³⁶⁷

131a. Et une police **vigilante**...Des factionnaires sur le quai...³⁶⁸

131b. Satamalaitureilla suorastaan **vilisi** poliiseja.³⁶⁹

Dans l'ex. 130, le syntagme nominal *les vagues brillantes*, où le nom *les vagues* est déterminé par l'épithète *brillantes*, a été rendu par la proposition finie *laineet* (nominatif pl. du nom *laine* 'vague', sujet) *kimmelsivät* (indicatif imparfait actif, III^e p. pl. du verbe *kimmeltää* 'luire, briller'). Malgré la modifications syntaxique, l'équivalence sémantique est tout à fait exacte.

Dans l'ex. 131, le syntagme nominal, une police vigilante, où le nom *une police* est déterminé par l'épithète *vigilante*, a été rendu par la proposition finie *satamalaitureilla* (adessif pl. du nom *satamalaituri* 'port, quai', CC) *suorastaan* ('pratiquement', CC) *vilisi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *vilistä* 'pulluler') *poliiseja* (partitif pl. du nom *poliisi* 'policier', CO partitif). Comme l'équivalence sémantique de l'épithète *vigilante* et *vilisi* n'est pas exacte, que le nom *des factionnaires* a été omis et que le CC *suorastaan* a été ajouté, l'équivalence sémantique de la proposition entière est loin d'être exacte.

2.3.5.3.5. Syntagme prépositionnel > proposition finie

Comme l'indique le tableau 21, le corpus présente un total de 57 occurrences de syntagme prépositionnel rendu par une proposition finie. C'est le roman M2 qui présente plus de la moitié des occurrences (41, soit 71,9%, ex. 133), tandis que dans M1 (ex. 132) et M3 (ex. 134) ne se rencontrent que 10 et 6 occurrences (17,5% et 10,6% respectivement).

366 Simenon 1948 (1990):187.

367 Simenon 1953 (1984):253.

368 Simenon 1932 (1936):211.

369 Simenon 1953 (1991):215.

132a. [...] une chemise de nuit blanche **au col brodé de rouge**.³⁷⁰

132b. [...] valkean yöpaidan päälle, **jonka kaulus oli punaisella kirjailtu**.³⁷¹

133a. Chaque fois elle murmurait **avec** un coup d'œil à Maigret : - Pardonnez-moi...³⁷²

133b. Joka kerran hän **vilkaisi** syrjäsilmin Maigret'hin ja virkkoi puoliääneen : - Suokaa anteeksi...³⁷³

134a. Un personnage d'une cinquantaine d'années [...].³⁷⁴

134b. Mies oli noin viidenkymmenen vuoden ikäinen [...].³⁷⁵

Dans l'ex. 132, le syntagme prépositionnel *au col brodé de rouge* a été rendu par la relative à l'imparfait *jonka* (génitif sg. du pronom *joka* 'qui') *kaulus* (nominatif sg. du nom *kaulus* 'col', sujet) *oli* [...] *kirjailtu* (indicatif plus-que-parfait actif, III^e p. sg. du verbe *kirjailla* 'broder' ; l'auxiliaire *olla* 'être' à l'imparfait suivi du participe passé passif sg. *kirjailtu*) *punaisella* (adessif sg. de l'adjectif *punainen* 'rouge', CC). L'équivalence sémantique est assez exacte.

Dans l'ex. 133b, le syntagme prépositionnel *avec un coup d'œil à Maigret* a été rendu par la proposition finie *hän* (nominatif sg. du pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il', sujet) *vilkaisi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *vilkaista* 'jeter un coup d'œil') *syrjäsilmin* (CC de manière, 'à la dérobée, furtivement') *Maigret'hin* (illatif sg. du nom *Maigret*, CC de lieu, 'sur Maigret'). Comme l'ex. 133a présente le syntagme prépositionnel *avec un coup d'œil à Maigret* comme une activité simultanée par rapport au verbe principal *murmurait*, et que l'ex. 133b par contre présente les deux activités *vilkaisi* 'jeta un coup d'œil' (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *vilkaista* 'jeter un coup d'œil') et *virkkoi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *virkkoa* 'dire'), comme à priori consécutives, les deux propositions étant coordonnées par la conjonction *ja* 'et', l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 134, le syntagme prépositionnel (*Un personnage*) *d'une cinquantaine d'années* a été rendu par la proposition finie *Mies* (nominatif sg. du nom *mies* 'homme', sujet) *oli* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *olla* 'être') *noin* ('d'environ', CC) *viidenkymmenen* (génitif sg. du nom *viisikymmentä* 'cinquante') *vuoden* (génitif sg. du nom *vuosi* 'an') *ikäinen* (nominatif sg. de l'adjectif *ikäinen* 'âgé'). L'équivalence sémantique est assez exacte.

Sur les 55 occurrences, une occurrence (M2, soit 100,0%, ex. 135) présente un syntagme prépositionnel qui a été rendu par une périphrase verbale.

370 Simenon 1949 (2002):13.

371 Simenon 1953 (1962):15.

372 Simenon 1948 (1990):9.

373 Simenon 1953 (1984):10.

374 Simenon 1932 (1936):10.

375 Simenon 1953 (1991):7.

135a. Invariablement, Sœur Aldegonde **venait** jusqu’au seuil de la grande salle aux vingt lits, **comme par hasard**, comme si elle y avait à faire, rien que pour lui dire au passage, en souriant dévotement : - Bonjour, monsieur 6...³⁷⁶

135b. Tänään samoin kuin edellisinä päivinä sisar Aldegonde taas ilmestyi sen yleisen salin kynnykselle, missä oli kaksikymmentä sairapaikkaa ; hän **oli tulevinaan** siihen sattumalta, ikäänkuin hänellä olisi ollut muutakin asiaa kuin sanoa Marget’lle ohimennen, hurskaasti hymyillen : - Hyvää päivää, Herra 6...³⁷⁷

Dans l’ex. 135 le syntagme prépositionnel (*venait*) [...] *comme par hasard* a été rendu par la périphrase verbale *oli* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *olla* ‘être’, ici : ‘faire’) *tulevinaan* (essif pl. du participe actif I^{er}, ‘semblant de venir’) ‘fit semblant de venir’ qui exprime l’affectation.³⁷⁸ Par conséquent, l’équivalence sémantique est assez exacte.

2.3.5.3.6. Complément circonstanciel > proposition finie

Comme l’indique le tableau 21, le corpus présente un total de 8 occurrences de CC rendu par une proposition finie. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (5 occurrences, ex. 136) et M2 (3 occurrences, ex. 137), à titre de 62,5% et 37,5% respectivement.

136a. **Pardon... Pardon...**³⁷⁹

136b. Mitä **sanoittekaan** ?³⁸⁰

137a. **Alors pourquoi**, toute la journée, lui manquait-elle tellement ?³⁸¹

137b. **Mistä sitten johtui**, että hän kuitenkin kaiket päivät niin suunnattomasti ikävöi vaimoaan ?³⁸²

Dans l’ex. 136, l’interjection *Pardon... pardon...* a été rendue par la proposition interrogative *Mitä* (pronom interrogatif *mitä* ‘quoi’) *sanoittekaan* (indicatif imparfait actif d’atténuation, II^e p. pl. du verbe *sanoa* ‘dire’ pourvu de l’enclitique *-kAAn* qui normalement exprime la négation, mais qui, dans une proposition interrogative énoncée de manière étonnée, peut exprimer une pensée ou supposition) ? ‘que disiez-vous encore ?’ L’équivalence sémantique n’est pas exacte.

Dans l’ex. 137, la proposition principale interrogative *Alors pourquoi* [...] *lui manquait-elle tellement ?* a été rendue par la proposition principale interrogative *Mistä sitten johtui* où *Alors* est traduit par le CC *sitten* (‘ensuite, alors’), tandis que le CC interrogatif *pourquoi* est traduit par le pronom interrogatif *mistä* (élatif sg. du pronom interrogatif *mikä* ‘quoi’). Le verbe *johtui* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *johtua* ‘être dérivé, prendre son origine’) est une addition. Le

376 Simenon 1948 (1990):8.

377 Simenon 1953 (1984):8-9.

378 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§453.

379 Simenon 1949 (2002):17.

380 Simenon 1953 (1962):20.

381 Simenon 1948 (1990):9.

382 Simenon 1953 (1984):11.

reste de la proposition principale française a été rendue par la relative en *että* ‘que’. L’équivalence sémantique n’est pas exacte.

2.3.6. D’autres types de modification

2.3.6.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les catégories suivantes dans la catégorie D’autres types de modification.

	Indicatif imparfait > périphrases verbales	Négation elliptique > proposition finie	Coordination asyndétique > coordination syndétique	Proposition finie à l'imparfait > proposition finie comportant un auxiliaire à l'imparfait + infinitif	Préposition + infinitif > proposition finie à l'imparfait	Total
Nombre d’occurrences	22	5	11	2	31	71
Pourcentage d’occurrences	31,0%	7,0%	15,5%	2,8%	43,7%	100,0%

Tableau 23. La sous-catégorie D’autres types de la modification par type de modification.

Le corpus présente un total de 71 occurrences de la catégorie D’autres types de modification.

Tableau 24 présente la sous-catégorie D’autres types de modification par traducteur.

	M1	M2	M3	Total
Nombre d’occurrences	19	42	10	71
Pourcentage d’occurrences	26,8%	59,2%	14,0%	100,0%

Tableau 24. La sous-catégorie D’autres types de modification par traducteur.

C’est Kallio (42 occ., 59,2%) qui prime, suivie de loin par Mäkeläinen (19 occ., 26,8%) et Pastinen (10 occ., 14,0%).

2.3.6.2. Indicatif imparfait > périphrases verbales

Comme l'indique le tableau 23, le corpus présente un total de 22 occurrences d'imparfait rendu par une périphrase verbale.³⁸³ Dans M2 se rencontrent plus de la moitié des occurrences (14, soit 63,6%, ex. 139). M1 (ex. 138) et M3 (ex. 140) ne présentent que 2 et 6 occurrences (9,1% et 27,3% respectivement).

138a. Il y allait ou **il n'y allait pas**.³⁸⁴

138b. **Bob** meni joskus ja **jätti joskus menemättä**.³⁸⁵

139a. **Il lui arrivait** aujourd'hui **de se le demander**.³⁸⁶

139b. Tänään **hän tuli kysyneeksi** sitä itseltään.³⁸⁷

140a. Il s'est tué, oui, quand il a compris que **la vérité était en marche**...³⁸⁸

140b. On. Grandmaison tappoi itsensä tajutessaan, että **totuus oli tulemaisillaan ilmi**.³⁸⁹

Dans l'ex. 138, l'imparfait *n'allait pas* a été rendu par une périphrase verbale dans la proposition finie *Bob [...]* (nominatif sg. du nom *Bob*, sujet) *jätti menemättä* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe auxiliaire *jättää* 'laisser' + abessif sg. du III^e infinitif actif du verbe *mennä* 'aller') 'laisa tomber aller'. L'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 139, la proposition à l'imparfait *il lui arrivait [...]* *de se le demander* a été rendu par une périphrase verbale dans la proposition finie *hän* (nominatif sg. du pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il', sujet) *tuli kysyneeksi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe auxiliaire *tulla* 'venir' + translatif sg. du II^e participe actif du verbe *kysyä* 'demander') *sitä* (partitif sg. du pronom démonstratif non animé *se* 'ce', CO partitif) *itseltään* (ablatif sg. du pronom indéfini *itse* 'soi-même', CC) 'il lui est venu de se le demander', qui décrit une activité accomplie par hasard ou involontairement.³⁹⁰ L'équivalence sémantique est exacte.

Dans l'ex. 140b, la construction à imparfait *était* + *en marche* a été rendu par une périphrase verbale dans la proposition finie *totuus* (nominatif sg. du nom *totuus* 'vérité', sujet) *oli tulemaisillaan ilmi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe auxiliaire *olla* 'être' + V^e infinitif actif du verbe *tulla* 'venir', ici : 'découvrir') *ilmi* ('clair, évident', CC) 'la vérité était au point d'être

383 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§451.

384 Simenon 1949 (2002):181.

385 Simenon 1953 (1962):210.

386 Simenon 1948 (1990):9.

387 Simenon 1953 (1984):11.

388 Simenon 1932 (1936):214.

389 Simenon 1953 (1991):218.

390 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§451.

découverte’) exprimant qu’une activité faillait d’être réalisée, mais finalement ne l’était pas.³⁹¹ L’équivalence sémantique est exacte.

2.3.6.3. Négation elliptique > proposition finie

Comme l’indique le tableau 23, le corpus présente un total de 5 occurrences de négation elliptique rendue par une proposition finie. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (1 occurrence, ex. 141) et M2 (4 occurrences, ex. 142), à titre de 20,0% et 80,0%, respectivement.

141a. **Maigret non plus**, mais cela devenait déjà plus facile à reconstituer.³⁹²

141b. **Maigret’kään ei tietänyt enempää**, mutta nyt oli jo aika helppo päätellä.³⁹³

142a. **Rien, en somme**.³⁹⁴

142b. **Ja hänen oli vastattava : ei mistään**.³⁹⁵

Dans l’ex. 141, la négation elliptique *Maigret non plus*, référant à la proposition précédente, a été rendue par la proposition finie *Maigret’kään* (nominatif sg. du nom Maigret pourvu de la conjonction négative de coordination *-kAAn* ‘ni’, sujet) *ei tietänyt* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. de l’auxiliaire négatif *ei* + participe passé actif du verbe *tietää* ‘savoir’ formant l’imparfait au négatif) *enempää* (partitif sg. de l’adjectif *enemmän* ‘plus’, CC) ‘Même Maigret n’en savait pas davantage’. L’équivalence sémantique n’est pas exacte.

Dans l’ex. 142b, la négation elliptique *rien, en somme* a été rendue par la proposition finie coordonnée par la conjonction de coordination *ja* ‘et’, *hänen* (génitif sg. du pronom personnel de la III^e p. sg. *hän* ‘il’, sujet) *oli vastattava* (périphrase verbale³⁹⁶, indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *olla* ici : ‘avoir à’ + passif participe présent du verbe *vastata* ‘répondre’) ‘avait à répondre’ : *ei mistään* (élatif sg. du pronom *ei mitään* ‘ne rien’, CC). L’équivalence sémantique n’est pas exacte.

2.3.6.4. Coordination asyndétique > coordination syndétique

Comme l’indique le tableau 23, le corpus présente un total de 11 occurrences de coordination asyndétique rendue par une coordination syndétique.³⁹⁷ Dans M2 (ex. 144) se rencontrent plus de la moitié des occurrences (7, soit 63,6%), alors que dans M1 (ex. 143) ne se rencontrent que 4 occurrences (36,4%).

391 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§1521.

392 Simenon 1949 (2002):182.

393 Simenon 1953 (1962):211.

394 Simenon 1948 (1990):9.

395 Simenon 1953 (1984):11.

396 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§451.

397 Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§451.

143a. C'était très solennel, très impressionnant.³⁹⁸

143b. Se oli hyvin juhlallista ja teki voimakkaan vaikutuksen.³⁹⁹

144a. Il voyait planter les premiers parasols rayés, arriver les premiers marmots en maillot rouge.⁴⁰⁰

144b. Aamun ensimmäiset raidalliset päivänvarjot puhkesivat hiekkaan, ja ensimmäiset punapöksyiset pikkulapset vaelsivat rantaan.⁴⁰¹

Dans l'ex. 143, la coordination asyndétique a été rendue par une coordination syndétique au moyen de la conjonction *ja* 'et'. En plus, le deuxième attribut du sujet *impressionnant* a été rendu par la proposition finie *se* [...] (nominatif sg. du pronom démonstratif *se* 'ce, il', sujet) *teki* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *tehdä* 'faire') *voimakkaan* (accusatif sg. de l'épithète *voimakas* 'forte', détermine le CO *vaikutuksen*) *vaikutuksen* (accusatif sg. du nom *vaikutus* 'impression', CO total) 'cela/il fit une forte impression'. L'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 144b, la coordination asyndétique (*Il voyait planter les premiers parasols rayés, arriver les premiers marmots en maillot rouge*) a été rendue par une coordination syndétique au moyen de la conjonction *ja* 'et'. Le verbe fini *Il voyait* a été omis en traduction. Les infinitifs en coordination asyndétique *planter* et *arriver* ont été rendus par les verbes finis à l'imparfait *puhkesivat* (indicatif imparfait actif, III^e p. pl. du verbe *puhjeta* 's'ouvrir') et *vaelsivat* (indicatif imparfait actif, III^e p. pl. du verbe *vaeltaa* 'se déplacer'). Dans l'ex. 144a, les syntagmes nominaux *les premiers parasols rayés* et *les premiers marmots en maillot rouge* sont les sujets des infinitifs ci-mentionnés, alors que dans l'ex. 144b les syntagmes nominaux *aamun ensimmäiset raidalliset päivänvarjot* (nominatif pl. du syntagme nominal *aamun ensimmäinen raidallinen päivänvarjo* 'le premier parasol rayé du matin', sujet) et *ensimmäiset punapöksyiset pikkulapset* (nominatif pl. du syntagme nominal *ensimmäinen punapöksyinen pikkulapsi* 'le premier petit-enfant en maillot rouge', sujet) sont les sujets des verbes à l'imparfait déjà mentionnés. Les CC *hiekkaan* (illatif sg. du nom *hiekkä* 'sable', CC de lieu) et *rantaan* (illatif sg. du nom *ranta* 'plage', CC de lieu) ont aussi été ajoutés aux fins des propositions respectives. L'équivalence sémantique n'est pas exacte.

2.3.6.5. Proposition finie à l'imparfait > proposition finie comportant un auxiliaire à l'imparfait + infinitif

Comme l'indique le tableau 23, le corpus présente deux occurrences de proposition finie à l'imparfait rendue par une proposition finie comportant un auxiliaire à l'imparfait + infinitif. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (2 occurrences, ex. 145, 146) à titre de 100,0%.

398 Simenon 1949 (2002):15.

399 Simenon 1953 (1962):16.

400 Simenon 1948 (1990):14.

401 Simenon 1953 (1984):18.

145a. Est-ce que Lise Gendreau **piquait** une crise de nerfs, parlait de son honneur ? Est-ce que le frère se fâchait ?⁴⁰²

145b. **Mahtoiko** Lise Gendreau **järjestää** kohtauksen ja puhua kunniastaan ? Suuttuiko veli ?⁴⁰³

146a. Est-ce que Lise Gendreau piquait une crise de nerfs, **parlait** de son honneur ? Est-ce que le frère se fâchait ?⁴⁰⁴

146b. **Mahtoiko** Lise Gendreau järjestää kohtauksen ja **puhua** kunniastaan ? Suuttuiko veli ?⁴⁰⁵

Dans les ex. 145b et 146b, la version finnoise comporte un ajout, le verbe auxiliaire modal *mahtoi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *mahtaa* ‘pouvoir’). L’auxiliaire régit les I^{ers} infinitifs présents *järjestää* ‘organiser’ et *puhua* ‘parler’. L’équivalence sémantique n’est pas tout à fait exacte.

2.3.6.6. Préposition + infinitif > proposition finie à l’imparfait

Comme l’indique le tableau 23, le corpus présente un total de 31 occurrences de préposition + infinitif > proposition finie à l’imparfait. C’est le roman M2 qui présente le nombre le plus élevé d’occurrences (17, soit 54,8%, ex. 148). M1 (ex. 147) et M3 (ex. 149) ne présentent que 10 et 4 occurrences (32,3% et 12,9% respectivement).

147a. C’était certainement le type à **donner** un mauvais coup par-derrière.⁴⁰⁶

147b. Hän oli varmasti niitä miehiä, jotka **saattoivat** antaa salakavalan iskun takaapäin.⁴⁰⁷

148a. Il a parlé de **se tuer**...⁴⁰⁸

148b. Hän sanoi, että hän **aikoi** tappaa itsensä...⁴⁰⁹

149a. Et c’était déjà un poème que sa façon de **prononcer** ces deux mots-là.⁴¹⁰

149b. Tapa, jolla hän **lausui** nuo kaksi sanaa, oli todella kuulemisen arvoinen.⁴¹¹

Dans l’ex. 147b, le syntagme nominal *type à* et l’infinitif *donner* ont été rendus par l’antécédent suivie d’une relative finie *miehiä* (partitif pl. du nom *mies* ‘homme’, attribut du sujet de la principale *Hän oli varmasti niitä miehiä* ‘il était certainement l’un des hommes’), *jotka* (nominatif pl. du pronom relatif *joka* ‘qui’, sujet) *saattoivat* (indicatif imparfait actif, III^e p. pl. du verbe *saattaa* ‘pouvoir’) *antaa* (I^{er} infinitif actif du verbe *antaa* ‘donner’) ‘qui pouvaient donner’. Comme l’ex. 147a présente l’activité de *donner un mauvais coup* comme une activité caractéristique de

402 Simenon 1949 (2002):183.

403 Simenon 1953 (1962):212.

404 Simenon 1949 (2002):183.

405 Simenon 1953 (1962):212.

406 Simenon 1949 (2002):183.

407 Simenon 1953 (1962):213.

408 Simenon 1948 (1990):180.

409 Simenon 1953 (1984):243.

410 Simenon 1932 (1936):99.

411 Simenon 1953 (1991):96.

type, et que dans l'ex. 147b le verbe auxiliaire *saattaa* 'pouvoir' présente l'activité comme possible, l'équivalence sémantique est exacte.

Dans l'ex. 148a, le verbe *parler* régit un infinitif I^{er} (*se tuer*) y rattaché par la préposition *de*.⁴¹² Dans l'ex. 148b, par contre, l'infinitif a été rendu par une complétive en *että* 'que'⁴¹³ *hän* (nominatif sg. du pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il', sujet) *aikoi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *aikoa* 'avoir l'intention de') *tappaa itsensä* (I^{er} infinitif actif + génitif sg. du nom *itse* 'se tuer' pourvu du suffixe possessif III^e p. sg.) 'qu'il avait l'intention de se tuer'. L'ex. 148a ne souligne pas l'ordre chronologique des activités de parler et de se tuer, même si la seconde est logiquement postérieure au moment de l'énonciation. Par contre, la référence à l'avenir est explicite dans l'ex. 148b. L'équivalence sémantique n'est pas entièrement exacte.

Dans l'ex. 149b, la construction nom (*sa façon*) + préposition *de* + l'infinitif I^{er} *prononcer* a été rendue par l'antécédent *tapa* (nominatif sg. du nom *tapa* 'coutume, façon', sujet de la principale), suivie de la relative *jolla* (adessif sg. du pronom relatif *joka* 'qui, dont') *hän* (nominatif sg. du pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il', sujet de la relative) *lausui* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *lausua* 'prononcer'). La construction *sa façon de prononcer* et la relative *jolla hän lausui* se correspondent assez bien du point de vue sémantique, mais comme le sujet sémantique *un poème* de la construction impersonnelle *c'était déjà un poème* a été rendu par la principale (*Tapa*) *oli todella kuulemisen arvoinen* '(La façon) valait vraiment la peine de l'écouter', l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Sur les 31 occurrences, 7 fois (à titre de 22,6%) il s'agit d'un syntagme infinitif exprimant le but. Chaque fois le syntagme a été rendu par une proposition finie à l'imparfait finnois. C'est le roman M2 qui présente plus de la moitié des occurrences (4, soit 57,1%, ex. 151). M1 (ex. 150) et M3 (ex. 152) ne présentent que 2 et 1 occurrences (28,6% et 14,3% respectivement).

150a. Ce n'était plus simplement un problème à **résoudre**.⁴¹⁴

150b. Tämä ei enää ollut yksinkertaisesti vain tehtävä, joka **vaati** ratkaisua.⁴¹⁵

151a. [...] il marcha lentement vers la tête du lit, se pencha **pour soulever** le drap.⁴¹⁶

151b. [...] hän astui hitaasti sängyn päpuoleen, kumartui ja **kohotti** lakanaa.⁴¹⁷

152a. Je ne comprenais pas. J'ai obéi quand même, mais, quand je suis arrivée à l'hôtel de Lutèce, Ernest m'a téléphoné **pour me dire de rentrer** sans aller au collège.⁴¹⁸

412 Grevisse – Goosse 2011:1170, §906.

413 Kalmbach – Sundelin 2007:115, s.v. 'että'.

414 Simenon 1949 (2002):97.

415 Simenon 1953 (1962):114.

416 Simenon 1948 (1990):95.

417 Simenon 1953 (1984):128.

418 Simenon 1932 (1936):205.

152b. En ymmärtänyt syytä siihen, mutta noudatin siitä huolimatta hänen pyyntöään. Olin tuskin saapunut Lutèce-hotelliin, kun mieheni soitti ja **kehoitti** [*sic*] **minua palaamaan** välittömästi takaisin.⁴¹⁹

Dans l'ex. 150b, le syntagme nominal *un problème à* + l'infinitif *résoudre* ont été rendus par l'antécédent suivie de la relative *tehtävä* (nominatif sg. du nom *tehtävä* 'tâche', sujet d'une proposition existentielle), *joka* (nominatif sg. du pronom relatif *joka* 'qui', sujet de la relative) *vaati* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *vaatia* 'nécessiter') *ratkaisua* (partitif sg. du nom *ratkaisu* 'solution', CO partitif) 'tâche qui nécessitait une solution'. L'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 151b, la proposition au verbe fini *il* [...] *se pencha*, complétée par le syntagme infinitif exprimant le but *pour soulever le drap*, a été rendue par deux propositions finies juxtaposées 1) *hän* (nominatif sg. du pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il', sujet) *kumartui* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *kumartua* 'se pencher') et 2) une proposition coordonnée : *ja* ('et', conjonction de coordination) *kohotti* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *kohottaa* 'soulever') *lakanaa* (partitif sg. du nom *lakana* 'drap', CO partitif). Comme dans l'ex. 151b les deux propositions sont juxtaposées à l'aide de la conjonction *ja* 'et', sans indication de but, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 152b, la proposition principale au verbe fini *Ernest m'a téléphoné*, complété par le syntagme infinitif exprimant le but *pour me dire de rentrer*, a été rendue par deux subordonnées temporellement juxtaposées : 1) a proposition finie *kun* ('quand', conjonction) *mieheni* (nominatif sg. du nom *mies* 'mari' pourvu du suffixe possessif I^{ère} p. sg., sujet) *soitti* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *soittaa* 'appeler, téléphoner') et 2) une subordonnée coordonnée : *ja* ('et', conjonction de coordination) *kehoitti* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *kehoittaa* [*sic*] 'inciter')⁴²⁰ *minua* (partitif sg. du pronom personnel *minä* 'je', CO partitif) *palaamaan* (illatif sg. du III^e infinitif actif). Comme dans l'ex. 152b les deux subordonnées sont juxtaposées à l'aide de la conjonction *ja* 'et', sans indication de but, que le sujet *Ernest* a été rendu par le sujet *mieheni* 'mon mari', et que le syntagme prépositionnel *sans aller au collègue* a été rendu par le CC *välittömästi* 'immédiatement', l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Sur les 31 occurrences, une fois l'infinitif a été rendu par une périphrase verbale.⁴²¹ Cette catégorie ne se rencontre que dans M2 (1 occurrence, ex. 153) soit 100,0%.

419 Simenon 1953 (1991):208.

420 Kalmbach – Sundelin 2007:228, s.v. 'kehottaa'.

421 Hakulinen – Vilkkunen – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2015):§451.

153a. Il soupirait parce que, le temps d'**attendre** le déclic de la porte, qui s'ouvrait d'elle-même, grâce à un mécanisme bien huilé, sans bruit, sans heurt, il allait, comme les jours précédents, devenir un autre homme.⁴²²

153b. Hän huokaisi siksi että hänen tänään samoin kuin kaikkina noina päivinä **oli** tuokioksi **jäätävä odottamaan** oven napsahdusta – oven joka aukeni itsestään, hienosti öljytyin saranoin, äänettömästi liukuen ; ja tuon tuokion kuluessa hänestä taas ehtisi tulla tykkänään toinen mies.⁴²³

Dans l'ex. 153b, *le temps d'attendre le déclic* a été rendu par la construction exprimant la nécessité *hänen* (génitif sg. du pronom personnel *hän* 'il', sujet) *oli tuokioksi jäätävä* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *olla* 'être' + *jäädä* 'rester' au I^{er} participe du passif + *tuokioksi*, translatif sg. du nom *tuokio* 'moment', CC de temps) 'il a dû rester un moment' *odottamaan* (illatif sg. du III^e infinitif actif) *oven* (génitif sg. du nom *ovi* 'porte') *napsahdusta* (partitif sg. du nom *napsahdus* 'déclit', CO partitif) 'attendre le déclit de la porte'. Comme l'ex. 153a n'exprime pas la nécessité, l'équivalence sémantique n'est pas tout à fait exacte.

2.4. Ajout

2.4.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente la sous-catégorie suivante de la catégorie de l'Ajout.

	Verbe ajouté	Total
Nombre d'occurrences	97	97
Pourcentage d'occurrences	100,0%	100,0%

Tableau 25. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de l'Ajout du corpus.

Le corpus présente un total de 97 occurrences de la catégorie de l'Ajout.

Tableau 26 présente la catégorie de l'Ajout par traducteur.

	M1	M2	M3	Total
Nombre d'occurrences	25	33	39	97
Pourcentage d'occurrences	25,8%	34,0%	40,2%	100,0%

Tableau 26. La catégorie de l'Ajout par traducteur.

La stratégie de l'Ajout est employée par les trois traducteurs presque à égalité (Mäkeläinen 25 occ., 25,8%; Kallio 33 occ., 34,0%; Pastinen 39 occ., 40,2%).

422 Simenon 1948 (1990):6.

423 Simenon 1953 (1984):6.

2.4.2. Verbe ajouté

Comme l'indique le tableau 25, le corpus présente un total de 97 occurrences de l'Ajout. Dans M3 se rencontrent le nombre le plus élevé d'occurrences (39, soit 40,2%, ex. 156). M1 (ex. 154) et M2 (ex. 155) ne présentent que 25 et 33 occurrences (25,8% et 34,0% respectivement).

154a. Il ouvrait une boîte ouvragée qui contenait des cigarettes, la poussait vers son visiteur qui **refusait**.⁴²⁴

154b. Hän avasi runsaasti koristellun rasian, jossa oli muutamia savukkeita, ja työnsi sen lähemmäksi Maigret'tä, joka **kiitti ja kieltäytyi**.⁴²⁵

155a. Il **éclatait** enfin : - Dites donc quelque chose !⁴²⁶

155b. Vihdoin hän **joutui** suunniltaan ja **huudahti** : - Mutta sanokaa nyt toki jotain !⁴²⁷

156a. Une vieille femme **nettoyait** des poissons.⁴²⁸

156b. Huoneessa **oli** vanha nainen, joka **perkasi** kaloja.⁴²⁹

Le traducteur a ajouté un verbe dans la traduction. Dans l'ex. 154b, le verbe fini à l'imparfait *refusait* a été rendu par les deux verbes juxtaposés *kiitti* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *kiittää* 'remercier') et *kieltäytyi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *kieltäytyä* 'refuser') coordonnés par la conjonction *ja* 'et'. L'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 155, la proposition finie *il éclatait enfin* a été rendue par deux principales coordonnées 1) *vihdoin* ('enfin', CC) *hän* (nominatif sg. du pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il', sujet) *joutui* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *joutua* 'devoir, être devenu') *suunniltaan* (ablatif pl. du nom *suunta* 'direction' pourvu du suffixe possessif III^e p. sg., 'hors contrôle', CC) 'enfin il a perdu le contrôle' et 2) une principale coordonnée : *ja* ('et', conjonction de coordination) *huudahti* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *huudahtaa* 's'écrier') 'et s'écria'. Comme ont été ajoutés le CC *suunniltaan* et le verbe *huudahti*, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Dans l'ex. 156b, la proposition finie *Une vieille femme nettoyait des poissons* a été rendue par la proposition finie + relative *Huoneessa* (inessif sg. du nom *huone* 'pièce, chambre', CC de lieu) *oli* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *olla* 'être') *vanha* (nominatif sg. de l'adjectif *vanha* 'vieille', détermine le nom *nainen*) *nainen* (nominatif sg. du nom *nainen* 'femme', sujet d'une proposition existentielle), *joka* (nominatif sg. du pronom relatif *joka* 'qui', sujet de la relative) *perkasi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *perata* 'vider') *kaloja* (partitif pl. du nom *kala* 'poisson', CO partitif). Comme ont été ajoutés le CC de lieu *huoneessa*, le verbe *oli* et le pronom

424 Simenon 1949 (2002):16.

425 Simenon 1953 (1962):18.

426 Simenon 1948 (1990):187.

427 Simenon 1953 (1984):253.

428 Simenon 1932 (1936):107.

429 Simenon 1953 (1991):105.

relatif sg. sujet *joka*, et que la proposition originale a été rendue par une proposition finie + relative, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

2.5. Omission

2.5.1. Remarques préliminaires

Le corpus présente les sous-catégories suivantes dans la catégorie de l'Omission.

	<i>C'était</i> introdutif omis	Verbe omis	Proposition entière omise	Paire de verbes réduite à un verbe + CC	Total
Nombre d'occurrences	27	34	48	2	111
Pourcentage d'occurrences	24,3%	30,6%	43,2%	1,9%	100,0%

Tableau 27. Les occurrences et pourcentages de la catégorie de l'Omission dans le corpus.

Le corpus présente un total de 111 occurrences de la catégorie de l'Omission.

Tableau 28 présente la catégorie de l'Omission par traducteur.

	M1	M2	M3	Total
Nombre d'occurrences	26	24	61	111
Pourcentage d'occurrences	23,4%	21,6%	55,0%	100,0%

Tableau 28. La catégorie de l'Omission par traducteur.

C'est Pastinen (61 occ., 55,0%) qui prime, avec un nombre d'occurrences considérablement plus élevé que chez Mäkeläinen (26 occ., 23,4%) et Kallio (24 occ., 21,6%) ensemble.

2.5.2. *C'était* introductif omis

Comme l'indique le tableau 27, le corpus présente un total de 27 occurrences d'omission de *c'était* introductif. Dans M1 se rencontrent le nombre le plus élevé d'occurrences (13, soit 48,1%, ex. 157). M2 (ex. 158) et M3 (ex. 159) ne présentent que 11 et 3 occurrences (40,7% et 11,2% respectivement).

157a. La dernière fois que je l'ai rencontré, c'était aux courses, et il était avec Dédé.⁴³⁰

430 Simenon 1949 (2002):100.

157b. **Tapasin hänet viimeksi kilpa-ajoissa**, ja hän oli Dédén kanssa.⁴³¹

158a. Il n'y avait pas le téléphone dans la chambre, **mais c'était Sœur Aurélie, en bas, qui répondait** : [...].⁴³²

158b. Huoneessa ei ollut puhelinta, **mutta toimistosta vastasi sisar Aurélien ääni** : [...].⁴³³

159a. **C'était presque de la panique qu'on lisait dans les yeux du magistrat**.⁴³⁴

159b. **Määrin silmistä saattoi lukea melkein pakokauhua**.⁴³⁵

Dans tous les exemples, la proposition originale présente une proposition pseudo-clivée⁴³⁶ qui est rendue par une proposition finie seule. Dans l'ex. 157b, par exemple, la proposition originale pseudo-clivée *la dernière fois que je l'ai rencontré, c'était aux courses* a été rendue par la proposition finie *tapasin* (indicatif imparfait actif, I^{ère} p. sg. du verbe *tavata* 'rencontrer', sujet + verbe) *hänet* (accusatif sg. du pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il', CO total) *viimeksi* (translatif sg. du nom *viime* 'précédent, dernière', CC) *kilpa-ajoissa* (inessif pl. du nom *kilpa-ajo* 'courses', CC de lieu) 'je l'ai rencontré la dernière fois aux courses'). L'équivalent de la deuxième proposition, coordonnée à la première par la conjonction *et*, est formel. Notons par contre que l'ex. 157b ne souligne pas l'équivalent du CC mis en relief dans l'original *la dernière fois* (*viimeksi*). Par conséquent, l'équivalence sémantique n'est que partiellement exacte, la mise en relief manquant en traduction.

Dans l'ex. 158, la proposition pseudo-clivée *mais c'était Sœur Aurélie, en bas, qui répondait* a été rendue par la proposition finie *mutta* ('mais', conjonction de coordination) *toimistosta* (élatif sg. du nom *toimisto* 'bureau', CC de lieu) *vastasi* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *vastata* 'répondre') *sisar* (nominatif sg. du nom *sisar* 'sœur', détermine le nom *Aurélien*) *Aurélien* (génitif sg. du nom *Aurélie*, détermine le nom *ääni*) *ääni* (nominatif sg. du nom *ääni* 'voix', sujet) 'mais dans le bureau répondait la voix de Sœur Aurélie'. Aussi bien la proposition en *c'était* introductif que la proposition relative ont été omises. Comme la mise en relief du sujet sémantique *Sœur Aurélie* dans la construction impersonnelle en *c'est* a été effacée, que le CC de lieu *en bas* a été rendu par le CC de lieu *toimistosta* (littéralement 'depuis le bureau'), et que *Sœur Aurélie* a été rendu par le sujet grammatical *sisar Aurélien ääni* 'la voix de sœur Aurélie', l'équivalence sémantique n'est que partiellement exacte.

431 Simenon 1953 (1962):118.

432 Simenon 1948 (1990):11.

433 Simenon 1953 (1984):14.

434 Simenon 1932 (1936):102.

435 Simenon 1953 (1991):99.

436 Kalmbach 2013:517. Une proposition pseudo-clivée, qui sert à mettre un terme en relief, est formée de deux éléments: une proposition relative contenant le thème qui est détachée en tête de la phrase, et une construction à *c'est* qui sert à introduire le propos. Dans l'ex. 45 le terme mis en relief est *La dernière fois*.

Dans l'ex. 159b, le *c'était* introductif a été omis. La proposition originale *c'était presque de la panique qu'on lisait dans les yeux du magistrat* a été rendue par la proposition finie *Määrin* (génitif sg. du nom *määri* 'maire', détermine le nom *silmistä*) *silmistä* (élatif pl. du nom *silmä* 'œil', CC de lieu) *saattoi* (indicatif imparfait passif, III^e p. sg. du verbe *saattaa* 'pouvoir') *lukea* (I^{er} infinitif du verbe *lukea* 'lire') *melkein* ('presque', CC) *pakokauhua* (partitif sg. du nom *pakokauhu* 'panique', CO partitif) 'Dans les yeux du maire on pouvait presque lire la panique' sans la proposition relative de l'ex. 159a. Comme la mise en relief manque en traduction, que le CC (*dans les yeux du magistrat*) a été rendu par le CC *määrin (silmistä)* '(des yeux du) maire', et que le *c'était* introductif a été omis, l'équivalence sémantique n'est que partiellement exacte.

2.5.3. Verbe omis

Comme l'indique le tableau 27, le corpus présente un total de 34 occurrences d'omission d'un verbe. Dans M2 (ex. 161) et M3 (ex. 162) se rencontrent le nombre le plus élevé d'occurrences (12 et 12 occurrences, soit 35,3% et 35,3%). M1 (ex. 160) ne présente que 10 occurrences (29,4%).

160a. Une porte qui **donnait** sur le palier du premier étage était ouverte.⁴³⁷

160b. Toisen kerroksen tasanteella oli ovi avoinna.⁴³⁸

161a. Tout cela **était** de l'enfantillage.⁴³⁹

161b. Pelkkää lapsellisuutta kaikki tyynni.⁴⁴⁰

162a. Le capitaine Joris **dormait**, la perruque de travers sur son fameux crâne, le complet fripé.⁴⁴¹

162b. Kapteeni Jorisin peruukki oli vinossa ja hänen pukunsa oli rypistynyt.⁴⁴²

Dans l'ex. 160, au contenu de la relative *qui donnait sur le palier du premier étage* correspond le CC de lieu *toisen* (génitif sg. de l'adjectif *toinen* 'deuxième', détermine le nom *kerroksen*) *kerroksen* (génitif sg. du nom *kerros* 'étage', détermine le nom *tasanteella*) *tasanteella* (adessif sg. du nom *tasanne* 'palier', CC de lieu) 'sur le palier du premier (littéralement : deuxième) étage'. La construction a donc été nominalisée. L'équivalence sémantique est toutefois exacte.

Dans l'ex. 161b, le verbe fini à l'imparfait *était* a été omis en traduction mais est sous-entendu dans la proposition *Pelkkää* (partitif sg. de l'adjectif *pelkkä* 'ne que, simplement', détermine le nom *lapsellisuutta*) *lapsellisuutta* (partitif sg. du nom *lapsellisuus* 'enfantillage', CO partitif d'une proposition impersonnelle effacée, par exemple *se oli pelkkää lapsellisuutta* 'ce n'était que de

437 Simenon 1949 (2002):15.

438 Simenon 1953 (1962):17.

439 Simenon 1948 (1990):18.

440 Simenon 1953 (1984):23.

441 Simenon 1932 (1936):9.

442 Simenon 1953 (1991):5.

l'enfantillage') *kaikki* (pronom indéfini *kaikki* 'tout', détermine le CC *tyynni*) *tyynni* (ici : 'complètement', CC). Comme *tout cela* a été rendu par l'équivalent *kaikki tyynni* 'tout', et que le nom *enfantillage* par *lapsellisuutta* 'de l'enfantillage', l'équivalence sémantique est exacte malgré l'absence du verbe fini.

Dans l'ex. 162, la proposition finie *Le capitaine Joris dormait* a été effacée en traduction, tandis que les propositions absolues *la perruque de travers sur son fameux crâne* et *le complet fripé* ont été rendues par les propositions finies coordonnées par la conjonction *ja* 'et', 1) *kapteeni* (nominatif sg. du nom *kapteeni* 'capitaine', détermine le nom *Jorisin*) *Jorisin* (génitif sg. du nom *Joris*, détermine le nom *peruukki*) *peruukki* (nominatif sg. du nom *peruukki* 'perruque', sujet) *oli* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *olla* 'être') *vinossa* (inésif sg. de l'adjectif *vino* 'oblique, de travers', attribut du sujet) et 2) *hänen* (pronom possessif III^e p. sg. *hänen* 'son', détermine le nom *pukunsa*) *pukunsa* (nominatif sg. du nom *puku* 'complet' pourvu du suffixe possessif III^e p. sg., sujet) *oli* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *olla* 'être') *rypistynyt* (participe passé actif du verbe *rypistyä* 'froisser', attribut du sujet). A aussi été effacé le syntagme prépositionnel *sur son fameux crâne*. Du fait de l'effacement de l'information contenue dans la proposition finie *Le capitaine Joris dormait*, et de celle dans le syntagme prépositionnel *sur son fameux crâne*, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

2.5.4. Proposition entière omise

Comme l'indique le tableau 27, le corpus présente un total de 48 occurrences d'omission d'une proposition entière. Dans M3 se rencontrent plus de la moitié des occurrences (45, soit 93,8%, ex. 165). M1 (ex. 163) et M2 (ex. 164) ne présentent que 2 et 1 occurrences (4,2% et 2,0% respectivement).

163a. **C'était plus fort que ça.**⁴⁴³

163b. -

164a. C'est à peine si, maintenant, ses lèvres frémissaient, **mais le commissaire ne s'y trompait plus.**⁴⁴⁴

164b. Taas hänen huulensa hiukan värähtivät.⁴⁴⁵

165a. **Tout en parlant, elle retire son chapeau et son manteau d'un geste familier, accroche le tout à la patère, pousse la porte de la cuisine, où elle fait de la lumière, indiquant ainsi sans le vouloir que c'est dans cette pièce que les hôtes de la maison ont coutume de se tenir.**⁴⁴⁶

165b. -.

443 Simenon 1949 (2002):177.

444 Simenon 1948 (1990):184.

445 Simenon 1953 (1984):249.

446 Simenon 1932 (1936):17.

Dans l'ex. 163, le traducteur a omis toute une proposition. Aucun des sèmes de l'original n'a été transmis.

Dans l'ex. 164b, la proposition originale a été rendue par la proposition finie *taas* ('de nouveau, une fois de plus', CC) *hänen* (pronom possessif III^e p. sg. *hänen* 'son', détermine le nom *huulensa*) *huulensa* (nominatif pl. du nom *huuli* 'lèvre' pourvu du suffixe possessif III^e p. pl., sujet) *hiukan* ('un peu', CC) *värähtivät* (indicatif imparfait actif, III^e p. pl. du verbe *värähtää* 'frémisser') 'une fois de plus ses lèvres frémissaient un peu'. La proposition finie *C'est à peine si* a été rendue par le CC *hiukan* 'un peu'. Le CC temporel *maintenant* a été rendu par le CC *taas* 'une fois de plus'. Cependant, comme toute la proposition finie *mais le commissaire ne s'y trompait plus* a été effacée, l'équivalence sémantique n'est pas exacte.

Le cas le plus frappant est l'ex. 165b, avec 52 mots omis. Aucun des sèmes de l'original n'a été conservé.⁴⁴⁷

2.5.5. Paire de verbes réduite à un verbe + CC

Comme l'indique le tableau 27, le corpus présente un total de 2 occurrences de paire de verbes réduite à un verbe + CC. Cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (1 occurrence, ex. 166) et M3 (1 occurrence, ex. 167), à titre de 50,0% et 50,0% respectivement.

166a. Il **allait et venait** [...].⁴⁴⁸

166b. Hän **käveli edestakaisin** [...].⁴⁴⁹

167a. Et Grand-Louis **allait et venait** sur son bateau, le tâtait partout comme il eût tâté un chien retrouvé, pour s'assurer qu'il n'était pas blessé.⁴⁵⁰

167b. Iso-Louis **kuljeskeli edestakaisin** kuunarin kannella hyväillen sitä kuin kadoksissa ollutta koiraa. Hän näytti haluavan varmistautua siitä, että kaikki oli kunnossa.⁴⁵¹

L'expression française *allait et venait* est d'habitude rendue en finnois par un seul verbe, *käveli* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *kävellä* 'marcher'), déterminé par le CC *edestakaisin* 'd'avant en arrière'. C'est le cas des ex. 166 et 167, où l'expression a été rendue par le verbe *käveli* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *kävellä* 'marcher') déterminé par le CC en question. Dans l'ex. 167b l'équivalent est *kuljeskeli* (indicatif imparfait actif, III^e p. sg. du verbe *kuljeskella* 'flâner')⁴⁵² déterminé par le CC *edestakaisin* 'd'avant en arrière'. L'équivalence sémantique est exacte.

447 Aucun élément ne permet de supposer que le traducteur aurait utilisé une version raccourcie du roman.

448 Simenon 1949 (2002):95.

449 Simenon 1953 (1962):111.

450 Simenon 1932 (1936):216.

451 Simenon 1953 (1991):220.

452 Kalmbach – Sundelin 2007:268, s.v. 'kuljeskella'.

2.6. Conclusions préliminaires

Dans la catégorie de l'équivalence formelle, c'est M2 qui présente le nombre le plus élevé d'occurrences d'imparfait descriptif rendu par un imparfait finnois (475, soit 46,4%), suivi de près par M1 (346 occurrences, 33,8%), et de loin par M3 (203 occurrences, 19,8%). Le nombre d'occurrences réduit de M3 s'explique par l'emploi très fréquent du présent narratif. Dans la sous-catégorie d'imparfait narratif rendu par un imparfait finnois, M2 présente le nombre le plus élevé d'occurrences (69, soit 59,5%), suivi de loin par M1 (25 occurrences, 21,6%) et M3 (22 occurrences, 18,9% respectivement). Enfin dans la sous-catégorie d'imparfait d'atténuation rendu par l'imparfait d'atténuation, cette catégorie ne se rencontre que dans M1 (1 occurrence, 50,0%) et M3 (1 occurrence, 50,0%).

Dans la catégorie de l'équivalence sémantique, et encore dans la sous-catégorie de la modification des temps verbal, comme nous venons de le constater, dans M3 le présent narratif rendu par l'imparfait finnois est employé très fréquemment (185 occurrences, soit 93,9%), alors que M1 (9 occurrences, 4,6%) et M2 (3 occurrences, 1,5%) ne le présentent rarement. Ce fait s'explique par l'emploi de l'imparfait au lieu du présent narratif dans les romans originaux.

Dans la sous-catégorie de la modification des temps verbal, et encore de l'imparfait rendu par d'autres types de conditionnel, c'est M1 qui présente plus de la moitié des occurrences (7, soit 58,3%, ex. 10), tandis que dans M2 (ex. 11) et M3 (ex.12) ne se rencontrent que 4 et 1 occurrences (33,3% et 8,4% respectivement).

Dans la sous-catégorie de la modification de voix, et encore dans la sous-catégorie de la voix active rendue par la voix passive, M2 présente le nombre le plus élevé d'occurrences (16, soit 88,9%), suivi de loin par M1 qui ne présente que deux occurrences (11,1%). Pour sa part M3 ne présente aucun occurrence.

Dans la sous-catégorie de la modification de mode, et encore du participe passé verbalisé en imparfait, c'est M2 qui présente plus de la moitié des occurrences (13, soit 72,2%), tandis que dans M1 et M3 ne se rencontrent que 3 et 2 occurrences (16,7% et 11,1% respectivement).

Dans la sous-catégorie de la modification d'une partie de discours, encore dans la sous-catégorie de la verbalisation, encore dans la verbalisation d'un syntagme nominal et enfin dans la sous-catégorie du syntagme prépositionnel rendu par une proposition finie, c'est le roman M2 qui présente plus de

la moitié des occurrences (41, soit 71,9%), tandis que dans M1 et M3 ne se rencontrent que 10 et 6 occurrences (17,5% et 10,6% respectivement).

Dans la sous-catégorie d'autres types de modification, et encore dans la sous-catégorie de la préposition + infinitif > proposition finie à l'imparfait, c'est le roman M2 qui présente le nombre le plus élevé d'occurrences (17, soit 54,8%). M1 et M3 ne présentent que 10 et 4 occurrences (32,3% et 12,9% respectivement).

Dans la catégorie de l'ajout, c'est M3 qui prime (39 occurrences, soit 40,2%), mais M1 (25 occurrences, 25,8%) et M2 (33 occurrences, 34,0%) le suivent de près.

Dans la catégorie de l'omission, M3 emploie la stratégie de l'omission d'une proposition entière 45 fois (93,8%), alors que M1 et M2 ne la présentent que 2 fois (4,2%) et une fois (2,0%), respectivement. La stratégie de l'omission de *c'était* introductif, par contre, est employée plus fréquemment dans M1 (13 occurrences, 48,1%) et M2 (11 occurrences, 40,7%), tandis qu'elle n'est employée dans M3 que 3 fois (11,2%).

Dans les autres sous-catégories les quantités des occurrences sont assez égales dans M1, M2 et M3.

A la lumière de ces résultats, le traducteur de M1, O. Mäkeläinen, emploie la stratégie de l'imparfait rendu par d'autres types de conditionnel plus souvent que S. Kallio (M2) et I. Pastinen (M3), présentant par conséquent davantage de variation linguistique par rapport à ses collègues. Mäkeläinen favorise à un certain degré la stratégie de l'omission de *c'était* introductif, suivi de près par S. Kallio. I. Pastinen, par contre, ne semble guère se servir de ce procédé. Même si les constructions pseudo-clivées sont attestées en finnois, les préférences des traducteurs semblent donc varier.

Kallio (M2) se sert le plus fréquemment de la stratégie de l'imparfait descriptif rendu par l'imparfait finnois, suivie de près par Mäkeläinen (M1) et de loin par Pastinen (M3). C'est aussi le cas de l'imparfait narratif rendu par l'imparfait finnois (Kallio, Mäkeläinen et Pastinen). Par conséquent, Kallio emploie plus souvent que Mäkeläinen et Pastinen la stratégie de l'équivalence formelle. En ce qui concerne la modification de voix, Kallio emploie la stratégie de la voix active rendue par la voix passive très souvent, suivie de loin par Mäkeläinen.

En ce qui concerne le participe passé verbalisé en imparfait, Kallio favorise cette catégorie à un certain degré, présentant plus de la moitié des occurrences, tandis que Mäkeläinen et Pastinen ne

l'emploient que rarement. Contrairement à ses collègues, Kallio non seulement emploie très souvent la stratégie du syntagme prépositionnel rendu par une proposition finie, mais aussi la stratégie d'autres types de modification.

Pastinen emploie la stratégie de l'omission d'une proposition entière plus souvent que ses collègues sans qu'il semble s'agir d'un texte de départ différent. En ce qui concerne la stratégie de l'ajout, les trois traducteurs l'ont employée presque à égalité. Le M3 original présente fréquemment le présent narratif au lieu de l'imparfait, que Pastinen rend très souvent par un imparfait. Sans doute puisque les M1 et M2 originaux ne présentent que rarement le présent narratif, Mäkeläinen et Kallio ne le rendent par un imparfait que rarement. Le premier chapitre du M3 original emploie le présent narratif au lieu de l'imparfait descriptif ou narratif, temps bien fréquent dans les M1 et M2 originaux. Le fait qu'un tiers des équivalents du M3 se rencontre dans le premier chapitre explique la quantité inférieure des occurrences de l'imparfait descriptif ou narratif rendu par un imparfait finnois par rapport aux autres traductions. M2 en présente presque la moitié et M1 en présente un tiers des occurrences.

En plus de ces catégories présentant une variation considérable d'un traducteur à l'autre, le corpus comporte les 13 stratégies suivantes aux fréquences égales ou inférieures à 5 occurrences.

- 1) imparfait d'atténuation rendu par l'imparfait d'atténuation : un total de 2 occurrences (M1, 1 occ., soit 50,0%; M3, 1 occ., 50,0%) ;
- 2) imparfait rendu par le parfait : un total de 3 occurrences (M1, 2 occ., 66,7%; M2, 1 occ., 33,3%) ;
- 3) futur rendu par imparfait + infinitif : une seule occurrence (M2, 1 occ., 100,0%) ;
- 4) voix passive rendue par la voix active : un total de 5 occurrences (M1, 4 occ., 80,0%; M3, 1 occ., 20,0%) ;
- 5) subjonctif imparfait rendu par l'indicatif présent + I^{er} infinitif : 2 occurrences (M2, 2 occ., 100,0%) ;
- 6) toutes les 7 sous-catégories de la catégorie infinitif > indicatif : un total de 14 occurrences a) proposition finie rendue par une proposition interrogative indirecte CO : trois occurrences (M1, 1 occ., 33,3%; M2, 2 occ., 66,7%) ; b) locution prépositionnelle + infinitif rendue par une proposition finie coordonnée : une occurrence (M3, 1 occ., 100,0%) ; c) locution verbale finie + proposition

infinitive rendue par une proposition principale finie + proposition relative : deux occurrences (M3, 2 occ., 100,0%) ; d) infinitif rendu par un verbe fini : trois occurrences (M2, 2 occ., 66,7%; M3, 1 occ., 33,3%) ; e) proposition subordonnée finie contenant une proposition infinitive qui a été rendue par deux propositions principales indépendantes : une occurrence (M3, 1 occ., 100,0%) ; f) verbe fini régissant le I^{er} infinitif rendu par un verbe fini : deux occurrences (M3, 2 occ., 100,0%) ; g) construction infinitive au passé rendue par une proposition finie : 2 occurrences (M1, 1 occ., 50,0%; M3, 1 occ., 50,0%) ;

7) trois sous-catégories de la proposition finie à l'imparfait > construction infinitive : a) construction au nominatif du I^{er} infinitif actif : une seule occurrence (M1, 1 occ., 100,0%) ; b) construction à l'abessif du III^e infinitif actif : une seule occurrence (M2, 1 occ., 100,0%) ; c) construction à l'illatif du III^e infinitif actif : une seule occurrence (M1, 1 occ., 100,0%) ;

8) 5 sous-catégories dans la catégorie *indicatif* > *participe* a) verbe à l'indicatif d'une proposition finie rendu par un participe passé : deux occurrences (M1, 1 occ., 50,0%; M2, 1 occ., 50,0%) ; b) proposition finie rendue par un participe présent : 4 occurrences (M2, 1 occ., 25,0%; M3, 3 occ., 75,0%) ; c) proposition finie rendu par un nominatif absolu : une seule occurrence (M1, 1 occ., 100,0%) ; d) proposition finie rendue par un participe agentiel actif : deux occurrences (M1, 1 occ., 50,0%; M3, 1 occ., 50,0%) ; e) proposition finie à l'indicatif imparfait rendu par une construction participiale temporelle CC : 4 occurrences (M2, 3 occ., 75,0%; M3, 1 occ., 25,0%) ;

9) deux sous-catégories dans la sous-catégorie de la nominalisation d'une proposition finie : a) proposition finie rendue par un adjectif : 5 occurrences (M1, 2 occ., 40,0%; M3, 2 occ., 40,0%; M2, 1 occ., 20,0%) ; b) proposition finie rendue par un syntagme postpositionnel : 3 occurrences (M1, 1 occ., 33,3%; M2, 2 occ., 66,7%) ;

10) 1 sous-catégorie dans la sous-catégorie de la verbalisation, a) épithète d'un syntagme nominal rendu par le verbe d'une proposition finie : 3 occurrences (M2, 1 occ., 33,3%; M3, 2 occ., 66,7%) ;

11) deux sous-catégories dans la sous-catégorie de la verbalisation d'un syntagme nominal a) syntagme nominal sujet sémantique d'une construction impersonnelle rendu par une proposition finie : deux occurrences (M1, 1 occurrence, 50,0%; M2, 1 occ., 50,0%) ; b) proposition absolue rendue par une proposition finie : 5 occurrences (M2, 2 occ., 40,0%) ; M3, 2 occ., 40,0%; M1, 1 occ., 20,0%) ;

12) deux sous-catégories dans la catégorie d'autres types de modification a) négation elliptique rendue par une proposition finie : 5 occurrences (M1, 1 occ., 20,0%; M2, 4 occ., 80,0%) ; b) proposition finie à l'imparfait rendue par une proposition finie comportant un auxiliaire à l'imparfait + infinitif : deux occurrences (M1, 2 occ., 100,0%) ;

Et 13) une sous-catégorie dans l'omission : paire de verbes réduite à un verbe + CC : 2 occurrences (M1, 1 occ., 50,0%; M3, 1 occ., 50,0%).

Le fait que M1 présente 17 de ces sous-catégories, M2 15 et M3 par contre 15 indique une variation considérable des moyens linguistiques des traducteurs.

En ce qui concerne les phénomènes typiques d'un certain traducteur, c'est Kallio (M2) qui prime dans la catégorie de l'équivalence formelle. En premier, elle (475 occ., 46,4%) se sert de la sous-catégorie de l'imparfait descriptif rendu par un imparfait finnois plus de deux fois plus souvent que Pastinen (M3) (203 occ., 19,8%) et beaucoup plus souvent que Mäkeläinen (M1) (346 occ., 33,8%). Deuxièmement, Kallio (69 occ., 59,5%) utilise la sous-catégorie de l'imparfait narratif rendu par un imparfait finnois plus de deux fois plus souvent que Mäkeläinen (25 occ., 21,6%) et plus de trois fois plus souvent que Pastinen (22 occ., 18,9%). Chez Kallio est absente la sous-catégorie de l'imparfait d'atténuation, tandis que Mäkeläinen (1 occ., 50,0%) et Pastinen (1 occ., 50,0%) en présentent une occurrence chacun. Cependant, comme l'indique le tableau 4, Kallio présente un total de 544 occurrences (47,6%) des équivalents dans la catégorie de l'équivalence formelle, contre 372 (32,6%) chez Mäkeläinen et 226 (19,8%) chez Pastinen.

La stratégie de l'équivalence sémantique s'articule en cinq sous-catégories importantes.

1) Modification de temps verbal : comme l'indique le tableau 8, c'est Pastinen (217 occ., 62,9%) qui prime avec plus d'occurrences que Mäkeläinen (54 occ., 15,7%) et Kallio (74 occ., 21,4%) ensemble.

2) Modification de voix : comme l'indique le tableau 11, c'est Kallio (16 occ., 69,6%) qui prime avec plus d'occurrences que Mäkeläinen (6 occ., 26,1%) et Pastinen (1 occ., 4,3%) ensemble.

3) Modification de mode : comme l'indique le tableau 13, c'est Kallio (56 occ., 43,8%) qui prime, suivie de près par Pastinen (39 occ., 30,5%) et un peu plus loin par Mäkeläinen (33 occ., 25,7%).

4) Modification d'une partie du discours : comme l'indique le tableau 19, c'est Kallio (89 occ., 50,9%) qui prime avec plus d'occurrences que Mäkeläinen (35 occ., 20,0%) et Pastinen (51 occ., 29,1%) ensemble.

5) D'autres types de modification : comme l'indique le tableau 24, c'est Kallio (42 occ., 59,2%) qui prime avec plus d'occurrences que Mäkeläinen (19 occ., 26,8%) et Pastinen (10 occ., 14,0%) ensemble.

En ce qui concerne la totalité de l'équivalence sémantique, comme l'indique le tableau 6, c'est Pastinen (318 occ., 42,9%) qui prime, suivi de près par Kallio (277 occ., 37,3%) et de loin par Mäkeläinen (147 occ., 19,8%).

Comme l'indique le tableau 26, la stratégie de l'ajout est employée par les trois traducteurs presque à égalité (Mäkeläinen 25 occ., 25,8%; Kallio 33 occ., 34,0%; Pastinen 39 occ., 40,2%).

Comme l'indique le tableau 28, dans la catégorie de l'omission c'est Pastinen (61 occ., 55,0%) qui prime, avec un nombre d'occurrences considérablement plus élevé que chez Mäkeläinen (26 occ., 23,4%) et Kallio (24 occ., 21,6%) ensemble.

En somme, à la lumière de ces résultats, Pastinen favorise les stratégies de l'équivalence sémantique et de l'omission, alors que chez Kallio c'est l'équivalence formelle qui prime. Même Mäkeläinen se sert très souvent de cette dernière stratégie sans toutefois la privilégier.

3. Conclusion

Le but de ce travail a été d'analyser les équivalents de l'imparfait français en finnois à la lumière d'un corpus de traductions. Le corpus est constitué par 1) les pages 5-19, 87-101 et 175-189 (12 420 mots environ) du roman *La première enquête de Maigret* (1949 (2002)) par Georges Simenon et les pages correspondantes (7065 mots environ) de la traduction finnoise, *Komissaario Maigret'n ensimmäinen juttu* : Komissaario Maigret'n tutkimuksia (1953 (1962)) par Osmo Mäkeläinen (M1), 2) les pages 5-19, 89-103 et 175-190 (13 386 mots environ) du roman *Les vacances de Maigret* (1948 (1990)) par Georges Simenon et les pages correspondantes (12 834 mots environ) de la traduction finnoise, *Maigret viettää lomaa* : Komisario Maigret'n tutkimuksia (1953 (1984)) par Sinikka Kallio (M2), et enfin 3) les pages 9-23, 96-112 et 203-218 (11 568 mots environ) du roman *Le port des brumes* (1932 (1936)) par Georges Simenon et les pages correspondantes (6390 mots environ) de la traduction finnoise, *Sumujen satama* : Komisario Maigret'n tutkimuksia (1953 (1991)) par Ilkka Pastinen (M3).

La méthode consiste à relever les attestations de l'imparfait français et des équivalents finnois, à les catégoriser par type grammatical et à les analyser des points de vue lexical et syntaxique.

Fondées sur un examen préalable, nos hypothèses de départ ont été les suivantes : 1) la stratégie de traduction sera le plus souvent l'équivalence formelle. Cette hypothèse s'est validée, à titre de 54,6%. Elle est suivie de loin de l'équivalence sémantique (35,5%) ; et 2) les stratégies les moins fréquentes seront l'ajout et l'omission. Même cette hypothèse s'est validée : l'ajout (4,6%) et l'omission (5,3%) sont en effet les stratégies les moins fréquentes.

Les résultats sont les suivants.

1) Dans la catégorie de l'équivalence formelle, le corpus présente les sous-catégories 1) imparfait descriptif rendu par un imparfait : 1024 occurrences, soit 89,7%; 2) imparfait narratif rendu par l'imparfait finnois : 116 occurrences, soit 10,2% et 3) imparfait d'atténuation rendu par l'imparfait d'atténuation : 2 occurrences, soit 0,1%.

2) Dans la catégorie de l'équivalence sémantique, le corpus présente un total de 742 occurrences. Cette catégorie présente les sous-catégories 1) modification de temps verbal : 345 occurrences (46,5%) ; 2) modification de voix : 23 occurrences (3,0%) ; 3) modification de mode : 128

occurrences (17,3%) ; 4) modification d'une partie de discours : 175 occurrences (23,6%) ; et 5) d'autres types de modification : 71 occurrences (9,6%).

3) Dans la catégorie de l'ajout, le corpus présente un total de 97 occurrences (100,0%).

Enfin, 4) dans la catégorie de l'omission, le corpus présente les sous-catégories 1) omission de *c'était* introductif : 27 occurrences (24,3%) ; 2) omission d'un verbe : 34 occurrences (30,6%) ; 3) omission d'une proposition entière : 48 occurrences (43,2%) et 4) paire de verbes réduite à un verbe + CC : 2 occurrences (1,9%).

Comme l'indique le tableau 4, Kallio (M2) présente un total de 544 occurrences (47,6%) des équivalents dans la catégorie de l'équivalence formelle, contre 372 (32,6%) chez Mäkeläinen (M1) et 226 (19,8%) chez Pastinen (M3).

Comme l'indique le tableau 26, la stratégie de l'ajout est employée par les trois traducteurs presque à égalité (Mäkeläinen 25 occ., 25,8%; Kallio 33 occ., 34,0%; Pastinen 39 occ., 40,2%).

Comme l'indique le tableau 28, dans la catégorie de l'omission c'est Pastinen (61 occ., 55,0%) qui prime, avec un nombre d'occurrences considérablement plus élevé que chez Mäkeläinen (26 occ., 23,4%) et Kallio (24 occ., 21,6%) ensemble.

En somme, à la lumière de ces résultats, Pastinen favorise les stratégies de l'équivalence sémantique et de l'omission, alors que chez Kallio c'est l'équivalence formelle qui prime. Même Mäkeläinen se sert très souvent de cette dernière stratégie sans toutefois la privilégier.

En conclusion, M1 est traduit en variant différentes stratégies. Pour sa part, M2 est traduit en maintenant la forme aussi que le sens des propositions originales. Enfin, M3 est traduit en modifiant la syntaxe et en omettant des propositions entières. C'est la traduction qui respecte le moins l'original.

La recherche pourrait être poursuivie au moyen d'un corpus plus étendu, ce qui permettrait d'approfondir surtout l'équivalence sémantique, relativement fréquente (35,5%).

Bibliographie

Corpus

Simenon 1932 (1936) = Simenon, G. *Le port des brumes*. Paris (s.l.).

Simenon 1948 (1990) = Simenon, G. *Les vacances de Maigret*. Paris (s.l.).

Simenon 1949 (2002) = Simenon, G. *La première enquête de Maigret*. Paris (s.l.).

Simenon 1953 (1962) = Simenon, G. *Komissaario Maigret'n ensimmäinen juttu*. Komissaario Maigret'n tutkimuksia. Tr. O. Mäkeläinen. Helsinki.

Simenon 1953 (1984) = Simenon, G. *Maigret viettää lomaa*. Komisario Maigret'n tutkimuksia. Tr. S. Kallio. Helsinki.

Simenon 1953 (1991) = Simenon, G. *Sumujen satama*. Komisario Maigret'n tutkimuksia. Tr. I. Pastinen. Keuruu.

Ouvrages consultés

Anonyme 2017a = Anonyme, 'Maigret et le fantôme', Anonyme, éd. *Internet Movie Database*, <http://www.imdb.com/title/tt0107487/>, le 22 janvier.

Anonyme 2017b = Anonyme, 'Maigret en Finlande', Anonyme, éd. *Internet Movie Database*, <http://www.imdb.com/title/tt0113740/>, le 22 janvier.

Anonyme 2017c = Anonyme, 'Mäkeläinen, Osmo', Anonyme, éd. *Kirjasampo*, http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson_12317596031147, le 22 janvier.

Anonyme 2017d = Anonyme, 'Nevanlinna Sinikka', Anonyme, éd. *Lappeenranta*, <http://www.lappeenranta.fi/fi/Palvelut/Kulttuuri-ja-liikunta/Kirjasto/Kotiseutukokoelma-Carelica/Etelakarjalaisia-kirjailijoita/Hakemisto-K-O/Nevanlinna-Sinikka>, le 22 janvier.

Anonyme 2017e = Anonyme, 'Kallio, Sinikka', Anonyme, éd. *Kirjasampo*, http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson_123176026277081#.VaUMul-qqko, le 22 janvier.

Anonyme 2017f = Anonyme, 'Palkitut', Anonyme, éd. *Sktl – Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto*,
<http://www.sktl.fi/liitto/palkinnot/mikael-agricola/palkitut/>, le 22 janvier.

Anonyme 2017g = Anonyme, 'Suomen pysyvät edustajat YK:ssa', Anonyme, éd. *Suomen pysyvä edustusto, YK*, <http://www.finlandun.org/public/default.aspx?nodeid=35901&contentlan=1&culture=fi-FI>, le 22 janvier.

Anonyme 2017h = Anonyme, 'Suomen suurlähettiläät Isossa-Britanniassa', Anonyme, éd.
Suomen suurlähetystö, Lontoo,
<http://www.finemb.org.uk/public/default.aspx?nodeid=48597&contentlan=1&culture=fi-FI>,
le 22 janvier.

Anonyme 2017i = Anonyme, 'Eugene Nida', Anonyme, éd. *Nida Institute*,
<http://www.nidainstitute.org/eugene-nida>, le 22 janvier.

Anonyme 2017j = Anonyme, 'Selected Bibliography : Key Works in English by Eugene A. Nida',
Anonyme, éd. *Nida Institute*,
http://www.nidainstitute.org/sites/default/files/selected_bibliography.pdf, le 22 janvier.

Anonyme 2017k = Anonyme, 'Search results [hiu.on.worldcat.org]', Anonyme, éd. *Hope International University Library*, https://hiu.on.worldcat.org/search?sortKey=DATE_A&databaseList=638&queryString=au%3ACharles+R.+Taber&changedFacet=&scope=&format=all&format=all&database=all&author=Charles+R+Taber&year=all&yearFrom=&yearTo=&language=all&topic=all&topic=all, le 22 janvier.

Beaumarchais – Couty – Rey 1984 = Beaumarchais, J.-P. – Couty, D. – Rey, A. *Dictionnaire des littératures de langue française* 3. P-Z. Paris.

Boileau-Narcejac 1988 = Boileau-Narcejac, *Le roman policier*. Que sais-je ? 1623. Paris.

Chesterman 2000 = Chesterman, A. *Memes of translation* : The spread of ideas in translation theory. Amsterdam.

- Chesterman 2017k = Chesterman, A. ‘Andrew Chesterman’, T. Sjöblom, éd. 375 *Humanistia*, <http://375humanistia.helsinki.fi/en/humanists/andrew-chesterman>, le 22 janvier.
- Chesterman 2017l = Chesterman, A. ‘Selected publications : by Andrew Chesterman’, A. Chesterman, éd. *Andrew Chesterman – homepage*, <http://www.helsinki.fi/~chesterm/Selpubs.html>, le 22 janvier.
- Dubois 1992 = Dubois, J. *Le roman policier ou la modernité*. Le texte à l’œuvre. Paris.
- Dendien 2017 = Dendien, J., éd. P. Imbs-Quémada, B. *Le Trésor de la Langue Française Informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/>, le 22 janvier.
- El Medjira 2001 (2015) = El Medjira, N, ‘Fidélité en traduction ou l’éternel souci des traducteurs’, *Translation journal* 5.4, <http://www.bokorlang.com/journal/18fidelite.htm>, le 25 février.
- Grevisse – Goosse 2011 = Grevisse, M. – A. Goosse. *Le bon usage*. Grammaire française¹⁵. Bruxelles.
- Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2017 = Hakulinen, A. – Vilkuna, M. – Korhonen, R. – Koivisto, V. – Heinonen, T. – Alho, I. *Iso suomen kielioppi*. Verkkoersio, <http://scripta.kotus.fi/visk/etusivu.php>, le 22 janvier.
- Herzog 1954 = Herzog, M. *Annapurna*. 8000 metriä. Helsinki.
- Hugo 1985 = Rosa, A., éd. *Hugo, V. Roman II*. Œuvres complètes. Paris.
- Huovinen – Joronen – Kaurinkoski – Nurminen – Pirinen – Virtamo 1978 = Huovinen, P. – Joronen, K. – Kaurinkoski, T. – Nurminen, M. – Pirinen, A. – Virtamo, K. *Kuka kukin on*. Henkilötietoja nykypolven suomalaisista. Helsinki.
- Ingo 1990 = Ingo, R. *Lähtökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käänntieteteeseen. Juva.
- Kalmbach – Sundelin 2007 = Kalmbach, J.-M. – Sundelin, S. *Suomi – ranska – suomi – sanakirja*. WSOY sanakirja⁸. Helsinki (Juva).
- Kalmbach 2013, J.-M. *La grammaire du français langue étrangère pour étudiants finnophones*. Version 1.1.4., <http://research.jyu.fi/grfle/accueil.html>, le 22 septembre.

- Klinge 2016 = Klinge, M. 'Pastinen, Ilkka (1928-)'², Klinge, M. *et al.*, éds. *Kansallisbiografia*, <http://www.kansallisbiografia.fi/kb/artikkeli/8024/>, le 13 avril.
- Koskinen 2001 (2008) = Koskinen, K. 'Ekvivalenssista erojen leikkiin – käänntöstiede ja kääntäjän etiikka', Oittinen, R. – Mäkinen, P. éds. *Alussa oli käänntös*. Tampere.
- Lederer 1994 = Lederer, M. *La traduction aujourd'hui*. Paris.
- Lines 2015 = Lines, K. 'From McGavran's Church Growth to Taber's Kingdom of God: Tracing Distinct Missiological Trajectories in Undergraduate and Graduate Mission and Intercultural Studies Programs in Christian Churches/ Churches of Christ insitutions[sic]', Lines, K., éd. *What's in a name? Assessing Mission Studies Program Titles*, <http://place.asburyseminary.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1011&context=academicbooks>, le 18-19 juin.
- Nida – Taber 1969 (1982) = Nida, E. – Taber, C. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden (s.l.).
- Oksama 2017 = Oksama, P. 'Suomen Aikakauslehdentoimittajain liitto 60 vuotta', Anonyme, éd. *Suomen Aikakauslehdentoimittajain Litto*, <http://www.sal-info.org/uploads/SAL-historia%282%29.rtf>, le 22 janvier.
- Pastinen 1994 = Pastinen, I. *Yläkerran ylhäisyys*. Tuokiokuvia neljältä vuosikymmeneltä ulkoasiainhallinnossa. Helsinki.
- Pastinen 1996 = Pastinen, I. *Diiva ja diplomaatti*. Neljä vuosikymmentä ulkoasiainhallinnossa. Helsinki.
- Pastinen 2007 = Pastinen, I. *Uusi maailmanjärjestys*. Kylmästä sodasta globalisaatioon. Helsinki.
- Ramel 1998 = Ramel, S. *Kustaa Mauri Armfelt, 1757-1814*. Ruotsissa kuolemaantuomittu kuninkaan suosikki, Suomessa kunnioitettu valtion perustaja. Helsinki.
- Reuter 1997 (2005) = Reuter, Y. *Le roman policier*. Collection 128. Lettres 162. Paris.